

KESVA AN TAVES KERNEWEK

AN TOLLGORN HUDEL

An gwari-kan

DIE ZAUBERFLÖTE

gorrys yn Kernewek ganz

Ken George

(kynsa dyllanz, yn lyver, mis-Est 2000)

nessa dyllanz, war-linenn, mis-Ebrel 2025

Rakskrif ganz an treylyer

Geryow almaynek *An Tollgorn Hudel* a veu skrifyz ganz Emanuel Schikaneder ha martesen gwellhyz ganz Carl Ludwig Giesecke. An tekst kowal yw pur hir, ha berrhyz yw pup-pryz pan vydh gwariyz. Pub berrheanz yw dihaval. Yma genev tri anedha:

- 1) geryow (hag ilow) dyllyz ganz G. Schirmer, Inc. yn 1951, kefryz ha treylyanz yn Sowsnek ganz Ruth ha Thomas Martin;
- 2) geryow uzi yn rekordyanz war blazennow ganz EMI yn 1981 (niver 1C 165-43 110/12 T), kefryz ha treylyanzow yn Sowsnek ha Frynkek;
- 3) treylyanz yn Sowsnek ganz Michael Geliot hag Anthony Besch, dhe voz devnydhyz ganz English National Opera.

Ow threylyanz yn Kernewek a siw (2), mes niverennow an gwelyow re beu keworryz diworth (3). Yn unn geheveli hemma ganz treylyanzow erell, ryz yw perthi kov:

- (a) boz gwelyow 9 ha 10 y'n kynsa parth gezyz yn-mes;
- (b) boz "an nessa pronter" y'n nessa parth gwariyz ganz "an kowser" yn fenowgh.

Yn unn assaya gorra rimyow ha rez dhe oll an kanow, y hwrug devnydh traweythyow a'n ger *now* yn le a *lemmyn*. My re dhispletyas oll an geryow y'n kanow, rag may hyll pub rann boz kenyz, kyn hwra hemma hirhe an skrif, dres oll yn kan Papageno ha Papagena.

Ober an treylyanz re gemmeras meur a dermyn. Yn 1984, herwydh gorholeth Paul Holmes, y treylis kan Pamina ha Papageno. A-woza, rag ow didhan, y treylis kan gynsa Papageno. Awoz y voz meurghys genev, y formis an tybyanz dhe worra an gwari-kan yn tien yn Kernewek. Neppyth o dh'y wul y'n dy'goelyow. Ytho, rann vrassa a veu gwryz pan ezen y'n dy'goelyow yn Breten Vyghan. Yn kynsa y treylis oll an kanow, ow mirez gluw orth an rimyow ha'n rez; an kynsa parth yn hav 1992, ha'n nessa parth yn hav 1994. Ha dhe Nadelik 1999 y treylis an yeth-plen na via gwryz kynz. Woza henna y hwoslowis arta orth an plazennow ha chekkya an rez.

Rakskrif an nessa dyllanz

Dre an 25 blydhen a-ban veu gwryz an kynsa dyllanz, moy re be diskudhyz a-dro dhe yethonieth Gernewek, ha displetys yw y'n lytherennanz nowydhhyz a Gernewek Kemmyn. An dyffransow an brassa yw devedhyanz a <z> ha dazwel an diwghensonennow <-w>. Unn siwyanz yw nebez rimyow hag a hevel boz perfyth y'n kynsa dyllanz, rag ensampel *tegensywywa* / *lywywa* yn Parth 2 Gwel 21, nynz ynz mar dha y'n dyllanz ma: *tegensywywa* / *lewywa*.

Translator's Foreword

The German text of *The Magic Flute* was written by Emanuel Schikaneder and perhaps improved by Carl Ludwig Giesecke. The full text is very long, and is always shortened in performance. Every reduction of the text is different. I have three of them:

- 1) words (and music) published by G. Schirmer, Inc. in 1951, including a translation into English by Ruth and Thomas Martin;
- 2) the words of the recording on disc by EMI in 1981 (no. 1C 165-43 110/12 T), with translations into English and French;
- 3) an English translation by Michael Geliot and Anthony Besch, for use by the English National Opera.

My translation into Cornish follows (2), but the numbering of the scenes has been added from (3). When comparing this with other translations, one must remember:

- (a) scenes 9 and 10 in Act I have been omitted;
- (b) the "Second Priest" in Act II is often identified with "the Speaker" in Act I.

While trying to make all the lyrics rhyme and scan, I sometimes used the word ***now*** instead of ***lemmyn***. I have shown the lyrics in detail, so that each part may be sung, even though this makes the text rather long, especially in the duet of Papageno and Papagena.

The task of translation has taken a long time. In 1984, at the request of Paul Holmes, I translated the duet of Pamina and Papageno. Later, for my own amusement, I translated Papageno's first song. Because I love the opera, I formed the idea of putting the whole work into Cornish. It was something to do in the holidays. So most of it was done while on holiday in Brittany. I translated all the musical items first, paying particular attention to the rhyming and scansion, completing Act I in the summer of 1992, and Act II in the summer of 1994. Then at Christmastide 1999, I translated those parts of the libretto which had not been done before. After that I again listened to the records, and checked the scansion.

Foreword to the second edition

In the 25 years since the first edition, more has been discovered about Cornish linguistics, and this is reflected in the updated spelling of ***Kernewek Kemmyn***. The main differences are the introduction of <z> and a revision of the w-diphthongs. As a result, certain rhymes which appear perfect in the first edition, such as ***tegensywy*** / ***lywy*** in Act 2 Scene 21, are not so good in this edition: ***tegensiwya*** / ***lewya***.

Vorwort des Übersetzers

Der deutsche Originaltext von Mozarts *Zauberflöte* wurde von Emanuel Schikaneder verfasst (eventuell unter Mitarbeit von Carl Ludwig Giesecke). Ungekürzt ist der Text ziemlich umfangreich, so dass das Werk stets in einer Kurzfassung aufgeführt wird. Jede gekürzte Ausgabe ist aber anders; mir waren drei vorhanden, und zwar

- (1) eine 1951 bei G. Schirmer Inc. veröffentlichte Version, mit Text und Musik, nebst einer englischen Übertragung von Ruth u. Thomas Martin,
- (2) der Text einer 1981 bei EMI erschienenen Aufnahme (Nr. 1C 165-43 110/12 T), mit englischer und französischer Übersetzung,
- (3) eine für die English National Opera verfasste Übersetzung ins Englische von Michael Geliot und Anthony Besch.

Meine Übersetzung in die kornische Sprache basiert auf (2), unter Zufügung der Szenennummerierung aus (3). Will man meine Übersetzung mit anderen vergleichen, so sei darauf hingewiesen, dass die Szenen 9 und 10 des ersten Aktes hier ausgelassen worden sind, und zweitens, dass der 'zweite Priester' des zweiten Aktes oft mit dem 'Sprecher' im ersten Akt identifiziert wird. In dem Versuch, Reim und Metrum des Originals beizubehalten, habe ich gelegentlich das Wort *now* statt *lemmyn* gebraucht. Bei den Arien habe ich stets den vollen Text gegeben (auch wenn das Ganze somit etwas länger geworden ist, besonders in dem Duett von Papageno und Papagena), so dass alle Rollen gesungen werden können.

Diese Übersetzung hat ziemlich viel Zeit in Anspruch genommen. Auf Anlass von Paul Holmes übersetzte ich 1984 das Duett von Pamina und Papageno, dann habe ich es für mich allein mit Papagenos erstem Lied versucht. Danach fiel mir ein, ich sollte meine Lieblingsooper vollständig ins Kornische übersetzen, was dann zur langfristigen Freizeitaufgabe wurde. Zum größten Teil wurde die Arbeit also in der Bretagne unternommen. Zunächst habe ich die Lieder übersetzt, wobei ich auf Reim und Metrum besonders aufmerksam war; im Sommer 1992 war es mit dem ersten Akt soweit, im Sommer 1994 hatte ich dann den zweiten fertig. Schließlich habe ich in den Weihnachtsferien 1999 alle übriggebliebenen Teile des Librettos übertragen. Danach hörte ich der Oper wieder zu, um die Rhythmen meiner Übersetzung noch einmal zu überprüfen.

PREFACE

by

Brian Murdoch

Professor of German

University of Stirling

One found [*The Magic Flute*] to be a naively popular, colourful fairy-tale; for another it was an historical allegory; for a third the eternal, mystical struggle between light and darkness; a fourth saw in it mankind's striving towards the knowledge of truth; a fifth thought it to be an ancient Egyptian ritual; for a sixth it was a freemasons' symbolic ceremony; while for the audience of the Viennese premiere it was a political pamphlet, a musical social satire, in which the spirit of the 'good emperor', Joseph II, liberates the Austrian people from the hateful despotism of the wicked Queen of the Night, Maria Theresia. (János Liebner, *Mozart on the Stage*, 1961)

There are two basic problems with the libretto of *Die Zauberflöte*; the first is that - as is clear from János Liebner's neat little summary cited above - no-one is completely sure what it is about; and the second is that no-one is completely sure who wrote it. Fortunately there are two very easy and perfectly valid responses to these problems. The answer to the first is the one provided by Lindner himself, namely that "none and all" of these different interpretations can be thought of as correct. The work is a great one precisely because it is capable of sustaining *all* of these interpretations (and more). The response to the second problem is even more pragmatic: it does not really matter who wrote the words, given that we know who wrote the music, and given also that it is virtually impossible to read or hear those words without hearing Mozart at the same time.

Die Zauberflöte is a product of Mozart's last year, 1791, and it remains almost beyond imagining that he managed, more or less at the same time, not only to produce another opera (*La clemenza di Tito*) but to write the clarinet concerto, and to start work on the *Requiem*. Three out of four is always good, but three of the greatest musical compositions of all time within the space of a few months seems positively unreasonable. Equally difficult to grasp is the very variety of those works. *Die Zauberflöte* alone contains a whole range of different types of music, and it is in any case a representative of a genre that was establishing itself at the time, the German *Singspiel*, a word that we should probably best translate as 'the musical'. Mozart left few operatic works in German; beside *Zauberflöte* the only other major work is *Die Entführung aus dem Serail*, completed in 1782. And of course it is his own *Singspiel*, *Die Zauberflöte*, far more than the earlier *Entführung*, that made the greatest contribution. The work stands at a kind of evolutionary branching-point, heading for grand opera in German in one direction, but also for the Viennese operetta and the modern musical via a different fork in the road. It is not fanciful to see it as a common ancestor not only of Beethoven's and indeed Wagner's German operas (Beethoven referred to the work many times, and the notion of the *Leitmotiv* is not exactly foreign to the *Zauberflöte*), but also of the modern stage musical.

Who, then, *did* write the text ? The playbill for the first night credits only Emanuel Schikaneder. The writer, performer and impressario Johann Emanuel Schikaneder (1748-1812) was an old friend and fellow-mason, and he certainly seems to have invited Mozart to join in on the project, working closely with him in the summerhouse near the theatre. Mozart presumably had a hand in the lyrics as well. The role of Giesecke or Gieseke (1761-1833) is less clear. He had provided the libretto for Paul Wranitzky's 'magic opera' *Oberon*, first produced by Schikaneder in 1789, and it is possible that he had a hand in the *Zauberflöte*. A book published in 1849 made the claim that he wrote the major part of it, however, and writers on the work and Mozart-biographers have dithered about this ever since.

Musically, *Die Zauberflöte* has something for everyone: at the easiest level are the jolly tunes for a single voice, eminently whistleable and singable - Papageno's introductory song is a case in point. Mozart commented in his letters about how he appreciated the "silent approval" just as much as the roars of applause for Papageno's song or the "Mann und Weib" duet. These numbers - we may certainly use the word, and in the technical sense, since the songs were indeed numbered - had, as expected, an easy popularity, but so did lyrical songs like "Dies Bildnis ist bezaubernd schön", or serious ones, like "O Isis und Osiris", and of course the great production-level recitative and aria in the first act for a brave and indeed bravura coloratura soprano, the Queen of the Night's song. The overture, too, is for a grand opera. And indeed, everyone liked it; it was popular in the strictest sense, and that had been Schikaneder's intention when it was first mooted.

The action is relatively simple. Tamino, an Egyptian prince, is rescued from a serpent by three mysterious ladies. The comic birdcatcher, Papageno claims the credit for disposing of the serpent, but is punished for this by the women, servants of the Queen of the Night, who show Tamino a picture of a beautiful young woman. The Queen herself now appears and claims that this young woman, her daughter is the prisoner of the tyrant Sarastro, and Tamino and Papageno set off to rescue her. Tamino is given a magic flute and Papageno a set of bells to protect them. Sarastro is the High Priest of Isis, and Tamino learns that he is noble and idealistic. Meanwhile, Papageno persuades the girl, Pamina, to come away with him, but they are caught by the unpleasant servant Monostatos and the temple slaves, though prevented from harm by Papageno's bells. Pamina confesses to Sarastro that she has tried to escape, but when she meets Tamino, falls into his arms at the finale to the first of the two acts.

Sarastro now orders that the two be tested, since their marriage is preordained. Tamino has to undergo an initiation. He must not speak to Pamina, and his friend and companion Papageno must not speak to the woman selected for him. Tamino resists the efforts of the Queen's attendants to get him to flee, and Pamina, urged by her mother to kill Sarastro, refuses. Sarastro himself says that there is no place for violence in these hallowed halls. In all these scenes, the figure of Monostatos the Moor appears, trying always to seduce Pamina. Tamino plays his flute and attracts Pamina, but because he has to be silent, she thinks that he no longer loves her, although she is eventually persuaded to the contrary. She and Tamino now pass through fire (protected by the flute) and water. The less successful Papageno loses his girl and is in despair when he is reminded of the magic bells, with which he saves himself and recovers the girl. The Queen of the Night makes a last attack, but the rising sun defeats her, and the last scene shows the lovers united.

There are some obvious stage effects. The lovers come together at the end of each act; there is a contrast between the serious Tamino and the comic Papageno, and contrasts throughout of light and dark, night and day, evil and good. There is also the perennial and related problem - perennial since it was already apparent in the Garden of Eden - of having to

work out what is good and what is evil, without any clear guide. There are masonic elements, but for those not involved with or interested in that kind of thing, these require footnotes, and they do not really matter; the historical allegories of the text may or may not work, and the details of the symbolism (does Monostatos *really* represent the Church in 18th century Austria?) can be worked out according to taste and leisure. But the human condition, that problem of trying to establish the truth when we cannot always believe what we are issued with by way of information, the great human problem - this is what the work is really about, and this brings it in line with so many other great works. Tamino's quest is that of Everyman or of Perceval or of almost any other literary hero. He is no hero in the physical sense - after all, we first see him in a negative situation, not exactly dragon-slaying - but he does get through by persevering, helped by music in the form of the magic flute, the message here being that with music one cannot go far wrong.

Now we have to ask: why a translation, and why a translation to Cornish? And what are the special problems of translating any work designed for singing, and this one in particular? Translators in general are always vilified, of course - translators are traitors - but they perform a necessary task, or how else would works become known across languages? With a great work like *Die Zauberflöte*, to render it into any language - even a minority one - can enrich and enhance the target language. In the specialised world of the opera (not, mercifully, the musical), the old view that they somehow *ought* to be in Italian (or at a pinch, French), but at all events incomprehensible, dies hard, however untenable it may be. To have it in another language altogether can only imply either that you do not *want* to understand the work; or that you disapprove somehow of the original language (insofar as it isn't Italian or at a pinch, French); or - and this is the most likely answer - that you are affirming the idea that English is somehow not musically suitable, or at least less so than a Romance language. This is especially odd when we are talking about a work composed in one of the closest relatives of English in linguistic terms. Mozart's German opera was, of course, translated into Italian and French in any case. Oddly enough, a version has even appeared in a far less widely-spoken Germanic language, and has been brought very successfully to a very wide audience through the medium of a celebrated film: the Swedish version of the opera as *Trollflötjen* works splendidly as a whole, with camera-work involving the set and the audience adding to the effect.

Translating a libretto into any language exaggerates the usual problems of literary translation: first, to convey the precise meaning of the original; secondly, to do so in a manner commensurate in style and diction with the original, something that is especially difficult in poetry, for example, where rhyme, metre and stress have to be matched; and thirdly, with poetry designed to be sung, to make the translation work with the music. Taking a simple example, the translation into English of the opening of Tamino's first aria:

Dies Bildnis ist bezaubernd schön

matches the stressed vowels to the music: the gradation of <i> to <au> [au] to <ö> [œ], from high to rounded, is matched by the descent in the music from the top G down to C and then down to A flat. The oldest of the readily available English full versions Dent/Stein versions (not now much used) almost gets it (but not quite), with "O loveliness beyond compare". It even keeps the liquids of *Bildnis*, but the vowel is not quite right, and the sense, of course, is not exact. The translator always has to be on the lookout for musical tricks. German consonant clusters, especially with emotional overtones --*Nacht, nicht*, can be underscored by dissonances in the music, and the problems of matching the meaning and the inner sense with the metre and rhyme can be well-nigh insuperable. Here is the Dent/Stein version again of the next couple of lines in that first aria :

Wie noch kein Auge je gesehn !
Ich fühl' es, ich fühl' es,
wie dies Gotterbild
mein Herz mit neuer Regung füllt,
mein Herz mit neuer Regung füllt.

Literally, first: "This image is enchantingly beautiful, more than any eye has ever seen, I feel, I feel how this divine image fills my heart with new excitement, fills my heart with new excitement." Musically, the high points, literally, fall on "image", (to an extent) "ever", and "divine", with a musically distinctive marker for the word "heart". The Dent/Stein version does not really come up to it in terms of sense, even though most of the meaning is there:

O loveliness beyond compare !
Was ever maiden half so fair?

The stress on "ever" is maintained, and the rhyme is satisfactory, but the German is not a question, and we are not clear that a picture is being talked about; the divine image has been lost. The translators are freer with "I know not (if)" rather than the positive "I feel" , and the completion of the thought:

if 'tis joy or pain
That overwhelms my reeling brain

keeps a rhyme, but inserts a question that isn't there in the original, and then not only (for the sake of the rhyme) shifts the seat of the emotions from the heart to the brain (a rather Enlightenment idea, perhaps), but also removes it from the musical stress; although "brain" is given the end-of-line prominence. The musical marker is now artificially placed on to the first syllable of "overwhelms". The present Cornish version is in fact much closer to the original in that aria, but it is unlikely that any other language (even a closely related one) can match the hell-fire sounds of something that "ware wahrlich Hollenglut" in aria 13. And then again, the present rendering of "schnäbeln, küssen, zärtlich sein" comes out beautifully.

It is unfair to any translation to pick on oddments here and there, of course: the task is a monumental one, and it has constantly to be done and *redone* in any language. There is always an element of personal response in the sound of any language (one man's rich sonority in a rolling *r* is another man's motor-cycle engine noise), and for so much of the time, the translator is tied absolutely, especially in the case of small but vitally important words, in ways which are impossible to change. Much of *Die Zauberflöte* is about love, a monosyllable in English with a dark vowel; the German original has a front vowel and two syllables, *Liebe*; and, like it or not, the Swedish translator had to use in the filmed version the word *kärlek*. Cornish here is infinitely more fortunate, because *kerensa* works so well. Luckily for the English translators, at least, we sometimes find the abbreviation *Lieb*', which can be matched by "love" so much more easily; but when it is given the isolated emphasis of *die Liebe* by Tamino in the first aria, three quite different syllables have to be found (Dent/Stein used "it must be" [love]).

It is, of course, always far easier to criticise than to do things oneself. Reading any text of *Die Zauberflöte*, the music will be in the mind as well, and the reader must judge each version on its merits. Why Cornish? Well, if it works, why not? No language is "better" than another, and each can add its own different musicality. Here, of course, we are moving further away from the German(ic) original than does English, or for that matter Swedish. But it is just as valid, and is as likely as any other translation to communicate the ideas in the original, perhaps to point up some parts better than has been done before, and - since this is a minority language - it cannot but enhance Cornish in a literary sense.

Brian Murdoch (Stirling)

Texts and Some Further Reading

- W. A. Mozart, *Werke. Neue Ausgabe* (Kassel: Barenreiter, 1961ff.) (The standard edition of Mozart's music).
- W. A. Mozart, *Die Zauberflöte*, ed. Wilhelm Zentner (Stuttgart: Reclam, 1962) (German; the libretto only plus Goethe's continuation).
- W. A. Mozart, *The Magic Flute*, English version by Edward J. Dent, Vocal score by Erwin Stein (London: Boosey and Hawkes, no date.) (First performed in this version in 1911; the Royal Edition, with piano score).
- Mozart's *Letters*, ed. Eric Blom, trans. Emily Anderson (Harmondsworth: Penguin, 1956). (A selection from the three volume original).

- Edward Batley, *A Preface to the Magic Flute* (London: Dobson, 1969) Eric Blom, *Mozart* (London: Dent, 1935)
- Peter Branscombe, *Die Zauberflöte*. (Cambridge University Press, 1991).
- Jacques Chailley, *The Magic Flute: masonic opera*. (Alfred Kopf, Inc., 1971).
- Edward J Dent, *Mozart's Operas* (London: OUP, 2nd ed. 1947)
- Alfred Einstein, *Mozart*, trans. Arthur Mendel and Nathan Broder (London: Cassell, 1946)
- Peter Gammond, *The Magic Flute*. (Breslich & Foss, 1979)
- Wolfgang Hildesheimer, *Mozart*, trans. Marian Faber (London: Dent, 1983)
- Spike Hughes, *Famous Mozart Operas* (New York: Dover, 2nd ed. 1972)
- H C Robbins Landon, 1791. *Mozart's Last Year* (London: Thames and Hudson, 1988)
- János Liebner, *Mozart on the Stage* ([1961] London: Calder and Boyars, 1972) *The Magic Flute* (London: Calder, 1988: Opera Guides 3) (German and English texts) .
- Charles Osborne, *The Complete Operas of Mozart* (London: Indigo, 1997)
- Kurt Pahlen, *Wolfgang Amadeus Mozart: Die Zauberflöte* (Munich: Goldmann, 1978). (With text and musical examples, in German)

ERSTER AKT

*Eine felsige Gegend, hier und da mit
Bäumen bewachsen.*

Nr. 1 *Introduction*

*Tamino kommt von einem Felsen hinab;
eine Schlange verfolgt ihn.*

TAMINO
**Zu Hilfe ! zu Hilfe !
sonst bin ich verloren !
zu Hilfe ! zu Hilfe !
sonst bin ich verloren !
der listigen Schlange
zum Opfer erkoren,
barmherzige Götter !
Schon nahet sie sich,
schon nahet sie sich !
ach ! rettet mich !
ach ! rettet, rettet, schützet mich !
ach schützet, schützet, rettet, rettet,
rettet, schützet mich.**

*Er fällt in Ohnmacht; sogleich öffnet
sich die Pforte des Tempels, drei
verschleierte Damen kommen herein,
jede mit einem silbernen Wurfspieß.*

DIE DREI DAMEN
Stirb, Ungeheur ! durch unsre Macht !

Sie töten die Schlange.

**Triumph ! Triumph ! Sie ist vollbracht,
die Heldentat !
Er ist befreit, er ist befreit
durch unsres Armes Tapferkeit,
durch unsres Armes Tapferkeit**

ERSTE DAME
Ein holder Jüngling sanft und schön,

ZWEITE DAME
so schön als ich noch gesehn !

KYNSA PARTH

GWEL 1

Lannergh yn tirwel gwylz ha leun a gerrek.

Kan 1

*Tamino a dheu, skwith marow,
chassyz ganz goedhvil.*

TAMINO
**Rewgh gwerez ! Rewgh gwerez !
Po my a vydh lenkyz !
Rewgh gwerez ! Rewgh gwerez !
Po my a vydh lenkyz,
Offfrynnyz dhe'n goedhvil,
ny vydh hakkra tenkyz !
A dhuwow, rewgh truedh,
y teuva yn-nes,
y teuva yn-nes !
Agh, gwerez dhymm,
agh, gwerez, gwerez, sawyewgh vy !
Agh, saw vy, saw vy, gwerez, gwerez,
gwerez, sawyewgh vy !**

Ev a glamder.

*Teyr dama a dheu,
guw arghanz dhe buphuni.*

AN TEYR DAMA
Goedhvil, namoy ny vydhdyh byw !

I a ladh an goedhvil.

**An trygh ! An trygh ! Gorfennyz yw
an gwrianz splann.
Rydhhyz yw ev, rydhhyz yw ev
dre agan kolonnekter krev,
dre agan kolonnekter krev.**

KYNSA DAMA (*ow mirez orth Tamino*)
A, pana yonker, hweg ha hwar !

NESSA DAMA
Ny welis tekter vyth a'n par !

DRITTE DAME
Ja, ja, gewiß, zum Malen schön !

DIE DREI DAMEN
Würd ich mein Herz der Liebe weihn,
so müßt es dieser Jüngling sein,
so müßt es dieser Jüngling sein.

Laßt uns zu unsrer Fürstin eilen,
ihr diese Nachricht zu erteilen,
vielleicht, daß diese schöne Mann
die vor'ge Ruh ihr geben kann,
die vor'ge Ruh ihr geben kann.

ERSTE DAME
So geht und sagt es ihr,
ich bleib indessen hier !

ZWEITE DAME
Nein, nein, geht ihr nur hin,
ich wache hier für ihn !

DRITTE DAME
Nein, nein, das kann nicht sein,
ich schütze ihn allein !

ERSTE DAME
Ich bleib indessen hier.

ZWEITE DAME
Ich wache hier für ihn.

DRITTE DAME
Ich schütze ihn allein.

ERSTE DAME
Ich bleibe,

ZWEITE DAME
ich wache,

DRITTE DAME
ich schütze,

ERSTE DAME
ich !

ERSTE und ZWEITE DAMEN
ich !

ALLE DREI DAMEN
ich !

TRESSA DAMA
Mar deg 'vel delow yw, heb mar !

AN TEYR DAMA
Mar koetthen yn kerenza wir,
y fia dhe'n maw ma, yn hwir !
y fia dhe'n maw ma, yn hwir !

Byz dhe'n Vyghternes gwren fistena,
ha gul derivaz dhedhi ena;
ganzo, y hyll hy cher boz drez
martesen, byz dh'y hynsa krez,
martesen, byz dh'y hynsa krez.

KYNSA DAMA
Kewgh, dannvon e' dhedhi,
rag omma trigav vy !

NESSA DAMA
Na, na; kewgh hwi yn rag;
y'n goelyav omma stag !

TRESSA DAMA
Na, ny yll henna boz;
y'n gwithav; ny wrav moz !

KYNSA DAMA
rag omma trigav vy !

NESSA DAMA
y'n goelyav omma stag !

TRESSA DAMA
y'n gwithav; ny wrav moz !

KYNSA DAMA
dhymm triga !

NESSA DAMA
dhymm goelyaz !

TRESSA DAMA
dhymm gwitha !

KYNSA DAMA
dhymm !

1a ha 2a DAMA
dhymm !

AN TEYR DAMA
dhymm !

ZWEITE DAME Ich sollte fort ?	NESSA DAMA Yw ryz dhymm moz ?
DRITTE DAME Ich sollte fort ?	TRESSA DAMA Yw ryz dhymm moz ?
ERSTE DAME Ich sollte fort ?	KYNSA DAMA Yw ryz dhymm moz ?
ZWEITE DAME Ich sollte fort ?	NESSA DAMA Yw ryz dhymm moz ?
DRITTE DAME Ich sollte fort ?	TRESSA DAMA Yw ryz dhymm moz ?
ERSTE DAME Ich sollte fort ?	KYNSA DAMA Yw ryz dhymm moz ?
DRITTE DAME Ei, ei !	TRESSA DAMA Aha !
ZWEITE DAME Ei, ei !	NESSA DAMA Aha !
ERSTE DAME Ei, ei !	KYNSA DAMA Aha !
DIE DREI DAMEN Ei, ei ! wie fein, wie fein ! Ei, ei ! wie fein ! Sie waren gern bei ihm allein, bei ihm allein,	AN TEYR DAMA Aha, sley oz, sley oz ! Aha, sley oz ! Y fynnonz triga pan wrav moz, pan wrav moz;
ERSTE DAME nein, nein !	KYNSA DAMA na, na !
ZWEITE und DRITTE DAMEN nein, nein !	2a ha 3a DAMA na, na !

ERSTE DAME nein, nein !	KYNSA DAMA na, na !
ZWEITE und DRITTE DAMEN nein, nein !	2a ha 3a DAMA na, na !
DIE DREI DAMEN nein, nein ! das kann nicht sein ! Sie waren gern bei ihm allein, bei ihm allein,	AN TEYR DAMA na, ny yll henna boz ! Y fynnonz triga pan wrav moz, pan wrav moz;
ERSTE DAME nein, nein !	KYNSA DAMA na, na !
ZWEITE und DRITTE DAMEN nein, nein !	2a ha 3a DAMA na, na !
ERSTE DAME nein, nein !	KYNSA DAMA na, na !
ZWEITE und DRITTE DAME nein, nein !	2a ha 3a DAMA na, na !
DIE DREI DAMEN nein, nein ! das kann nicht sein, nein, nein ! das kann nicht sein, nein, nein ! das kann nicht sein !	AN TEYR DAMA na, ny yll henna boz; na, ny yll henna boz; na, ny yll henna boz !
DRITTE DAME Was wollte ich darum nicht geben,	TRESSA DAMA Assa vien meur vennigyz
ZWEITE DAME Was wollte ich darum nicht geben,	NESSA DAMA Assa vien meur vennigyz
ERSTE DAME Was wollte ich darum nicht geben,	KYNSA DAMA Assa vien meur vennigyz
DRITTE DAME könnt ich mit diesem Jüngling leben !	TRESSA DAMA a pen vy ganz an maw ma trigyz !
ZWEITE DAME könnt ich mit diesem Jüngling leben !	NESSA DAMA a pen vy ganz an maw ma trigyz !
ERSTE DAME könnt ich mit diesem Jüngling leben !	KYNSA DAMA a pen vy ganz an maw ma trigyz !
DRITTE DAME Hätt ich ihn doch so ganz allein !	TRESSA DAMA Hebdha mar kallen ganzo boz !
ZWEITE DAME Hätt ich ihn doch so ganz allein !	NESSA DAMA Hebdha mar kallen ganzo boz !

ERSTE DAME
Hätt ich ihn doch so ganz allein !

{ ERSTE DAME
{ **so ganz allein, so ganz allein !**
{ ZWEITE und DRITTE DAMEN
{ **ihn doch so ganz allein !**

ERSTE DAME
Doch keine geht !

ZWEITE DAME
Doch keine geht !

DRITTE DAME
Doch keine geht !

ERSTE DAME
es kann nicht sein !

ZWEITE DAME
es kann nicht sein !

DRITTE DAME
es kann nicht sein !

ERSTE DAME
Am besten ist es nun, ich geh,

ZWEITE DAME
Am besten ist es nun, ich geh,

DRITTE DAME
Am besten ist es nun, ich geh,

KYNSA DAMA
Hebdha mar kallen ganzo boz !

{ KYNSA DAMA
{ **ogh, ganzo boz ! ogh, ganzo boz !**
{ NESSA ha TRESSA DAMA
{ **mar kallen ganzo boz !**

KYNSA DAMA
Agh, hemm yw re !

NESSA DAMA
Agh, hemm yw re !

TRESSA DAMA
Agh, hemm yw re !

KYNSA DAMA
Ny wronz-i moz !

NESSA DAMA
Ny wronz-i moz !

TRESSA DAMA
Ny wronz-i moz !

KYNSA DAMA
An gwella yw dhe-ves marz av,

NESSA DAMA
An gwella yw dhe-ves marz av,

TRESSA DAMA
An gwella yw dhe-ves marz av,

DIE DREI DAMEN

ich geh, ich geh.

Du Jüngling, schön und liebevoll,
du tranter Jüngling, lebe wohl !

bis ich dich wiederseh,

bis ich dich wiederseh,

Du Jüngling, schön und liebevoll,
du tranter Jüngling, lebe wohl !

bis ich dich wiederseh,

bis ich dich wiederseh,

bis ich dich wiederseh,

bis ich dich wiederseh,

bis ich dich wiederseh,

bis ich dich wiederseh,

bis ich dich wiederseh,

bis ich dich wiederseh.

*Die drei Damen gehen durch die Pforte
des Tempels ab, die sich von selbst
öffnet und schließt.*

*Tamino erwacht und sieht sich
furchtsam um.*

TAMINO

Wo bin ich ? Ist's Phantasie, daß ich
noch lebe, oder hat eine höhere Macht
mich gerettet ?

Er steht auf, sieht umher.

Wie ? Die bösertige Schlange tot
zu meinen Füßen ?

Man hört ein Waldflötchen.

Was hör ich ? Ha, eine männliche
Gestalt nähert sich dem Tal.

Er versteckt sich hinter einem Baum.

AN TEYR DAMA

marz av, marz av.

Ty vaw karadow marthys hweg,
kemmerav lemmyn kummyaz teg,

dha weles sy a wrav,

dha weles sy a wrav,

Ty vaw karadow marthys hweg,
kemmerav lemmyn kummyaz teg,

dha weles sy a wrav,

dha weles sy a wrav,

dha weles sy a wrav,

dha weles sy a wrav,

dha weles sy a wrav,

dha weles sy a wrav,

dha weles sy a wrav,

dha weles sy a wrav !

*An teyr dama a dhe-ves dre borth an
Tempel, hag a iger ha degea y honan.*

*Tamino a dhifun ha mirez a-dro;
yma own dhodho.*

TAMINO

Ple'th ezov vy ? Ezov vy ow hunroza ow
boz hwath yn fyw, po a wrug galloz
ughella ow selwel ?

Ev a sev a'y sav, ha mirez a-dro.

Dar ! An goedhvil euthyk marow
a-rag ow threyz ?

Hwibanowl a glywir.

Pandr'a glewav ? A, yma nebonan
ow neshe dhe'n nanz.

Ev a omgudh a-dryv dhe wydhenn.

*Papageno kommt, in einen Mantel aus
Federn gehüllt, einen Fußsteig herunter.
Auf dem Rücken trägt er eine große
Vogelsteige, mit beiden Händen hält
er ein Faunflötchen.*

Nr 2 Lied

PAPAGENO

**Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig heisa hopsasa !
ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.
Weiß mit dem Lokken umzugehn,
und mich aufs Pfeifen zu verstehn !
Drum kann ich froh und lustig sein,
den alle Vögel sind ja mein.**

**Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig heisa hopsasa !
ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.
Ein Netz für Mädchen möchte ich,
ich fing sie dutzendweis für mich !
Dann sperrte ich sie bei mir ein,
und alle Mädchen wären mein.**

**Wenn alle Mädchen wären mein,
so tauschte ich brav Zucker ein,
die welche mir am liebsten wär,
der gäb' ich gleich den Zucker her.
Und küßte sie mich zärtlich dann,
wär sie mein Weib und ich ihr Mann.
Sie schlief an meiner Seite ein,
ich wiegte wie ein Kind sie ein.**

TAMINO

He da !

PAPAGENO

Was da ?

TAMINO

Sag mir, du lustiger Freund, wer bist du ?

*Papageno a dheu,
gwiskyz ganz mantell pluv.
Yma kawell bras ydhyn war y geyn,
ha hwibanowl Pan yn y dhewdhorn.*

Kan 2

PAPAGENO

**An ydhnor heudhik ov yn hwir,
ha gwiskyz ov menowgh yn gwyr;
azwonnyz ov a-ves a'm koez
yn pub gwlaaz oll, ganz yo'nk ha loez.
Y hwisk antylli avel neyth;
hwibana 'allav 'vel ow freydh;
ha hwi a wel: pur lowen ov
boz dhymm an ydhyn, gwylz ha dov.**

**An ydhnor heudhik ov yn hwir,
ha Papageno y'm gelwir;
azwonnyz ov a-ves a'm koez
yn pub gwlaaz oll, ganz yo'nk ha loez.
Roez vras rag myrghez gwrussen vy,
ha kachya dewdhek myrgh ynny;
y's gwithsen kosel yn ow thre,
dhymm oll an myrghez na mar pe.**

**Hag oll an myrghez mara'm be,
y kavslen sugra y'ga le,
hag oll an sugra gwrussen ri
dhe'n voyha keryz genev vy;
mar kwrella ri dhymm ammow flour
ha boz ow gwreg, ha my hy gour,
rybov y kosksa bogh dhe vogh
ha my a's lesksa avel flogh.**

TAMINO

Hou !

PAPAGENO

Piw eus ena ?

TAMINO

Lavar dhymm, ow howyth da, piw os sy ?

PAPAGENO

Wer ich bin ? Dumme Frage !
Bin ein Mensch wie du.
Wenn ich dich nun fragte, wer du bist ?

TAMINO

So würde ich dir antworten,
daß ich aus fürstlichem Geblüte bin.

PAPAGENO

Das ist mir zu hoch. Mußt du deutlicher
Erklären, wenn ich dich verstehen soll.

TAMINO

Mein Vater ist Fürst, der über viele
Länder und Menschen herrscht;
Darum nennt man mich Prinz.

PAPAGENO

Länder ? Menschen ? Prinz ?
Sag du mir: gibt es außer dieser
Gegend auch noch andere Länder
und Menschen ?

TAMINO

Viele Tausende !

PAPAGENO

Da ließe sich ja eine Spekulation
Mit meinen Vögeln anstellen.

TAMINO

Nun sag du mir, in welcher Gegend
Sind wir ? Wer beherrscht sie ?

PAPAGENO

Das kann ich dir ebensowenig
beantworten, als ich weiß, wie
ich auf die Welt gekommen bin.
Ich weiß nur soviel, daß nicht weit
von hier meine Strohütte steht,
die mich vor Regen und Kälte schützt.

TAMINO

Aber wie lebst du ?

PAPAGENO

Piw ov vy ? Govynn gokki !
Den ov, kepar ha ty.
Ha lemmyn, mar kovynnsen orthis
piw os sy ?

TAMINO

Y hworthybsen ow boz
a woez an wellhevin.

PAPAGENO

Re ughel yw henna dhymm. Ryz yw dhiz
omglerhe, rag may hylliv dha gonvedhez.

TAMINO

Duk yw ow thaz, neb a rewl war lies den
ha war lies ranndir;
Yndella y'm gelwir Pryns.

PAPAGENO

Ranndiryow ? Tuz ? Pryns ?
Lavar dhymm, a vynn'ta leverel boz
a-ves a'n tyller ma moy a ranndiryow
ha moy a duz ?

TAMINO

Lies mil !

PAPAGENO

Henn a ro dhymm tybyanz fatell gwellhe
ow soedh ganz ydhyn.

TAMINO

Lemmyn lavar dhymm yn py ranndir
ezon ni ? Piw a rewl omma ?

PAPAGENO

Henna ny allav leverel dhiz, namoy ez
ny allav displetia dhiz fatell dheuth vy
y'n byz.
Ny wonn saw nag uzi ow krow kala
nep-pell alemma, hag a wra skovva dhymm
a'n glaw ha'n oer.

TAMINO

Mes fatell vewydh ?

PAPAGENO
Von Essen und Trinken,
wie alle Menschen !

TAMINO
Wodurch erhältst du das ?

PAPAGENO
Durch Tausch. Ich fange für die
sternflammende Königin verschiedene
Vögel. Dafür erhalte ich täglich
Speis' und Trank.

TAMINO
Sag mir, guter Freund, warst du schon
so glücklich, diese Göttin der Nacht
zu sehen ?

PAPAGENO
Sehen ? Die sternflammende Königin
Sehen ? Welcher Sterbliche könnte
sich rühmen, sie je gesehen zu haben.
Aber warum siehst du so verdächtig
und schelmisch nach mir ?

TAMINO
Weil ich zweifle, ob du ein Mensch ist.

PAPAGENO
Wie war das ?

TAMINO
Nach deiner Federn, die dich bedecken,
halt' ich dich für ...

PAPAGENO
Doch für keinen Vögel ?! Bleib
zurück, sag' ich, trau' mir nicht,
denn ich habe Riesenkraft.

TAMINO
Riesenkraft ? Also warst du mein
Erreter, der diese giftige Schlange
bekämpfte ?

PAPAGENO
Schlange ?

PAPAGENO
Dre dhybri ha dre eva,
avel puphuni !

TAMINO
Fatell gevydh henna ?

PAPAGENO
Dre geschanj. Rag an Vyghternes
gurunyz dre ster y kavav ydhyn a lies sort.
Rag henna y tegemmerav pup dydh
boez ha diwez.

TAMINO
Lavar dhymm, ow howyth, a wruss'ta
bythkweth kafoz chons dhe welez
an dhuwes ma a'n nos ?

PAPAGENO
Gwelez ? Gwelez an Vyghternes
gurunyz dre ster ? Py den a omwrussa
hy gwelez ?
Mes prag y wredh orthiv mir ankoth ?

TAMINO
Rag yma dout dhymm dha voz den.

PAPAGENO
Pyth o henna ?

TAMINO
Herwydh dha bluv,
y'th synzav avel ...

PAPAGENO
Avel edhen, martesen ? Gorta pell,
a lavarav, ha na wra ow annia,
rag boz dhymm nerth kowr.

TAMINO
Nerth kowr ? Ytho ty a wrug ow selwel
ha fetha an euthvil gweninek ?

PAPAGENO
Euthvil ?

*Er sieht sich um, weicht zitternd
einige Schritte zurück.*

Ist sie tot oder lebendig ?

TAMINO

Freund, wie hast du dieses Ungeheuer
bekämpft ? Du bist ohne Waffen.

PAPAGENO

Brauch' keine ! Bei mir ist ein starker
Druck mit der Hand mehr als Waffen.

TAMINO

Du has sie also erdrosselt ?

PAPAGENO

Erdrosselt ! (*für sich*)
Ich bin in meinem Leben nicht so stark
gewesen als heute.

*Die drei Damen treten wieder
aus dem Tempel.*

DIE DREI DAMEN

Papageno !

PAPAGENO

Aha ! Das geht mich an.

TAMINO

Wer sind diese Damen ?

PAPAGENO

Ich weiß so viel, daß sie mir täglich
meine Vögel abnehmen und mir dafür
Wein, Zuckerbrot und süße feigen
bringen.

TAMINO

Sie sind vermutlich sehr schön ?

*Ev a vir a-dro, hag a gildenn nebez
kammow yn unn grena.*

Ywa marow po byw ?

TAMINO

Ow howyth, fatell wruss'ta fetha
an euthvil ma ? Heb arv osta.

PAPAGENO

Nynz eus edhomm ! Unn wask ganz
ow dorn evy yw gwell ez arv.

TAMINO

Ty a'n tagas, ytho ?

PAPAGENO

Tagas, yn hwir ! (*dhodho y honan*)
Ny veuv y'm dydhyow mar grev
agez dell ov hedhyw.

GWEL 3

An teyr dama a dhehwel mes a'n tempel.

AN TEYR DAMA

Papageno !

PAPAGENO

Aha ! Ragov vy yw an galow ma.

TAMINO

Piw yw an damys ma ?

PAPAGENO

Ny wonn, marnas i dhe gemmerez ow
ydhyn diworthiv puptydh, hag yn keschanj
dri dhymm gwin, bara sugryz ha figys hweg.

TAMINO

Sur lowr yth ynz pur deg ?

PAPAGENO

Ich denke nicht. Denn wenn sie schön wären, würden siw ihre Gesichter nicht bedecken.

DIE DAMEN (*drohend*)

Papageno !

PAPAGENO

Du fragst, ob sie schön sind, und ich kann dir darauf nichts anderes antworten, als daß ich in meinem Leben nichts Reizenderes sah. Jetzt werden sie bald wieder gut werden.

DIE DREI DAMEN

Papageno !

PAPAGENO

Was muß ich denn heute verbochen haben, daß sie gar so aufgebracht wider mich sind. Hier, meine Schönen, über geb' ich euch meine Vögel.

ERSTE DAME

(reicht ihm eine schöne Bouteille Wasser)
Dafür schickt dir unsere Fürstin heute zum erstenmal statt Wein reines, helles Wasser.

ZWEITE DAME

Und mir befahl sie, daß ich, statt Zuckerbrot, diesen Stein dir überbringen soll.

PAPAGENO

Was ? Steine soll ich fressen ?

DRITTE DAME

Und statt der süßen Feigen hab' ich die Ehre, die dies goldene Schloß vor der Mund zu schlagen.

Sie schlägt ihm ein Schloß vor den Mund.

PAPAGENO

Mmmm

PAPAGENO

Nag ynz, dell grysav. Teg a penz-i, ny wrussenz gorheri aga thremynn.

AN TEYR DAMA (*dre wodroz*)

Papageno !

PAPAGENO

Ty a wovynn mars ynz-i teg, ha ny allav ri dhiz saw unn gorthyp, ma na wrug y'm dydhyow bythkweth gwelez benynez tekka. Lemmyn i a dheu ha boz kosella.

AN TEYR DAMA

Papageno !

PAPAGENO

Pandr'a wrug hedhyw, rag mayth ynz mar serryz orthiv ? Kemmerewgh, ow damys teg, my a dhoru dhywgh ow ydhyn.

KYNSA DAMA

(ow ri dhodho kostrel teg a dhowr)
Yn keschanj, agan Myghternes a dhannvon dhiz dowr ylin yn le gwin.

NESSA DAMA

Ha hi a'm ordenas dhe ri dhiz an men ma, yn le bara sugryz.

PAPAGENO

Dar ! Meyn a dhybrav ?

TRESSA DAMA

Ha dhymmo yma an enor gorra war dha anow florenn owr y'n le a figys hweg.

Hi a wra fasthe florenn orth y anow.

PAPAGENO

Mmmm

ERSTE DAME

Du willst vermutlich wissen, warum die
Fürstin dich heute so wunderbar bestraft ?

PAPAGENO

Mmmm

ZWEITE DAME

Damit du künftig nie mehr Fremde belügst.

DRITTE DAME

Und daß du nie dich der Heldentaten
rühmst, die andere vollzogen.

ERSTE DAME

Sag an ! Hast du die Schlange bekämpft ?

PAPAGENO (*schüttelt den Kopf*)

Mmmm

DRITTE DAME

Wir waren's, Jüngling, die dich befreien.
Hier, dies Gemälde schickt dir die große
Fürstin. Es ist das Bildnis ihrer Tochter.
Findest du, sagte sie, daß diese Züge dir
nicht gleichgültig sind, dann ist Glück, Ehr'
und Ruhm dein Los. Auf Wiedersehen !

ZWEITE DAME

Adieu, Monsieur Papageno !

ERSTE DAME

Fein nicht zu hastig getrunken !

*Sie gehen unter Gelächter ab
in den Tempel.*

*Tamino ist gleich beim Empfang
des Bildes aufmerksam geworden;
seine Leibe nimmt zu, als ob er für
alle Reden taub wäre.*

KYNSA DAMA

Yn sur y fynn'ta godhvoz prag an
Vyghternes a'th keredh yndellma hedhyw ?

PAPAGENO

Mmmm

NESSA DAMA

Rag ma na leverri gow dhe estrenyon nefra
namoy.

TRESSA DAMA

Ha ma na wrylli bostya a-dro dhe wrianzow
splann gwryz ganz ken duz.

KYNSA DAMA

Lavar dhyn ! A wruss'ta fetha an euthvil ?

PAPAGENO (*ow shakya y benn*)

Mmmm

TRESSA DAMA

Ni o an re, A yonker, neb a'th telifras.
Ott, an skeuzenn ma re beu dannvenyz dhiz
ganz an Rewlores Veur; hy myrgh yw
diskwedhyz ynni. Hi a lever mar ny wra hy
thekter dha vovya, y kevydh lowena, enor
ha bri. Farwel !

NESSA DAMA

Adieu, Monsieur Papageno !

KYNSA DAMA

Na wra omvedhwi re uskis !

I a y'n tempel yn unn hwerthin.

GWEL 4

*Tamino re beu gorgemmeryz ganz an
skeuzenn a-dhia an pryz ma's degemmeras.
Yma y gerenza ow tevi, kepar dell ve bodhar
dhe bup keskows.*

TAMINO

Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
wie noch kein Auge je gesehn !
Ich fühl es, ich fühl es
 wie dies Götterbild
mein Herz mit neuer Regung füllt,
mein Herz mit neuer Regung füllt.
Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen;
doch fühl ich's hier wie Feuer brennen.
Soll die Empfindung Liebe sein ?
Soll die Empfindung Liebe sein ?
Ja, ja ! Die Liebe ist's allein,
die Liebe, die Liebe, die Liebe ist's allein.
O wenn ich sie nur finden könnte !
o wenn sie doch schon vor mir stände !
Ich würde, würde warm und rein,
 was würde ich ?
ich würde sie voll Entzücken
an diesen heißen Busen drücken,
und ewig wäre sie dann mein,
und ewig wäre sie dann mein,
und ewig wäre sie dann mein,
 ewig wäre sie dann mein,
 ewig wäre sie dann mein.

*Er will gerade gehen, als die drei
Damen wieder erscheinen.*

ERSTE DAME

Rüste dich mit Mut and Standhaftigkeit,
schöner Jüngling ! Die Fürstin

ZWEITE DAME

..... hat mir aufgetragen, dir zu sagen

DRITTE DAME

..... daß der Weg zu deinem Glück
nunmehr gebahnt sei.

ERSTE DAME

Sie hat jedes deiner Worte gehört, sie hat ...

TAMINO

An skeuzenn ma yw fethus fest,
na's gwelas lagaz vyth yn test;
omglywav, omglywav,
 'hwra an skeuzenn ma
ow lenwel vy a neb ewn dra,
ow lenwel vy a neb ewn dra,
tra avel tan na allav henwel
ow holonn uzi hi ow lenwel.
Eus dhymmo vy kerenza len ?
Eus dhymmo vy kerenza len ?
Eus, eus ! Kerenza yw hepken,
kerenza, kerenza, kerenza yw hepken.
A kalla hi boz genev kevyz !
A pe hi a-dheragov sevyz !
Y hwrussen, gwrussen tumm ha klyz,
 pandr' wrussen vy ?
Y hwrussen vy, yn ow askra
hy synzi lowen, kynz hy gwaska;
y's gwrussen dhymmo vy pup-pryz,
y's gwrussen dhymmo vy pup-pryz,
y's gwrussen dhymmo vy pup-pryz,
 gwrussen dhymmo vy pup-pryz,
 gwrussen dhymmo vy pup-pryz !

*Ev yw paryz dhe voz
pan dhehwel an teyr dama.*

GWEL 5

KYNSA DAMA

Gwra ombareuzi ganz kolonnekter ha ganz
stedfaster, yonker teg ! An Brynses

NESSA DAMA

... re'm gorhemmynnas dhe leverel dhiz

TRESSA DAMA

..... boz an hynz war tu ha'th lowena
tresyz seulabryz.

KYNSA DAMA

Hi re glywas puphuni a'th geryow, hi re

ZWEITE DAME

..... beschlossen, dich ganz glücklich
zu machen.

DRITTE DAME

Hat dieser Jüngling, sprach sie, soviel Mut
und Tapferkeit, als er zärtlich ist, oh,
so ist meine Tochter ganz gewiß gerettet.

TAMINO

Gerettet ?

ERSTE DAME

Ein mächtiger böser Dämon hat Pamina
ihr entrissen.

TAMINO

Wo ist des Tyrannen Aufenthalt ?

ZWEITE DAME

Sehr nahe an unseren Bergen lebt er in
einem angenehmen und reizenden Tale.
Seine Burg ist prachtvoll und sorgsam
bewacht.

TAMINO

Kommt, Mädchen, führt mich !
Pamina sei gerettet.

*Sogleich ertönt ein heftiger,
erschütternder Akkord.*

TAMINO

Ihr Götter ! Was ist das ?

DIE DREI DAMEN

Fasse dich !

ZWEITE DAME

Es verkündigt die Ankunft unserer Königin !

DIE DAMEN (*unter Donnerschlägen*)

Sie kommt ! Sie kommt ! Sie kommt !

NESSA DAMA

..... erviras dha wul lowen dres eghenn.

TRESSA DAMA

Yn-medh hi: "Marz yw an yonker ma mar
golonnek ha harth avel mayth yw
kerenedhek, yn tefri y fydh ow myrgh
sawyz".

TAMINO

Sawyz ?

KYNSA DAMA

Jevan drog ha gallozek re gemmeras
Pamina dhe-ves.

TAMINO

Ple'ma trigva an turont ?

NESSA DAMA

Pur ogas dh'agan menydyow yth yw
trigyz, yn nanz teg ha kader.
Splann yw y gastell ha gwithys yn klos.

TAMINO

Deus, A vaghteth, led vy di !
Sawyz vydh Pamina.

*Desempiz y tassen kesson
krev ha kryghyllus.*

TAMINO

A-barth an dhuwow ! Pyth o henna ?

AN TEYR DAMA

Omsynz-ejy !

NESSA DAMA

Styrya devedhyanz agan Myghternes a wra.

AN DAMYS (*yn mysk taran*)

Ottahi ! Ottahi ! Ottahi !

*Die Berge teilen sich, und die Königin
der nacht auf ihrem sternverzierten Thron
wird sichtbar.*

Nr 4 Arie

DIE KÖNIGIN

**O zittre nicht, mein Lieber Sohn;
du bist unschuldig, weise, fromm.
Ein Jüngling, so wie du, vermag am besten
dies tiefgebeugte Mutterherz
zu trösten.**

**Zum Leiden bin ich auserkoren;
denn meine Tochter fehlet mir.
Durch sieging all mein Glück verloren,
durch sieging all mein Glück verloren,
ein Bösewicht,
ein Bösewicht entfloh mit ihr.
Noch she ich ihr Zittern
mit bangem Erschüttern,
ihr ängstliches Beben,
ihr schüchternes Streben.
Ich mußte sie mir rauben sehen.
“Ach helft ! ach helft !”
war alles, was sie sprach;
allein vergebens war ihr Flehen,
denn meine Hilfe war zu schwach,
denn meine Hilfe,
meine Hilfe war zu schwach.**

**Du, du, du wirst sie zu befreien gehen,
du wirst der Tochter retter sein,
du wirst der Tochter retter sein,
und werd ich dich als Sieger sehen,
so sei sie dann auf ewig dein,
so sei sie dann auf ewig dein,
auf ewig dein,
auf ewig dein !**

*Sie verschwindet unter Donnergrollen
mit ihren Damen.*

*An menydyow a omfolz, hag y hwelir
Myghternes an Nos war hy thron
ornyz dre ster.*

Kan 4

MYGHTERNES

**Krena na wra, ow herra maw !
Ty yw digabel, fur, ha saw.
Ha yonker, aveloz, a via'n gwella
dhe jerya kolonn mamm a geudh
an fella.**

**Omwithys ov dhe voz morethek,
rag ravshyz yw ow myrgh evy;
dredhi y tov yn stuth truedhek,
dredhi y tov yn stuth truedhek;
unn tebelwas,
unn tebelwas a's tennas hi.
Y's gwelav ow krena,
kemmeryz alena,
der own ow kryghylli;
gohelez ny ylli.
Konstrynyz en dh'y gwelez kevyz;
“Harow ! Harow!”
a dheuth hy lev yn-bann,
mes euver o hy dagrow levyz,
rag boz ow gwerez oll re wann,
rag boz ow gwerez,
boz ow gwerez oll re wann.**

**Ty, ty, ty a wra hy deliverer bonez;
ty a dh'y sawya a verr spyz:
ty a dh'y sawya a verr spyz:
pan y'gas gwylliv trygh ow tonez,
y fydh ow myrgh byz vykken dhiz,
y fydh ow myrgh byz vykken dhiz,
byz vykken dhiz,
byz vykken dhiz !**

*Hi a dhe-ves yn mysk taran,
ganz hy damys.*

*Das Theater verwandelt sich wieder so,
wie es vorher war. Tamino will gerade
gehen, als Papageno ihm in den Weg
tritt und traurig auf sein Schloß am
Munde deutet.*

Nr 5 Quintett

PAPAGENO

**Hm ! hm ! hm ! hm !
Hm ! hm ! hm ! hm !
Hm ! hm ! hm ! hm !
Hm ! hm ! hm ! hm !**

TAMINO

**Der Arme kann von Strafe sagen,
denn seine Sprache ist dahin !**

PAPAGENO

**Hm ! hm ! hm ! hm !
Hm ! hm ! hm ! hm !
Hm ! hm ! hm ! hm !
Hm ! hm ! hm ! hm !**

TAMINO

**Ich kann nichts tun, als dich beklagen,
weil ich zu schwach zu helfen bin.**

PAPAGENO

Hm ! hm ! hm ! hm !

TAMINO

Ich kann nichts tun,

PAPAGENO

Hm ! hm ! hm ! hm !

TAMINO

als dich beklagen,

PAPAGENO

Hm ! hm ! hm ! hm !

TAMINO

weil ich zu schwach zu helfen bin.

*An wariva yw daslenwyz dre wolow.
Ha Tamino, sowdhenyz yn fras,
ow moz dhe-ves, y teu Papageno
neb a dhiskwedh ganz galar
an klow war y anow.*

Kan 5

PAPAGENO

**Hm ! hm ! hm ! hm !
Hm ! hm ! hm ! hm !
Hm ! hm ! hm ! hm !
Hm ! hm ! hm ! hm !**

TAMINO

**Heb mar an gwas a gows a'y geredh,
mez nynz eus dhodho geryow mann;**

PAPAGENO

**Hm ! hm ! hm ! hm !
Hm ! hm ! hm ! hm !
Hm ! hm ! hm ! hm !
Hm ! hm ! hm ! hm !**

TAMINO

**warnaz ny'm beus saw ow thregeredh,
rag gwerez moy my yw re wann.**

PAPAGENO

Hm ! hm ! hm ! hm !

TAMINO

warnaz ny'm beus

PAPAGENO

Hm ! hm ! hm ! hm !

TAMINO

saw ow thregeredh,

PAPAGENO

Hm ! hm ! hm ! hm !

TAMINO

rag gwerez moy my yw re wann,

{ TAMINO
 { weil ich zu schwach
 { PAPAGENO
 { Hm ! hm ! hm ! hm !
 { Hm ! hm ! hm ! hm !
 { Hm ! hm ! hm ! hm !

{ TAMINO
 { zu helfen bin,
 { weil ich zu schwach zu helfen bin.
 { PAPAGENO
 { Hm ! hm ! hm ! hm !
 { Hm ! hm ! hm ! hm !
 { Hm ! hm ! hm ! hm !
 { Hm ! hm ! hm ! hm !

{ TAMINO
 { rag gwerez moy
 { PAPAGENO
 { Hm ! hm ! hm ! hm !
 { Hm ! hm ! hm ! hm !
 { Hm ! hm ! hm ! hm !

{ TAMINO
 { my yw re wann,
 { rag gwerez moy my yw re wann.
 { PAPAGENO
 { Hm ! hm ! hm ! hm !
 { Hm ! hm ! hm ! hm !
 { Hm ! hm ! hm ! hm !
 { Hm ! hm ! hm ! hm !

GWEL 8

*Die drei Damen kehren zurück, die erste
 befreit ihn von seinem Mundschloß.*

ERSTE DAME
**Die Königin begnadigt dich,
 erläßt die Strafe dir durch mich.**

PAPAGENO
Nun plaudert Papageno wieder.

ZWEITE DAME
Ja plaudre, lüge nur nicht wieder.

PAPAGENO
Ich lüge nimmermehr, nein, nein !

{ DIE DREI DAMEN
 { Dies Schloß soll deine Warnung sein,
 { soll deine Warnung,
 { deine Warnung sein.
 { PAPAGENO
 { Dies Schloß soll meine Warnung sein,
 { soll meine Warnung sein.

*An teyr dama a dhehwel, ha'n gynsa
 a denn y florenn.*

KYNSA DAMA
**Myghternes Nos a av dhe-jy,
 a nagh hy heredh dredhov vy.**

PAPAGENO
Pur dha ! Ow ganow arta lewsyz !

NESSA DAMA
Ny geryn klewez gowyow kewsyz !

PAPAGENO
Ny vydhav gowek lemmyn, na !

{ AN TEYR DAMA
 { Dha warnya gwrez an florenn ma,
 { re bo an florenn,
 { gwrez an florenn ma.
 { PAPAGENO
 { Ow gwarnya gwrez an florenn ma,
 { re bo an florenn ma.

ALLE

Bekämen doch die Lügner alle
ein solches Schloß vor ihren Mund !
statt Haß, Verleumdung, schwarzer Galle,
bestände Lieb und Bruderbund,
statt Haß, Verleumdung, schwarzer Galle,
bestände Lieb und Bruderbund,

ERSTE DAME

O Prinz, nimm dies Geschenk von mir,
dies sendet unsre Fürstin dir.
Die Zauberflöte wird dich schützen,
im größten Unglück unterstützen.

DIE DREI DAMEN

Hie mit kannst du allmächtig handeln,
der Menschen Leidenschaft verwandeln,
der Traurige wird freudig sein,
den Hagestolz nimmt Liebe ein.

ALLE

O ! so eine Flöte
ist mehr als Gold und Kronen wert,
denn durch sie wird Menschenglück
und Zufriedenheit vermehrt,
wird Menschenglück vermehrt,
wird Menschenglück vermehrt.

PAPAGENO

Nun, ihr schönen Frauenzimmer,
darf ich ? so empfehl ich mich.

DIE DREI DAMEN

Dich empfehlen kannst du immer,
doch bestimmt die Fürstin dich,
mit dem Prinzen ohn Verweilen,
nach Sarastros Burg zu eilen.

PAPAGENO

Nein ! dafür bedank ich mich !
Von euch selber hörte ich,
daß er wie ein Tigertier;
sicher ließ ohn alle Gnaden
mich Sarastro rupfen, braten,
rupfen, braten, rupfen braten,
setze mich den Hunden für !

PUPHUNI

Dhe dewel gow a pen ni abel
dre worra war an gowek klow,
y treylsa kasadewder, kabel
dhe wir gerenza; pana brow !
y treylsa kasadewder, kabel
dhe wir gerenza; pana brow !

KYNSA DAMA

A Bryns, ottomma ro ragoz,
dannvenyz ganz Myghternes Nos:
an tollgorn hudel dhiz dannvenyz
a'th gwith rag drog pan vova senyz;

AN TEYR DAMA

y hyllydh ganzo boz gallozek,
gwellhe an stuth a dus boenvozek;
an enev trist a gemmer krez,
kolonnow men 'vydh medhelhyz.

PUPHUNI

O ! y tal an tollgorn
moy agez owr ha pyth y les;
dredho ev 'fydh heudhder tuz
ha lowender gwir moghhyz,
'fydh heudhder tuz moghhyz,
'fydh heudhder tuz moghhyz.

PAPAGENO

Arludhesow teg dhe welez,
lemmy'n, gezewgh vy dhe voz.

AN TEYR DAMA

Nynz eus kummyaz dhiz dehwelez,
herwydh ger Myghternes Nos,
ryz yw ganz an Pryns fistena
byz yn din Sarastro ena.

PAPAGENO

Na, ny vynnav monez di !
My re glewas d'worthowgh hwi
boz Sarastro avel mil;
my a via boez rag bestys,
tennyz pluv, ha kegyz, restyz,
kegyz, restyz, kegyz, restyz,
tewlyz 'mes dhe'n brathkeun vil !

DIE DREI DAMEN
Dich schütz der Prinz, trau ihm allein !
dafür sollst du sein Diener sein.

PAPAGENO
Daß doch der Prinz beim Teufel wäre !
Mein Leben ist mir lieb,
am Ende schleicht, bei meiner Ehre
er von mir wie ein Dieb.

*Die erste Dame gibt Papageno ein
Kästchen mit einem Glockenspiel.*

ERSTE DAME
Hier nimm dies Kleinod, es ist dein.

PAPAGENO
Ei ! Ei ! was mag darinnen sein ?

DIE DREI DAMEN
Darinnen hörst du Glöckchen tönen.

PAPAGENO
Werd ich sie auch wohl spielen können ?

DIE DREI DAMEN
O ganz gewiß, ja ! ja! gewiß.

ALLE
Silberglöckchen, Zauberflöten

{ AN DREI DAMEN
{ sind zu eurem Schutz vonnöten.
{ TAMINO und PAPAGENO
{ sind zu unserem Schutz vonnöten.

ALLE
Lebet wohl ! wir wollen gehn,
lebet wohl ! auf Wiedersehn,
lebet wohl ! auf Wiedersehn,

Die drei Damen wollen gehen.

AN TEYR DAMA
An Pryns a'th gwith, trest ynno ev !
Y fies sy y servyaz krev.

PAPAGENO
A, ganz an Jowl re bo kemmeryz !
Ow bewnanz dhymm yw ker,
mez diworthiv yth yw eryz
avel lader, hemm yw kler.

*An kynsa dama a ro kistenn klegh
dhe Papageno.*

KYNSA DAMA
Ottomma kistenn ragos sy.

PAPAGENO
Pur dha ! Mes pyth eus ynni hi ?

AN TEYR DAMA
A glegh ny yll'ta klewez sonyow ?

PAPAGENO
A allav gwari aga thonyow ?

AN TEYR DAMA
Gyllydh, heb mar, heb dout y'n byz.

PUPHUNI
Tollgorn hudel, klegh arghantell

{ AN TEYR DAMA
{ a'gas gwith rag dra dheantell.
{ TAMINO ha PAPAGENO
{ a'gan gwith rag dra dheantell.

PUPHUNI
Dhywgh farwel ! Ni a dhehwel !
Dhywgh farwel, byz nessa gwel !
Dhywgh farwel, byz nessa gwel !

An teyr dama a dro, paryz dhe voz.

TAMINO
Doch schöne Damen, saget an:

PAPAGENO
wie man die Burg wohl finden kann ?

TAMINO und PAPAGENO
wie man die Burg wohl finden kann ?
wie man die Burg wohl finden kann ?

DIE DREI DAMEN
Drei Knäblein, jung, schön,
hold und weise,
umschweben euch auf eurer Reise,
sie werden eurer Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO und PAPAGENO
Drei Knäblein, jung, schön,
hold und weise,
umschweben uns auf unsrer Reise,

DIE DREI DAMEN
sie werden eurer Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO und PAPAGENO
So lebet wohl ! wir wollen gehn,
lebt wohl ! lebt wohl ! auf Wiedersehn.

ALLE
So lebet wohl ! wir wollen gehn,
lebt wohl ! lebt wohl ! auf Wiedersehn.

DIE DREI DAMEN
auf Wiedersehn,

**TAMINO und PAPAGENO
auf Wiedersehn,**

DIE DREI DAMEN
auf Wiedersehn.

TAMINO und PAPAGENO auf Wiedersehn.

TAMINO
Mes damys teg, leverewgh dhyn -

PAPAGENO
Piw a'gan led war tu ha'n din ?

TAMINO ha PAPAGENO
Piw a'gan led war tu ha'n din ?
Piw a'gan led war tu ha'n din ?

AN TEYR DAMA
Tri spyryz, yo'nk, teg,
leun a skianz,
a wra 'gas gwerez yn pub gwrianz;
y fydhonz agas gedyanz hwi;
holyewgh aga husul i.

TAMINO ha PAPAGENO
Tri spyryz, yo'nk, teg,
leun a skianz,
a wra 'gan gwerez yn pub gwrianz;

AN TEYR DAMA
y fydhonz agas gedyanz hwi;
holyewgh aga husul i.

TAMINO ha PAPAGENO
Dhy'hwi farwel ! Ni a dhehwel;
farwel, farwel, byz nessa gwel.

PUPHUNI
Dhy'hwi farwel ! Ni a dhehwel;
farwel, farwel, byz nessa gwel.

AN TEYR DAMA
byz nessa gwel,

TAMINO ha PAPAGENO
byz nessa gwel,

AN TEYR DAMA
byz nessa gwel,

TAMINO ha PAPAGENO
byz nessa gwel.

GWEL 11

Ein prächtiges Zimmer in ägyptischem Stil.

*Zwei Sklaven tragen schönen Polster
nebst einem feinen türkischen Tisch
herein und breiten Teppiche aus.
Monostatos tritt herein, gefolgt von
Pamina, die von Sklaven geführt wird.*

Nr 6 Terzett

MONOSTATOS
Du feines Täubchen, nur herein !

PAMINA
O welche Marter ! Welche Pein !

MONOSTATOS
Verloren ist dein Leben !

PAMINA
**Der Tod macht mich nicht beben,
nur meine Mutter dauert mich;
sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.**

MONOSTATOS
**He, Sklaven ! Legt ihr Fesseln an !
Mein Hass soll dich verbeben.**

PAMINA
**O lasst mich lieber sterben,
weil nichts, barbar, dich rühren kann !**

MONOSTATOS
**Nun fort ! Nun fort !
Lasst mich bei ihr allein.**

*Sie sinkt ohnmächtig auf ein Sofa,
Während die Sklaven schnell das
Zimmer verlassen.*

*Papageno erscheint aussen am Fenster,
ohne daß Monostatos ihn sofort bemerkt.*

Chambour splann yn gis a vro Ejyp.

*Dew gethwas a dheg pluvgow teg
ha moes turkek fethus,
ha gorra lennow war an leur.
Monostatos a dheu, holyz ganz
Pamina, neb yw ledyz ganz kethyon.*

Kan 6

MONOSTATOS
Ty durenn vyghan, my a'th trayn !

PAMINA
Ogh, pana dhughan, pana bayn !

MONOSTATOS
Yn fyw nynz ydh alena !

PAMINA
**An ankow ny'm gwra krena;
mes keudhyz rag ow mamm ov vy,
dre rev y farow yredi.**

MONOSTATOS
**Ay, kethyon ! Drewgh kargharow tynn.
Ow has a'th shynd yn harow !**

PAMINA
**A gaz vy kynsa marow,
rag kalez oz dhe bub kedrynn.**

MONOSTATOS
**Dhe-ves ! Dhe-ves !
Gaz vy dhe voz genzi.**

*Hi a glamder ha koedha war weli-dydh,
ha 'n gethyon ow fistena yn-mes a 'n
stevell.*

GWEL 12

*Papageno a omdhiskwedh a-ves orth an
fenester, hwath heb boz gwelyz ganz
Monostatos.*

PAPAGENO
**Wo bin ich wohl ? Wo mag ich sein ?
Aha, da fin ich Leute !
Gewagt, ich geh hinein.**

**Schön Mädchen, jung und fein,
viel weisser noch als Kreide !**

*Papageno und Monostatos besehen
sich und erschrecken einer über den
anderen.*

MONOSTATOS
**Hu !
das ist – der Teu-fel si-cherlich !
das ist – der Teu-fel si-cherlich !**

PAPAGENO
Hab Mitleid -

MONOSTATOS
Hab Mitleid -

PAPAGENO
Verschone mich !

MONOSTATOS
Verschone mich !

PAPAGENO
Hu !

MONOSTATOS
Hu !

PAPAGENO
Hu !

MONOSTATOS
Hu !

PAPAGENO und MONOSTATOS
Hu ! Hu !

Jeder läuft in eine andere Richtung ab.

PAPAGENO
**Ple'th ezov vy ? Ple hallav boz ?
Aha ! Otta nebonan.
Pur dha ! Y hwrav vy moz.**

**A voren yo'nk ha teg,
ha kanna ez kommolenn --**

*Papageno ha Monostatos a aspi an eyl
y gila hag yma own bras dhe'n dhew.*

MONOSTATOS
**Hou !
An Jowl - yth yw - yn pur - dhefri,
An Jowl - yth yw - yn pur – dhefri.**

PAPAGENO
A versi !

MONOSTATOS
A versi !

PAPAGENO
Digeredh vy !

MONOSTATOS
Digeredh vy !

PAPAGENO
Hou !

MONOSTATOS
Hou !

PAPAGENO
Hou !

MONOSTATOS
Hou !

PAPAGENO ha MONOSTATOS
Hou ! Hou !

I a deggh yn tuyow dihaval.

GWEL 13

Pamina erholt sich und sieht sich um.

PAMINA

Wie ? Noch schlägt dieses Herz,
zu neuen Qualen erwacht ?

Pamina kehrt vorsichtig zurück.

Pamina a dhifun ha mirez a-dro dhedhi.

PAMINA

Dar ! A wra ow holonn lemmel hwath,
rag godhevel an tormens nowydh ma ?

Pamina a dhehwel war gamm.

GWEL 14

PAPAGENO

Bin ich nicht ein Narr, daß ich mich
Schrecken liess ? Es gibt ja schwarze
Vögel in der Welt, warum nicht auch
Schwarze Menschen ?
Er sieht Pamina.

Ah, sieh da ! Hier ist das schöne
Fräuleinbild noch. Du !
Tochter der nächtlichen Königin !

PAMINA

Nächtlichen Königin ? Wer bist du ?

PAPAGENO

Ein Abgesander der sternflammenden
Königin.

PAMINA

Meine Mutter ? O Wonne !
Dein Name ?

PAPAGENO

Papageno.

PAMINA

Papageno ? ... Papageno ! Ich erinnere
mich, den Namen oft gehört zu haben,
dich selbst aber sah ich nie.

PAPAGENO

Ich dich ebensowenig.

PAMINA

Du kennst also meine gute, zärtliche
Mutter ?

PAPAGENO

Ass ov vy gokki, kafoz own yndella !
Yma ydhyn du y'n byz; ytho prag na via
ynwedh tuz dhu ?

Ev a wel Pamina.

A, ottena ! Otta hwath an voves teg.
Ty !
Myrgh Myghternes an Nos !

PAMINA

Myghternes an Nos ? Piw os sy ?

PAPAGENO

Kannas an Vyghternes kurunyz dre ster.

PAMINA

Ow mamm ! Pana wynnvyz !
Dha hanow ?

PAPAGENO

Papageno.

PAMINA

Papageno ? ... Papageno ! Yn fenowgh
y porthav kov klewez dha hanow,
mes bythkweth ny wrug dha welez.

PAPAGENO

Ny wrug dha weles sy namoy.

PAMINA

Ytho, a azwonnydh ow mamm hweg
ha da ?

PAPAGENO

Wenn du die Tochter der nächtlichen
Königin bist – ja !

PAMINA

Ich bin es !

PAPAGENO

Das will ich gleich erkennen.

*Er sieht das Porträt an,
welches der Prinz zuvor empfangen hatte,
und das Papageno nun an einem Bande
am Hals trägt.*

Die Augen schwarz ... richtig, schwarz !
Die Lippen rot ... richtig, rot !
Blonde Haare ... blonde Haare !
Alles trifft ein, bus auf Hände und Füße.
Nach dem Gemälde zu schließen sollst
Du weder Hände noch Füße haben,
Denn sind auch keine angezeigt.

PAMINA (*sieht auf da Bild*)
Erlaubt mir ... Ja, ich bin's !
Wie kam es in deine Hände ?

PAPAGENO

Das muß ich dir umständlicher erzählen.
Ich kam heute früh, wir gewöhnlich,
zu deiner Mutter Palast. Eben, als ichusys,
im Begriffe war, meine Vögel abzugeben,
sah ich einen Menschen vor mir,
der sich Prinz nennen läßt.
Dieser Prinz hat deine Mutter so
eingenommen, daß sie ihm dein
Bildnis schenkte und ihm befahl,
dich zu befreien. Sein Entschluß war
so schnell als seine Liebe zu dir.

PAMINA

Liebe ? Er liebt mich also ?
O sag mir das noch einmal, ich höre
das Wort Liebe gar zu gerne.

PAPAGENO

Das glaub' ich dir, du bist ja auch
ein Fräuleinbild. Wo blieb ich denn ?

PAPAGENO

Marz osta myrgh Myghternes an Nos,
azwonnnav.

PAMINA

Ov, yn hwir !

PAPAGENO

Ryz yw dhymm boz sur.

*Ev a vir orth an skeuzenn
re bia rez dhe'n Pryns,
hag uzi lemmyn gwiskyz ganz Papageno
a-dro dh'y gonna.*

Dewlagaz tewal ... ewn yw, tewal !
Diwweus rudh ... ewn yw, rudh !
Blew melyn ... blew melyn !
Puptra yw ewn, saw an diwla ha'n
dewdroez. Herwydh an skeuzenn,
ny'th eus na diwla na dewdroez,
rag ny's gwelir ynni.

PAMINA (*ow mirez orth an skeuzenn*)
Gav dhymm ... Ya, ottavy !
Fatell dheuth homma yntra dha dhiwla ?

PAPAGENO

Ryz yw dhymm derivaz dhiz yn funyz.
A-varr y teuth omma hedhyw, dell yw
dhe balys dha vamm. Ha my
ow moz dhe dhaskorr ow ydhyn,
y hwelis den a-ragov,
neb a leveris y voz Pryns.
Mar vovyz o dha vamm ganz
an Pryns ma, may ros dhodho dha
skeuzenn ha'y byzi dhe'th telifra.
Y akordyanz a dheuth
mar uskis avel y gerenza ragoz.

PAMINA

Kerenza ? Ev a'm kar, ytho ?
Ogh, lavar henna dhymm unnweyth moy,
mar dha yw genev klewez an ger ma,
kerenza

PAPAGENO

Dhizo y kryzav, mowes osta yn hwir.
Ple'th ezen vy ?

PAMINA

Bei der Liebe.

PAPAGENO

Das nenn' ich ein Gedächtnis haben !
Kurz: nun sind wir hier, dir tausend
schöne und angenehme Sachen zu sagen;
dich in unsere Arme zu nehmen und so
in den Palast deiner Mutter zu eilen.
Komm, schönes Fräuleinbild !
Du wirst Augen machen, wenn du
den schönen Jüngling erblickst !

Sie gehen, Pamina kehrt an.

PAMINA

Aber wenn dies Fallstrick wäre ?
Wenn dieser nun ein böser Geist
von Sarastros Gefolge wäre ?

PAPAGENO

Ich ein böser geist ? Wo denkt Ihr hin ?
Ich bin der beste Geist der Welt !

PAMINA

Vergib, Freund, wenn ich dich beleidigte.
Ich sehe, du hast ein gefühlvolles Herz.

PAPAGENO

Ach, freilich hab' ich ein gefühlvolles
Herz. Aber was nützt mir das alles ?
Ich möchte mir oft alle meine Federn
ausrupfen, wenn ich bedenke, daß
Papageno noch immer keine Papagena hat.

PAMINA

Armer Mann !
Du hast also noch kein Weib ?

PAPAGENO

Nicht einmal ein Mädchen,
viel weniger ein Weib !
Und unsereiner hat doch auch bisweilen
seine lustigen Stunden, wo man gern ...
gesellschaftliche Unterhaltung haben
möchte.

PAMINA

Ow kewsel a-dro dhe gerenza.

PAPAGENO

Yma kov dhymm lemmyn !
Yn ferr: ottani omma, ha my
ow leverel dhiz mil dra vrav,
rag dha dhegemmerez y'gan diwvreggh ha
dha worra toeth da dhe balys dha vamm.
Deus, A voren deg !
Ty a iger dha dhewlagaz pan welydh
an gwas yowynk !

I a yn-rag, Pamina a omdreyll.

PAMINA

Mez a pe hemma pratt ?
A pe an den ma onan a spyryzyon dhrog
ganz Sarastro ?

PAPAGENO

My, spyryz drog ? Pandr'a brederydh ?
An hwekka spyryz y'n byz ov vy !

PAMINA

Gav dhymm, ow howyth, mar ris offens.
My a wel boz dhiz kolonn hweg.

PAPAGENO

Yn hwir, yma dhymm kolonn hweg.
Mez yw homma dhe'm les ?
Yn fenowgh yma hwanz dhymm tenna oll
ow fluv yn-mes, pan brederav nag eus
dhe Bapageno na hwath Papagena vyth.

PAMINA

Gwas truan !
Ytho, a nynz eus gwreg dhiz na hwath ?

PAPAGENO

Ny'm beus kowethes hogen,
heb kewsel a wreg !
Hag yma genen traweythyow
pryzyow a ewl, pan garsen ni
omdhidhana ... ha kowethya.

PAMINA

Geduld, Freund ! Der Himmel wird
auch für dich sorgen; er wird eine
Freundin schicken, ehe du dir's vermutest.

PAPAGENO

Wenn sie nur bald schickte !

Nr 7 Duett

PAMINA

Bei Männern, welche Liebe fühlen,
fehlt auch ein gutes Herze nicht.

PAPAGENO

Die süßen Triebe mitzufühlen,
ist dann der Weiber erste Pflicht.

PAMINA und PAPAGENO

Wir wollen uns der Liebe freun,
wir leben durch die Lieb allein,
wir leben durch die Lieb allein.

PAMINA

Die Lieb versüßet jede Plage,
ihr opfert jede Kreatur.

PAPAGENO

Sie würzet unsre Lebenstage,
sie wirkt im Kreise der Natur.

PAMINA und PAPAGENO

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an,
nichts Edlers sei als Weib und Mann,
nichts Edlers sei als Weib und Mann,
Mann und Weib, und Weib und Mann,
Mann und Weib, und Weib und Mann
reichen an die Gottheit an,
Mann und Weib, und Weib und Mann
reichen an die Gottheit an.

Beide ab.

PAMINA

Bydh kosel, ow howyth ! An nev a wra
dha witha; ev a dhannvon
kowethes dhiz, skaffa ez dell dybydh.

PAPAGENO

A pe dannvenyzyn skon !

Kan 07

PAMINA

An gour a azwonn gwir gerenza
a'n jeves yn y golonn heudh;

PAPAGENO

Ny's gwel an wreg 'vel dever kynsa
mes joy a'n gorughella stuth.

PAMINA ha PAPAGENO

Dhe rewl kerenza wir omren,
dredhi y fewyn ni hepken,
dredhi y fewyn ni hepken.

PAMINA

Kerenza, hi a whekha poenvoz,
ha'y wul dhe voz heborth ha hwar:

PAPAGENO

Ha nynz eus mil na wra azwonnvoz
hy nerth a'n jevydh orth y bar.

PAMINA ha PAPAGENO

Mez ass yw gwell kerenza flour
a gevir ynter gwreg ha gour,
a gevir ynter gwreg ha gour,
Gour ha gwreg, ha gwreg ha gour,
Gour ha gwreg, ha gwreg ha gour,
ott an gwir gerenza flour !
Gour ha gwreg, ha gwreg ha gour,
ott an gwir gerenza flour !

I a dhe-ves.

*Die Bühne verwandelt sich in einen Hain.
Ganz im Grunde der Bühne stehen drei
Tempel: der "Tempel der Weisheit" in
der Mitte, an den Seien der "Tempel der
Vernunft" und der "Tempel der Natur".
Drei Knaben führen Tamino herein,
der die Zauberflöte um den Hals trägt.*

Nr 8 Finale

DIE DREI KNABEN
Zum Ziele führt dich diese Bahn,
doch musst du, Jüngling, männlich siegen.
Drum höre unsre Lehre an:
sei standhaft, duldsam und verschwiegen.

TAMINO
Ihr holden Knaben, sagt mir an,
Ob ich Pamina retten kann ?

DIE DREI KNABEN
Dies kundzutun, steht uns nicht an.
Sei standhaft, duldsam und verschwiegen.
Bedenke dies; kurz, sei ein Mann,
Dann, Jüngling, wirst du männlich siegen.
Dann, Jüngling, wirst du männlich siegen.

TAMINO
Die Weisheitslehre dieser Knaben
Sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun ? Was wird mit mir ?
Ist dies der Sitz der Götter hier ?
Es zeigen die Pforten,
es zeigen die Säulen,
Dass Klugheit und Arbeit
und Künste hier weilen;
Wo Tätigkeit thronet
und Müsiggang weicht,
Erhält seine Herrschaft
das Laster nicht leicht.
Ich wage mich mutig
zur Pforte hinein,
Die Absicht ist edel
und lauter und rein.
Erzitt're, feiger Bösewicht !
Pamina retten, Pamina retten
ist mir Pflicht.

*Nevez a vydh diskwedhyz.
War dhor an nevez y sev tri thempel:
"Tempel an Furneth" yn kres,
a-denewen "Tempel an Skianz"
ha "Tempel an Natur".
An Tri Spyryz a hembraonk Tamino yn kres,
an tollgorn hudel kregyz a-dro dh'y gonna.*

Niver 8

AN TRI SPYRYS
Dhe'th kosten jy y led an hynz,
mez strivya gwra avel tevezik.
Ro skovarn dh'agan dyskanz kynz:
bydh stedfast, kosel, ha tawezek !

TAMINO
Leverewgh, mebyon, y'gas dyth,
Pamina sawyz mara pydh.

AN TRI SPYRYS
Ny yllyn y leverel dhiz:
bydh stedfast, kosel, ha tawezek !
Porth kov ynwedh: bydh gour pup-pryz !
Ha ty a striv avel tevezik,
ha ty a striv avel tevezik.

TAMINO
An geryow fur ganz mebyon levyz,
re bonz-i yn ow holonn grevyz.
Ple'th ezov vy ? Dhymm pandr'a hwer ?
Yw'n tyller ma dhe'n dhywow ger ?
Dre'n hir golovenyow,
dre'n tri forth ma sevyz
boz omma gweyth, furneth
hag artys 'th yw prevyz,
difennyz diekter,
rag bewder a rewl
na vo omma sevyz
na dorgedh na mewl.
Heb hokyantz vytholl
der an porth ma yth av;
ow forpos yw kompes,
heb fayntys, ha brav.
Dheragov kren, turont diles !
Reythhe Pamina, reythhe Pamina,
dhymm yw ryz !

*Er geht an eine der seitlichen Pforten.
Eine Stimme von innen warnt ihn
abzulassen.*

CHOR
Zurück !

TAMINO
Zurück ! Zurück !
so wag ich hier mein Glück.

Er geht zur Pforte auf der andere Seite.

CHOR
Zurück !

TAMINO
Auch hier ruft man “zurück” ?
Da seh ich noch eine Tür !
vielleicht find ich den Eingan hier.

*Als er an der mittleren Pforte klopft,
erscheint ein alter Priester (Der Sprecher).*

SPRECHER
Wo willst du, kühner Fremdling hin ?
Was suchst du hier im Heiligtum ?

TAMINO
Der Lieb und Tugend Eigentum.

SPRECHER
Die Worte sind von hohem Sinn,
allein, wie willst du diese finden ?
Dich leitet Lieb und Tugend nicht,
weil Tod und Rache dich entzünden.

TAMINO
Nur Rache für den Bösewicht !

SPRECHER
Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

TAMINO
Sarastro herrscht in diesen Gründen ?

*Ev a byz yn onan a 'n darazow a-denewen.
Lev a 'n pervedh a 'n gwarn dhe gildenna.*

AN KEUR
Kildenn !

TAMINO
Kildenn ! Kildenn ?
Dhe'n daraz orth ken benn.

Ev a nes dhe'n daras war an tu arall.

AN KEUR
Kildenn !

TAMINO
Prag omma hwath “Kildenn” ?
Dhe'n daraz tressa yn kres !
Martesen ev 'vydh moy dhe'm les.

*Pan gnouk orth an daraz kres,
y teu pronter koth (An Kowser) yn-mes.*

AN KOWSER
Ple'th ydh jy, estren hardh, y'n lann ?
Pyth hwilydh jy y'n le sanz ma ?

TAMINO
An pyth a bew kerenza dha.

AN KOWSER
Kyn hevel boz dha eryow kann,
nynz eus kerenza orth dha edya,
ytho, dhe'th hwilaz nynz oz len,
rag bonez dial orth dha ledya.

TAMINO
Erbynn an turont fell hepken.

AN KOWSER
Mes omma nynz eus den a'n sort na.

TAMINO
A rewl Sarastro 'berth y'n kort ma ?

SPRECHER
Ja ! ja ! Sarastro herrschet hier.

TAMINO
Doch in dem Weisheitstempel nicht ?

SPRECHER
Er herrscht im Weisheitstempel hier.

TAMINO
So ist denn alles Heuchelei !

SPRECHER
Willst du schon wieder gehn ?

TAMINO
**Ja, ich will gehn, froh und frei,
nie euren Tempel sehn.**

SPRECHER
**Erklär dich näher mir,
Dich täuschet ein Betrug.**

TAMINO
**Sarastro wohnt hier,
Das ist mir schon genug.**

SPRECHER
**Wenn du dein Leben liebst,
So rede, bleibe da !
Sarastro hassest du ?**

TAMINO
Ich hass ihn ewig ! Ja !

SPRECHER
So gib mir deine Gründe an.

TAMINO
Er ist ein Unmensch, ein Tyrann.

AN KOWSER
Yn hwir. Sarastro yw an penn.

TAMINO
Yn Chi an Furneth prest hogen ?

AN KOWSER
Yn Chi an Furneth ev yw penn.

TAMINO
Puptra ytho yw fekyl cher !

AN KOWSER
Yn kerdh alemma ydh ?

TAMINO
**Av, lowen, rydh, heb kows ger,
ha'th tempel gwelez byth.**

AN KOWSER
**Gwra omglerhe, mar pleg,
rag tullyz os-tejy.**

TAMINO
**Sarastro omma 'drig,
ha lowr yw ragov vy.**

AN KOWSER
**Mar mynnydh gortos byw,
trig omma, gorthyp ro !
Sarastro, ty a'n kas ?**

TAMINO
Y'n kasav, pynag vo.

AN KOWSER
Ro dhymmo vy unn skila vaz.

TAMINO
Turont yw ev, fell ha dignas !

SPRECHER

Ist das, was du gesagt, erwiesen ?

TAMINO

Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
Das Gram und Jammer niederdrückt.

SPRECHER

Ein Weib tut wenig, plaudert viel.
Du, Jüngling, glaubst dem Zungenspiel ?
O, legte doch Sarastro dir
Die Absicht seiner Handlung für !
Ein Weib hat also dich berückt ?

TAMINO

Die Absicht ist nur allzu klar;
Riss nicht der Räuber ohn' Erbarmen
Pamina aus der Mutter Armen ?

SPRECHER

Ja, Jüngling ! Was du sagt, ist wahr.

TAMINO

Wo ist sie, die er uns geraubt ?
Man opferte vielleicht sie schon ?

SPRECHER

Dir die zu sagen, teurer Sohn,
Ist jetzt und mir noch nicht erlaubt.

TAMINO

Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht.

SPRECHER

Die Zunge bindet Eid und Pflicht.

TAMINO

Wann also wird die Decke schwinden ?

SPRECHER

Sobald dich führt der Freundschaft Hand
Ins Heiligtum zum ew'gen Band.

Geht ab.

AN KOWSER

A yll dha eryow krev boz prevyz ?

TAMINO

An prov a sev ganz benyn wrevyz
dre bayn hag anken, trist yw hi.

AN KOWSER

Ober boghez, klappya meur
yw gis benynez; a ny'th teur ?
Mar kalla dhiz Sarastro maz
displet ya skila oll y gas !
Mes tullyz kemmys oz genzi ?

TAMINO

Y borpos dhymm yw marthus kler !
A ny wrug ev, 'vel lader, tenna
Pamina a'y mamm, rag hy frenna ?

AN KOWSER

Den yowynk, yth yw gwir dha er.

TAMINO

Ple'ma hi ledryz d'worthyn ni ?
Yw ez dhe ankow seulabryz ?

AN KOWSER

Ow herra mab, leverel dhiz
nynz eus kummyaz dhymmo vy.

TAMINO

Diswra an gudynn, na wra ges.

AN KOWSER

Dhe dewel tavez dhymm yw ryz.

TAMINO

P'eur fydh an groglenn dewl drehevyz ?

AN KOWSER

Pan vo kerenza wir dha hwanz,
y teudh yn mysk an bagaz sanz.

An Kowser a a-berth y'n Tempel.

TAMINO
O ew'ge Nacht !
Wann wirst du schwinden ?
Wann wird das Licht mein Auge finden ?

CHOR (*von innen*)
Bald, bald, Jüngling, oder nie !

TAMINO
Bald, bald, bald,
sagt ihr, oder nie ?
Ihr Unsichtbaren, saget mir,
Lebt denn Pamina noch ?

CHOR (*von innen*)
Pamina, Pamina lebet noch !

TAMINO
Sie lebt ? Sie lebt !
Ich danke euch dafür.
O, wenn ich doch imstande wäre,
Allmächtige, zu eurer Ehre,
Mit jedem Tone meinen Dank
Zu schildern, wie er hier, hier entsprang !

*Er spielt auf seiner Flöte; sogleich
kommen Tiere aller Arten hervor,
ihm zuzuhören. Als er aufhört,
fliehen sie.*

Wie stark ist nicht dein Zauberton,
Weil, holde Flöte,
Holde Flöte, durch dein Spielen
Selbst wilde Tiere Freude fühlen.

Wie stark ist nicht dein Zauberton,
Weil, holde Flöte,
Durch dein Spielen, holde Flöte,
Durch dein Spielen
Selbst wilde Tiere Freude

Doch, nur Pamina,
nur Pamina bleibt davon,
nur Pamina bleibt davon.

Pamina ! Pamina !
Höre, höre mich !

TAMINO
A nos heb fin,
p'eur fydhydh sevyz ?
P'eur fydh an golow arta kevyz ?

AN KEUR (*a-berth y'n Tempel*)
Skon, skon, estren, poken byth !

TAMINO
Skon, skon, skon,
'medhowgh, poken byth ?
Derivewgh dhymm, A geur heb fas,
marz yw Pamina byw.

AN KEUR (*a-berth y'n Tempel*)
Pamina, Pamina hwath a vyw.

TAMINO
Yn fyw ! Yn fyw !
Rag henna gonn meur ras;
a kallen grassa dhywgh der anow
azwothfen gras ganz meur a ganow;
'gas prays re wrello'n tollgorn splann
a'm holonn leun y sev yn-bann.

*Ev a wari y dollgorn,
ha milez gwylz a nes rag goslowez orto.
Pan hedh, y teghonz.*

Dha ilow hudel, ass yw krev,
ty dollgorn hwegoll !
Tollgorn hudel, dre dha donyow
hwath milez gwylz a glew dha sonyow.

Dha ilow hudel, ass yw krev,
ty dollgorn hwegoll !
Dre dha donyow, tollgorn hudel,
dre dha donyow
hwath milez gwylz a glew dha

mez, mez, Pamina,
mez Pamina ny dheu hi,
mez Pamina ny dheu hi.

Ev a wari an tollgorn.

Pamina, Pamina,
klew orthiv, klew orthiv !

Ev a wari arta.

**Umsonst ! Umsonst !
Wo ? Wo ? Wo ? Ach,
wo find ich dich ?**

*Papageno antwortet von innen
mit seinem Flötchen.*

Ha, das ist Papagenos Ton !

**Vielleicht sah er Pamina schon,
Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir,
Vielleicht !
Vielleicht führt mich det Ton zu ihr,
führt mich der Ton zu ihr,
führt mich der Ton,
der Ton, der Ton zu ihr !**

*Er eilt fort, als Papageno und Pamina
aus der entgegengesetzten Richtung
hineinkommen.*

**PAMINA und PAPAGENO
Schnelle Füße, rascher Mut,
Schützt vor Feindes List und Wut.
Fänden wir Tamino doch,
Sonst erwischen, sonst erwischen
Sie uns noch !
Fänden wir Tamino doch,
Sonst erwischen, sonst erwischen
Sie uns noch !**

**PAMINA (*rufend*)
Holder Jüngling !**

**PAPAGENO
Stille, stille, stille, stille,
ich kann's besser.**

*Papageno flötet, und Tamino antwortet
von außen auf seiner Flöte.*

**Diles ! Diles !
Ple ? Ple ? Ple ? Agh !
Ple'th y'th kavav jy ?**

*Papageno a worthyp y'n pellder
dre y bib.*

A ! Henn yw Papageno now !

Arta y klywir Papageno.

**Parhapp re's gwelas hi y'n pow;
parhapp y's kergh war tu ha my !
Parhapp !
parhapp y's led an ton dhe-vy !
y's led an ton dhe-vy ,
y's led an ton,
an ton, an ton dhe-vy !**

*Ev a dhe-ves, pan dhe Papageno ha Pamina
a enter a'n tu konter.*

GWEL 16

**PAMINA ha PAPAGENO
Dewdroez uskis, kolonn dha
a'gan gwith y'n tyller ma.
Dhe Damino mar nynz en
fethyz vydhyn; fethyz vydhyn,
poenya gwren !
Dhe Damino mar nynz en
fethyz vydhyn; fethyz vydhyn,
poenya gwren !**

**PAMINA (*ow kelwel*)
Ho ! Tamino !**

**PAPAGENO
Kosel, kosel, kosel, kosel,
gonn vy gwella !**

*Papageno a hwiban, ha Tamino a worthyp
dre wari y dollgorn.*

PAMINA und PAPAGENO
**Welche Freude ist wohl größer !
 Freund Tamino hört uns schon;
 hieher kam der Flöten ton !
 Welch ein Glück, wenn ich ihn finde !
 nur geschwinde, nur geschwinde,
 nur geschwinde !
 Welch ein Glück, wenn ich ihn finde !
 nur geschwinde, nur geschwinde,
 nur geschwinde, nur geschwinde,
 nur geschwinde, nur geschwinde,
 nur geschwinde !**

*Sie wollen gerade die Szene schleunigst
 verlassen, als sich Monostatos ihnen in
 die Weg stellt.*

MONOSTATOS
**Nur geschwinde, nur geschwinde,
 nur geschwinde !
 Ha, hab ich euch noch erwischt ?
 Nur herbei mit Stahl und Eisen;
 Wart, ich will euch Mores weisen,
 Mores weisen, Mores weisen !
 Den Monostatos berücken !
 Nur herbei mit Band und Stricken,
 He, ihr Sklaven, kommt herbei !**

PAMINA und PAPAGENO
Ach, nun ist's mit uns vorbei !

MONOSTATOS
He, ihr Sklaven, kommt herbei !

PAPAGENO
**Wer viel wagt, wer viel wagt,
 gewinnt oft viel,
 Komm, du schönes Glockenspiel !
 Lass die Glöckchen klingen, klingen,
 Daß die Ohren ihnen singen.**

PAMINA ha PAPAGENO
**Pana wynnvyz yw ughella ?
 Rag Tamino a'gan klew
 hag a wari dhyn yn fyw !
 Pana jons, y gafoz ena,
 mez fistena, mez fistena,
 mez fistena !
 Pana jons, y gafoz ena,
 mez fistena, mez fistena,
 mez fistena, mez fistena,
 mez fistena, mez fistena,
 mez fistena !**

GWEL 17

*Hag i paryz dhe boenya dhe-ves,
 y teu Monostatos y'ga fordh
 ha gul ges orta.*

MONOSTATOS
**Mez fistena, mez fistena,
 mez fistena !
 A ! Y'm galloz ezowgh hwi !
 Kerghewgh dagyer ha kargharow !
 Hwi a wodhav tormens garow,
 tormens garow, tormens garow !
 Ombareuzewgh ra'gas paynys !
 Kyrghewgh lovan dhymm, ha chaynys !
 Ho ! Hwi gethyon, dewgh yn skon !**

PAMINA ha PAPAGENO.
Sowedh, lemmyn kellyz on !

MONOSTATOS
Ho ! Hwi gethyon, dewgh yn skon !

An gethyon a gyrgh chaynys.

PAPAGENO
**Termyn yw, termyn yw
 dhe huda tuz;
 dewgh yn mes, kleghigow huz;
 re bo tonyow hudel senyz,
 y'ga skovarn re bonz kenyz !**

*Papageno schlägt auf sein Instrument,
und die Sklaven tanzen dazu.*

MONOSTATOS und SKLAVEN
Das klinget so herrlich,
das klinget so schön !
La la ra, la la la la ra, la la la la ra.
Nie hab ich so etwas gehört noch gesehn !
La la ra, la la la la ra, la la la la ra.
Nie hab ich so etwas gehört noch gesehn !
La la ra, la la la la ra, la la la la ra.

Sie gehen tanzen ab.

PAMINA ha PAPAGENO
Könnte jeder brave Mann
Solche Glöckchen finden
Seine Feinde würden dann
Ohne mühe schwinden,
Und er lebte ohne sie
In der besten Harmonie,
In der besten Harmonie.
Nur der Freundschaft Harmonie
Mildert die Beschwerden;
Ohne diese Sympathie
Ist kein Glück auf Erden !

CHOR (*von innen*)
Es lebe Sarastro, Sarastro lebe !

PAPAGENO
Wass soll das bedeuten ?
Ich zittre, ich bebe.

PAMINA
O Freund, nun ist's um uns getan !
Die kündigt den Sarastro an.

PAPAGENO
O, wär ich eine Maus,
Wie wollt ich mich verstecken !
Wär ich so klein wie Schnecken,
So kröch ich in mein Haus.
Mein Kind,
was werden wir nun sprechen ?

PAMINA
Die Wahrheit, die Wahrheit,
wär sie auch Verbrechen.

*Papageno a wari an klegh,
ha'n gethyon a dhons.*

MONOSTATOS ha'y GETHYON
Klew, tynkyl mar gosel;
klew, tynkyl mar hwar !
La la ra, la la la la ra, la la la la ra.
Ny glywis na gwelez bynytha an par !
La la ra, la la la la ra, la la la la ra.
Ny glywis na gwelez bynitha an par !
La la ra, la la la la ra, la la la la ra.

I a dhe-ves yn unn dhonsya.

PAMINA ha PAPAGENO
Dhe buphuni a pe rez
kleghigow a'n par ma,
oll y envi pell dhe-ves
galsenz-i a'n byz ma,
ha hebdha y fewsa ev
yn kessenyanz 'vel yn nev.
yn kessenyanz 'vel yn nev.
Ny yll saw kessenyanz da
esya pub anhwecter;
hebdho ev y'n norvyz ma
nynz eus joy na tekter.

AN KEUR (*a-ves*)
Re vewo Sarastro, ymava ena ...

PAPAGENO
Py styr yw dhe henna ?
Kryghyllav ha krena.

PAMINA
Ow howyth, henna dhyn yw re,
yma Sarastro ow neshe !

PAPAGENO
Logozen karsen boz,
po gwella hwath, melhwezenn
mar vyghan avel mesenn;
omgudhsen vy yn klos !
Ow flogh,
pandra wren ni leverel ?

PAMINA
An gwirder, an gwirder,
yn le kowsow erell !

*Zug von Gefolge. Zuletzt fährt Sarastro
auf einem Triumphwagen heraus,
der von sechs Löwen gezogen wird.*

CHOR

Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben !
Er ist es, dem wir uns
mit Freude ergeben !
Stets mög er des Lebens
als Weiser sich freun,
Stets mög er des Lebens
als Weiser sich freun,
Es ist unser Abgott, dem alle sich weihn.
Es ist unser Abgott, dem alle sich weihn,
dem alle sich weihn,
dem alle sich weihn.

PAMINA (*knieend*)

Herr, ich bin zwar Verbrecherin !
Ich wollte deiner Macht entfliehn.
Allein die Schuld liegt nicht an mir -
Der böse Mohr verlangte Liebe;
Darum, o Herr, entfloh ich dir.

SARASTRO

Steh auf, erheitre dich, o Liebe !
Denn ohne erst in dich zu dringen
Weiss ich von deinem Herzen mehr:
Du liebtest einen andern sehr,
einen andern sehr.
Zur liebe will ich dich nicht zwingen,
Doch geb ich dir die Freiheit nicht.
Zur liebe will ich dich nicht zwingen,
Doch,
doch geb ich dir die Freiheit nicht.

PAMINA

Mich rufet ja die Kindes pflicht,
Denn meine Mutter ...

SARASTRO

... Steht in meiner Macht,
Du würdest um dein Glück gebracht,
Wenn ich dich ihren Händen liesse.

*Sarastro a dheu yn karr a drygh,
tennyz ganz hwegh lew,
ganz y vayni a-dheragdho.*

AN KEUR

Re vewo Sarastro, Sarastro skianzek !
A'y servya ha gordhya
puphini yw hwanzek !
Re'n jeffo lowender
dre furneth y vryz,
re'n jeffo lowender
dre furneth y vryz,
ha rewlya warnan avel isduw pup-pryz !
ha rewlya warnan avel isduw pup-pryz !
'vel isduw pup-pryz !
'vel isduw pup-pryz !

PAMINA (*war benn dewlin*)

Syrr ! My a woer ow boz dislel !
Y fynnen fia mes a'th hel.
Ellas ! Dibegh ov yn ow flit;
an Sarsyn fell o rag ow dinya,
ha hemm yw prag y fiis kwit.

SARASTRO

Sa'bann, na gemmer own, Pamina !
An pyth eus yn dha golonn kudhyz
azwonnnav prest, an pyth a'th teur,
ha hanow neb a gerydh meur,
neb a gerydh meur.
Kyn hwonn yn ta an pyth yw drudh dhiz,
hwath ny rov dhiz dha reydhyz now;
Kyn hwonn yn ta an pyth yw drudh dhiz,
hwath,
hwath ny rov dhiz dha reydhyz now;

PAMINA

Nynz yw ragov, my a'n avow,
mez rag ow mamm vy ...

SARASTRO

... uzi yn ow nell;
dha joy a via brewyz snell
mar kwrellen dha dhelifra dhedhi.

PAMINA
Mir klingt der Muttername süsse;
Sie ist es ... sie ist es ...

SARASTRO
... und ein stolzes Weib.
Ein Mann muss eure Herzen leiten,
Denn ohne ihn pflegt jedes Weib
Aus seinem Wirkungskreis zu schreiten.

Monostatos führt Tamino herein.

MONOSTATOS
Nun, stolzer Jüngling, nur hierher,
Hier ist Sarastro, unser Herr.

PAMINA
Er ist's !

TAMINO
Sie ist's !

PAMINA
Ich glaub' es kaum !

TAMINO
Pamina !

PAMINA
Tamino !

TAMINO
Es ist kein Traum !

PAMINA
Es schling' mein Arm sich um ihn her !

TAMINO
Es schling' mein Arm sich um sie her !

PAMINA und TAMINO
Und wenn es auch mein Ende wär !

Sie umarmen sich; Monostatos trennt sie.

PAMINA
Mez ryz yw dhymm gul kows anedhi,
awoz hy boz ... awoz hy boz ...

SARASTRO
Hi yw howtyn fest !
Ganz gour y koedh dha gerdh boz gedyz,
ganz gour hepken, rag benyn prest
a mes a'y hylgh, ha boz kammledyz.

GWEL 19

Monostatos a hembronk Tamino a-ji.

MONOSTATOS
Ow estren goedhus, klew ow lev:
a-rag Sarastro ty a sev.

PAMINA
'Th yw ev !

TAMINO
'Th yw hi !

PAMINA
Ny yll boz gwir !

TAMINO
Pamina !

PAMINA
Tamino !

TAMINO
Yth yw yn hwir !

PAMINA
Yn ow diwvreggh vy my a'th sergh,

TAMINO
Yn ow diwvreggh vy my a'th sergh,

PAMINA ha TAMINO
kyn teffo mernanz war ow lergh.

Byrla a wronz; Monostatos a's diberth.

CHOR
Was soll das heissen ?

MONOSTATOS
Welche eine Dreisteigkeit !
Gleich auseinander !
Das geht zu weit !

(vor Sarastro knieend)

Dein Sklave liegt zu deiner Füßen,
Laß den verwegnen Frevler büßen !
Bedenk, wie ferch der Knabe ist:
Durch dieses seltnen Vogels List
Wollt er Pamina dir entführen.
Allein ich wußt ihn auszuspiuren !
Du kennst mich ! Meine Wachsamkeit-

SARASTRO
Verdient, daß man ihr Lorbeer streut.
He ! Gebt dem Ehrenmann sogleich ...

MONOSTATOS
Schon deine Gnade mach mich reich.

SARASTRO
... Nur sibenunsiebzig Sohlenstreich.

MONOSTATOS
Ach, Herr, den Lohn verhofft ich nicht !

SARASTRO
Nich dank, es ist ja meine Pflicht !

*Monostatos wird von einigen Sklaven
Abgeführt.*

AN KEUR
Pyth eus hwarvedhyz ?

MONOSTATOS
Henna ragov yw re !
Yth owgh hwi re dont;
gwrewgh ombellhe !

Ev a war benn dewlin a-rag Sarastro.

Kessydhyanz rag an gwas y'th pyzav,
tegoedh dial krev, dell gryzav;
an vilen stordi, my a'n test,
ha'n edhen goynt, a vynnas prest
pellhe Pamina mes a'n tempel,
mez my a's tysk nag yw mar sempel !
Ow lymmder yw azwonnyz dhiz ...

SARASTRO
Y tal boz gobryz, my a gryz,
ha my a re dhiz, da po drog ...

MONOSTATOS
Goluzek ov dhe voz y'th lok !

SARASTRO
... marnas seytek lash ha tri ugenz strok !

MONOSTATOS
A Syrr ! Ny wren vy gortos pana ro !

SARASTRO
Ny ryz dhymm grassa, devar o !

Monostatos yw ledyz dhe-ves ganz kethyon.

CHOR

Es lebe Sarastro, der Göttliche Weise !
Er lohnet und strafet in ähnlichem Kreise.

SARASTRO

Führt diese beiden Fremdlinge
In unseren Prüfungstempel ein;
Bedecket ihre Häupter dann,
Sie müssen erst gereinigt sein.

CHOR

Wenn Tugend und Gerechtigkeit
Den großen Pfad mit Ruhm bestreut,
Den großen Pfad mit Ruhm bestreut,
mit Ruhm bestreut,
mit Ruhm bestreut,
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und sterbliche den Göttern gleich,
Und sterbliche den Göttern gleich.
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und sterbliche den Göttern gleich,
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und sterbliche den Göttern gleich,
den Göttern gleich,
den Göttern gleich,
den Göttern gleich,
den Göttern gleich,
den Göttern gleich,
den Göttern gleich.

*Zwei Priester bringen eine Art Sack,
bedecken die Häupter der beiden
Fremden und begleiten sie zu einem
der beiden Seitenportale; Sarastro führt
Pamina zu dem mittleren Ausgang.
Vorhang.*

AN KEUR

Re vewo Sarastro, na vydh nefra tullyz;
y wobrow, y geski, yw ewn ha mantollyz.

SARASTRO

Led an dhew estren ma dhe-ves
byz y'gan tempel prevyanz ni;
aga fenn gorheryz gwrez,
boz purjyz ryz yw dhedha i.

AN KEUR

Pan dheffo agan bewnanz hir
yn-dann an rewl a ras ha gwir,
yn-dann an rewl a ras ha gwir,
a ras ha gwir,
a ras ha gwir,
kepar ha'n nev an nor a vew,
kepar ha'n nev an nor a vew,
pub den a vydh kepar ha duw,
pub den a vydh kepar ha duw.
kepar ha'n nev an nor a vuw,
pub den a vydh kepar ha duw,
kepar ha'n nev an nor a vuw,
pub den a vydh kepar ha duw,
kepar ha duw,
kepar ha duw,
kepar ha duw,
kepar ha duw,
kepar ha duw,
kepar ha duw.

*Dew bronter a gyrgh vaylys
rag gorheri penn Tamino ha penn
Papageno, ha'ga ledya war tu onan
a'n porthow a-denewen, ha Sarastro a led
Pamina war tu ha'n porth yn kres.
Kroglenn.*

ZWEITER AKT

Ein Palmenwald; die Bäume sind silberartig, die Blätter von Gold.

Nr 9 Marsch der Priester

Sarastro und seine Priester kommen in feierlichen Schritten, jeder mit einem Palmenzweig in der Hand. Ein Marsch mit Blasinstrumenten begleitet den Zug. Die Priester stellen sich vor ihren in Halbkreis angeordneten Sitzen auf. Auf jedem Sitz steht eine kleine Pyramide und ein großes schwarzes, mit Gold gefaßtes Horn.

SARASTRO

Ihr, in dem Weisheitstempel eingeweihten Diener der großen Götter Osiris und Isis ! Tamino, ein Königssohn, wandelt an der nördlichen Pforte unseres Tempels. Er will den nächtlichen Schleier von sich reißen und ins Heiligtum des größten Lichtes blicken. Diesen Tugenhaften zu bewachen, ihm freundschaftlich die Hand zu beuten, sei heute eine unserer wichtigsten Pflichten.

ERSTER PRIESTER

Er besitzt Tugend ?

SARASTRO

Tugend !

ZWEITER PRIESTER

Auch Verschwiegenheit ?

SARASTRO

Verschwiegenheit !

DRITTER PRIESTER

Ist wohlthätig ?

NESSA PARTH

GWEL 1

Koez a balmwydh; an gwydh yw arghanz aga hev hag owr aga del.

Niver 9 Kerdh an brontyryon

Sarastro ha 'y brontyryon a dheu yn keskerdh sad, peub ganz barrenn balm yn y dhorn. Ganz an keskerdh y klywir ilow ganz daffar brest. An brontyryon a dheu dh'aga esedhvaow yn hantergylgh. Orth pub esedhva yma pyramid byghan ha korn du bras, owr war y ammal.

SARASTRO

Hwi, ordenyz gwesyon an dhywow meur Osiris hag Isis yn Tempel an Furneth ! Yma Tamino, mab myghtern, ow kortos ryb porth kledhbarth agan Tempel. Ev a vynn tewlel dhe-ves mayl an nos ha mirez yn nevez an golow meur. Agan dever an moggha dhe les yw dhe woelya an den ma a vertu, hag ystynna dhodho an leuv a gowethyanz.

KYNSA PRONTER

Eus dhodho vertu ?

SARASTRO

Vertu !

NESSA PRONTER

Kefryz doethter ?

SARASTRO

Doethter !

TRESSA PRONTER

Kefryz helder ?

SARASTRO

Wohltätig ! Haltet ihr ihn für würdig ?
Die Priester blasen dreimal in ihre Hörner.
Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen
dankt Sarastro euch in Namen der
Menschheit. Mag immer das Vorurteil
seinen Tadel über uns Eingeweihte
auslassen, es wird schwinden, sobald
Tamino selbst die Größe unserer
schweren Kunst besitzen wird. Pamina,
das sanfte Mädchen, haben die Götter
dem Jüngling bestimmt; dies ist der Grund,
warum ich sie der solzen Mutter entriß.
Das Weib hofft durch Blendwerk und
Aberglauben das Volk zu berücken und
unsern festen Tempelbau zu zerstören.
Allein, das soll sie nicht ! Tamino soll
ihn mit uns befestigen und als
Eingeweihter der Tugend Lohn,
dem Laster aber Strafe sein.

*Der dreimaliger Akkord der Hörner
wird von allen wiederholt.*

DRITTER PRIESTER

Großer Sarastro, deine weisheitsvollen
Reden erkennen und bewundern wir;
allein, wird Tamino auch die harten
Prüfungen, so seiner warten, bestehen ?
Wenn nun, im Schmerz dahingesunken,
sein Geist ihn verließ und er dem harten
Kampfe unterläge ? Er ist Prinz !

SARASTRO

Noch mehr, er ist Mensch !

DRITTER PRIESTER

Wenn er nun aber in seiner frühen Jugend
lebloß erblaßte ?

SARASTRO

Dann ist er Osiris und Isis gegeben und wird
der Götter Freuden früher fühlen als wir.

Der dreimalige Akkord wird wiederholt.

SARASTRO

Helder ! A'n synzowgh delledhek ?
An brontyryon a sen teyrgweyth aga horn.
Mevyz dre unnzyz agas kolonn, Sarastro
a woer gras dhywgh yn hanow an denzyz.
Ragvreur Tamino erbynn agan urdh
a dal moz dhe-ves,
kettell gonvettho braster agan art.

Pamina, moren hweg, re beu ambozyz
ganz an dhuwow dhe'n yonker;
rakhemma y hwrug hy hemmerez
diworth hy mamm woedhus.
An venyn na a assay treylya an werin
dre wow ha dre hegoeeth, ha pella
gwannhe sel agan urdh.
Mez ny wra hi seweni.
Tamino a wra agan gwerez dhe grevhe
agan urdh, hag avel esel gobra da
ha kessydhy drog.

*Kesson tryflek an kern yw dassenyz
ganz peub.*

TRESSA PRONTER

A Sarastro meur, ni a azwonn ha gul vri
orth dha arethyow leun a furneth;
mez a wra Tamino tremena an
prevyanzow kalez uzi orth y wortos ?
Pandr'a hwer, hag ev gyllyz yn duwon,
mar kwra kelli y golonnekter ha fyllel
an striv kalez ? Pryns yw ev.

SARASTRO

Moy ez henna, den ywa !

TRESSA PRONTER

Byttegynz, a wrella merwel hag ev
hwath yowynk ?

SARASTRO

Ena yma rez dhe Osiris ha dhe Isis, hag
y klew lowender an dhuwow a-ragon.

An kesson tryflek yw dassenyz.

Man führe Tamino in den Vorhof des Tempels ein. *(zum ersten Priester)*
Und du, Freund, vollziehe dein heiliges Amt. Lehre durch deine Weisheit beide, was Pflicht der Menschheit sei, lehre sie die Macht der Götter erkennen.

Die beiden Priester gehen ab.

Nr 10 Arie und Chor

SARASTRO

**O Isis und Osiris, schenket
der Weisheit Geist dem neuen Paar !
Die ihr der Wanderer Schritte lenket,
stärkt mit Geduld sie in Gefahr,
stärkt mit Geduld sie in Gefahr !**

CHOR

Stärkt mit Geduld sie in Gefahr !

SARASTRO

**Laßt sie der Prüfung Früchte sehen;
doch sollten sie zu Grabe gehen,
so lohnt der Tugend kühnen Lauf,
nehmt sie in euren Wohnsitz auf,
nehmt sie in euren Wohnsitz auf.**

CHOR

Nehmt sie in euren Wohnsitz auf.

Verwandlung. Nacht. Der Donner rollt von weitem. Das Theater verwandelt sich in einen kurzen Vorhof des Tempels, wo man Reste von eingefallenen Säulen und Pyramiden sieht, nebst einigen Dornbuschen. An beiden Seiten stehen Hohe altägyptische Türen, welche mehr Seitengebäude darstellen. Tamino und Papageno werden von den beiden Priestern hereingeführt. Die Priester nehmen ihnen die Augenbinden ab, dann sie hinaus.

Re bo Tamino hembrynkyz yn rakstevell an Tempel. *(dhe'n kynsa pronter)*
Ha ty, A gowyth, gwra dha soedh sakryz. Dre'th furneth dysk dhedha aga dew pyth yw an dever a dhenzyz, dysk dhedha dhe azwonnvoz galloz an dhuwow.

An dhew bronter a dhe-ves.

Kan 10

SARASTRO

**O Isis hag Osiris, rewgh hwi
dhe'n kopel ma skentoleth down;
ewn gedya aga hammow gwrewgh hwi,
krev aga nerth dhe fetha own,
krev aga nerth dhe fetha own.**

AN KEUR

Krev aga nerth dhe fetha own.

SARASTRO

**Sywyanz an prov re bo diskwedhyz;
mar teffonz-i ha bonez ledhyz,
rag gras rez ello gober doz;
drewgh i yn-bann yn agas boz,
drewgh i yn-bann yn agas boz.**

AN KEUR

Drewgh i yn-bann yn agas boz.

GWEL 2

*Treylyanz an welva. Nosweyth. A-bell y klywir taran. An wariva a omdreyll dhe raglys an tempel,
le may hwelir magoryow a golovenow ha pyramis koedhyz, kefryz ha dreys.
Orth an dhew denewen y sev darazow ughel yn gis Ejyp koth, hag a yll doz a eskelli erell an drehevyanz. Yma Tamino ha Papageno hembrynkyz a-ji ganz an dhew bronter. An brontyryon a dhiwisk an kwethow diwar aga dewlagaz.*

TAMINO
Eine schreckliche Nacht !
Papageno, bist du noch bei mir ?

PAPAGENO
I freilich !

TAMINO
Wo denkst du, daß wir uns befinden ?

PAPAGENO
Wo ? Ja, wenn's nicht so finster wäre,
wollt' ich dir's schon sagen – aber so
(*Es donnert*) O weh !

TAMINO
Was ist ?

PAPAGENO
Mir wird nicht wohl bei der Sache.

TAMINO
Du hast Furcht, wie ich höre.

PAPAGENO
Furcht eben nicht, nur eiskalt läuft
mir's über den Rücken.
(*Ein starker Donnerschlag*) O weh !

TAMINO
Was soll's ?

PAPAGENO
Ich glaube, ich bekomme eine kleines Fieber.

TAMINO
Pfui, Papageno ! Sei ein Mann !

PAPAGENO
Ich wollt', ich wär' ein Mädchen !
(*Ein sehr starker Donnerschlag*) Oh !
Oh ! Das ist mein letzter Augenblick !

TAMINO
Pana nosweyth euthyk !
Papageno, es'ta hwath rybov ?

PAPAGENO
Heb mar.

TAMINO
Py le y tybydh agan boz ?

PAPAGENO
Py le ? Dar, mar ny ve mar dewal,
y lavarsen dhiz hware – mez yndellma
(*Taran*) Go-vy !

TAMINO
Pyth ywa ?

PAPAGENO
Nynz ov vy attes omma.

TAMINO
Yma own dhiz, dell glewav.

PAPAGENO
Own vyth, nynz uzi marnas kryghyllanz
oer ow rezeke war ow heyn.
(*Krakk kreffa a daran*). Go-vy !

TAMINO
Pyth eus genes lemmyn ?

PAPAGENO
Dell gryzav, yma terthenn vyghan warnav.

TAMINO
Rag meth, Papageno ! Bydh gour !

PAPAGENO
Gwell via genev boz mowes !
(*Krakk taran kreffa hwath*).

A ! A ! Yn eneworrez yth ezov !

GWEL 3

*Die beiden Priester kommen mit
Fackeln zurück.*

ERSTER PRIESTER

Ihr Fremdlinge, was treibt euch an,
in unsere Mauern zu dringen ?

TAMINO

Freundschaft und Liebe !

ERSTER PRIESTER

Bist du bereit, dies mit deinem Leben
zu erkämpfen ?

TAMINO

Ja !

ERSTER PRIESTER

Auch, wenn Tod dein Los wäre ?

TAMINO

Ja !

ERSTER PRIESTER

Prinz ! Noch ist es Zeit, zu weichen.
Einen Schritt weiter, und es ist zu spät.

TAMINO

Weisheitslehre sei mein Sieg,
Pamina mein Lohn.

ERSTER PRIESTER

Du unterziehst dich jeder Prüfung ?

TAMINO

Jeder !

ERSTER PRIESTER

Reiche deine Hand mir !

Sie reichen sich die Hände.

*An dhew bronter a dhehwel
ganz faglennow.*

KYNSA PRONTER

Hwi estrenyon, pyth uzi orth agas
herdhya dhe dhonez y'gan helyow ?

TAMINO

Kowethyanz ha kerenza !

KYNSA PRONTER

Osta paryz dhe strivya ragdha
ganz dha vewnanz ?

TAMINO

Ov !

KYNSA PRONTER

Hogen a pe mernanz dha bewaz ?

TAMINO

Ov !

KYNSA PRONTER

A Bryns, yma hwath termyn dhe dhehwelez.
Unn kamm moy, hag y fydh re dhiwedhez.

TAMINO

Dyski furneth a vydh ow thrygh,
Pamina ow fewaz.

KYNSA PRONTER

A wre'ta ombrofya rag pub prevyanz ?

TAMINO

Puphuni !

KYNSA PRONTER

Ystynn dhymm dha leuv !

I a ysytnn leuv an eyl dh'y gila.

ZWEITER PRIESTER

Papageno, willst auch du dir
Weisheitslehre erkämpfen ?

PAPAGENO

Kämpfen ist meine Sache nicht.
Ich verlange auch im Grund gar keine
Weisheit. Ich bin so ein Naturmensch,
der sich mit Schlaf, Speise und Trank
begnügt; und wenn es sein könnte daß ich
mir einmal ein schönes Weibchen fange ...

ZWEITER PRIESTER

Die wirst du nie erhalten, wenn du
dich nicht unseren Prüfungen unterziehst.

PAPAGENO

Worin bestehen diese Prüfungen ?

ZWEITER PRIESTER

Dich allen unseren Gesetzen zu unterwerfen,
selbst den Tod nicht zu scheuen.

PAPAGENO

Ich bleibe ledig.

ZWEITER PRIESTER

Wenn nun aber Sarastro dir ein Mädchen
Aufbewahrt hätte, das an Farbe und
Kleidung dir ganz gleich wäre ?

PAPAGENO

Mir ganz gleich ! Mir ganz gleich !
Ist sie jung ?

ZWEITER PRIESTER

Jung und schön.

PAPAGENO

Und heißt ?

ZWEITER PRIESTER

Papagena.

PAPAGENO

Papa

ZWEITER PRIESTER

..... gena !

NESSA PRONTER

Papageno, a wredh ynwedh strivya rag
kafoz furneth ?

PAPAGENO

Nynz ov vy gwryz rag kaskyrgh.
An furneth ny'm deur mann.
Gwas an natur ov vy,
neb a gar kosk, boez ha diwez;
ha unnweyth mar teffen ha kachya
moren deg ...

NESSA PRONTER

Nefra ny wredh hy degemmerezh,
mar ny wredh agan prevyanzow.

PAPAGENO

Fatell yw an prevyanzow ma ?

NESSA PRONTER

Ryz yw siwya oll agan laghys,
ha sevel orth dha vernanz dha honan.

PAPAGENO

Didhemmedh y hwortosav.

NESSA PRONTER

Lemmyn, a wrella Sarastro synzi moren
ragoz, ganz liw ha dillaz haval orth
dha re ?

PAPAGENO

Haval orth ow re ! Haval orthiv !
Ywi yowynk ?

NESSA PRONTER

Yowynk ha teg.

PAPAGENO

Ha'y hanow ?

NESSA PRONTER

Papagena.

PAPAGENO

Papa

NESSA PRONTER

..... gena !

PAPAGENO

Die möcht' ich aus bloßer Neugierde
sehen.

ZWEITER PRIESTER

Sehen kannst du sie

PAPAGENO

Aber wenn ich sie gesehen habe,
danach muß ich sterben ? Ja ?

*Der zweite Priester macht eine
zweideutige Geste.*

PAPAGENO

Ich bleibe ledig.

ZWEITER PRIESTER

Sehen kannst du sie, aber bis zur
verlaufenen Zeit kein Wort mit ihr sprechen.
Wird dein Geist so viel Standhaftigkeit
Besitzen, deine Zunge in Schranken
zu halten ?

PAPAGENO

O ja !

ZWEITER PRIESTER

Deine Hand, du sollst sie sehen.

ERSTER PRIESTER

Auch dir, Prinz, legen die Götter ein
heilsames Stillschweigen auf.
Du wirst Pamina sehen, aber nie sie
sprechen dürfen; dies ist der Anfang
eurer Prüfungszeit.

PAPAGENO

My a garsa hy gwelez,
saw rag godhvoz fatell ywi.

NESSA PRONTER

Hy gwelez a yllydh

PAPAGENO

..... mes woza hy gwelez, y koedh dhymm
merwel, a nynz yw gwir ?

An nessa pronter a wra sin diwstyryek.

PAPAGENO

Didhemmedh y hwortosav.

NESSA PRONTER

Hy gwelez a yllydh, mes ny vydh
kummyaz dhiz kewsel orti.
Yw dha spyryz krev lowr
dhe dewel tavez ?

PAPAGENO

Yn tefri !

NESSA PRONTER

Ro dha dha leuv, hy gwelez a wredh.

KYNSA PRONTER

Warnaz ynwedh, A Bryns, y hworr
an dhuwow aga li a daw.
Gwelez Pamina a wredh, mes nefra
ny vydh kummyaz dhiz kewsel orti;
ottomma dalleth pryz agas prevyanzow.

Nr 11 Duett

ZWEI PREISTER

**Bewahret euch vor Weibertücken:
dies ist des Bundes erste Pflicht !
Manch weiser Mann ließ sich berücken,
er fehlte, er fehlte,
und versah sich's nicht:
verlassen sah er sich am Ende,
vergolten seine Treu mit Hohn !
Vergebens rang er seine Hände,
Tod und Verzweiflung war sein Lohn,
Tod und Verzweiflung war sein Lohn,**

Beide Priester gehen ab.

PAPAGENO

He, Lichter her, Lichter her !
Das ist doch wunderbar, so oft einen
die Herren verlassen, sieht man
mit offenen Augen nichts.

TAMINO

Ertrag' es mit Geduld, und denk,
es ist der Götter Wille.

*Die Bühne bleibt dunkel, bis die drei
Damen der Königin aus der Versenkung
erscheinen. Sie tragen Kerzen.*

Nr 12 Quintett

DIE DRE DAMEN

**Wie ? Wie ? Wie ?
Ihr an diesem Schreckensort ?
Nie, nie, nie,
kommt ihr wieder glücklich fort.
Tamino, dir ist Tod geschworen !
Du, Papageno, bist verloren !**

Kan 11

DEW BRONTER

**Kemmerewgh with a sleyneth benow;
ottomma agan kynsa rewl;
rag lies den 'veu temptyz menowgh,
ha fyllel, ha fyllel,
ha re gavas mewl:
pan welas y vos kammgemmeryz,
ny ylli dos yn-mes a'n toll;
y edrek nynz o degemmeryz;
down yn disper yth eth dhe goll,
down yn disper yth eth dhe goll,**

An dhew bronter a dhe-ves.

GWEL 4

PAPAGENO

Ay, doro golowys omma !
Ass yw koynt, pub gweyth may hwra
an wesyon na agan gaza,
ny welyn travyth.

TAMINO

Degemmer hemma ganz perthyanz,
ha preder boz bodh an dhuwow.

GWEL 5

*An wariva a wra gortos tewal,
byz pan omdhiskwedh a'n leur an teyr dama
a'n Vyghternes, ow toen kantolyow.*

Kan 12

AN TEYR DAMA

**Pyth ? Pyth ? Pyth ?
Ezowgh y'n tewolgow ma ?
Bydh, bydh, bydh,
ny wrewgh doz dhe dhiwedh da !
Tamino, ankow yw devedhyz !
Ty, Papageno, a vydh ledhyz !**

PAPAGENO
Nein, nein, nein, das wär zu viel.

TAMINO
Papageno, schweige still !
Willst du dein Gelübde brechen,
nichts mit Weibern hier zu sprechen ?

PAPAGENO
Du hörst ja, wir sind beide hin.

TAMINO
Stille, sag ich, schweige still !

PAPAGENO
Immer still, und immer still,
und immer still, und immer still !

ERSTE und ZWEITE DAMEN
Ganz nah ist euch

DIE DREI DAMEN
die Königin,
sie drang im Tempel heimlich ein.

PAPAGENO
Wie was ? Sie soll im Tempel sein ?

TAMINO
Still, sag ich, schweige still !
Wirst du immer so vermessen
deiner Eidespflicht vergessen ?

DIE DREI DAMEN
Tamino, hör, du bist verloren !
Gedenke an die Königin !
Man zischelt viel sich in die Ohren
von dieser Priester falschem Sinn.

TAMINO (*für sich*)
Ein Weiser prüft und achtet nicht,
was der gemeine Pöbel spricht.

{ DIE DREI DAMEN
{ Man zischelt viel sich in die Ohren
{ von dieser Priester falschem Sinn.
{ TAMINO
{ Ein Weiser prüft, ein Weiser prüft.

PAPAGENO
Ott an fin ragov, parhapp !

TAMINO
Papageno, synz dha glapp !
Dha ambozow a vydh terryz
marz eus ger dhe wreg leveryz.

PAPAGENO
Mez ty a's klewas, kellyz on.

TAMINO
Synz dha glapp, yn-medhav, taw !

PAPAGENO
Triga taw, ha triga taw,
ha triga taw, ha triga taw !

KYNSA ha NESSA DAMA
Myghternes Nos

AN TEYR DAMA
re dheuth yn skon;
yma y'n tempel mes a wel.

PAPAGENO
Dhe wir ? Y'n tempel yn-dann gel ?

TAMINO
Synz dha glapp, yn-medhav, taw !
A vydh genes prest ankeyvyz
oll an dever genes keyvyz ?

AN TEYR DAMA
Tamino, kellys osta lemmyn !
Orth an Vyghternes preder now !
Rag meur yw hwistranz pobel gemmyn
a fordhow drog prontyryon wow.

TAMINO (*dhodho y honan*)
Den fur a prov kynz moz yn-rag,
ha kows an werin, yth yw gwag.

{ AN TEYR DAMA
{ Rag meur yw hwistranz pobel gemmyn
{ a fordhow drog prontyryon wow.
{ TAMINO
{ Den fur a prov, den fur a brov.

DIE DREI DAMEN
Man sagt, wer ihrem Bunden schwört

{ ERSTE DAME
{ der fahrt zur Höll mit Haut und Haar,
{ der fahrt zur Höll mit Haut und Haar,
{ ZWEITE DAME
{ der fahrt zur Höll mit Haut und Haar,
{ mit Haut und Haar.
{ DRITTE DAME
{ der fahrt zur Höll mit Haut und Haar,

PAPAGENO
Das wär der Teufel, wär der Teufel,
wär der Teufel, wär der Teufel,
unerhört !
Sag an, Tamino, ist das wahr ?

TAMINO
Geschwätz von Weibern nachgesagt,
von Heuchlern aber ausgedacht.

PAPAGENO
Doch sagt es auch die Königin.

TAMINO
Sie ist ein Weib, hat Weibersinn.
Sei still, mein Wort sei dir genug:
Denk deiner Pflicht und handle klug !

DIE DREI DAMEN
Warum bist du mit uns so spröde ?
Auch Papageno schweigt ? So rede !

PAPAGENO
Ich möchte gern wohl

TAMINO
Still !

PAPAGENO
Ihr seht, daß ich nicht soll !

TAMINO
Still !

AN TEYR DAMA
Mez dh'aga bagaz seul a do

{ KYNSA DAMA
{ dhe ifarn 'th ava kig yn kneuz.
{ dhe ifarn 'th ava kig yn kneuz.
{ NESSA DAMA
{ dhe ifarn 'th ava kig yn kneuz.
{ ganz kig yn kneus.
{ TRESSA DAMA
{ dhe ifarn 'th ava kig yn kneuz.

PAPAGENO
An pyth a worrsa, pyth a worrsa,
pyth a worrsa, pyth a worrsa'n
Jowl dhe'n fo !
Lavar, Tamino, gwir marz eus.

TAMINO
Kihwedhlow sevyz ganz tuz fals
ha dyllyz ganz benynez palz.

PAPAGENO
Mez an Vyghternes, hi a'n kows !

TAMINO
Mez benow yw, ha kamm hy flows !
Ow ger a vydh dhiz lowr, ow har;
porth kov a'th dever, ha bydh war !

AN TEYR DAMA
Prag genen ni ny wredh omlewsel ?
Ty, Papageno, deus ha kewsel !

PAPAGENO
Yn lowen gwrussen mez

TAMINO
Taw !

PAPAGENO
Dhymm kummyaz nynz yw rez !

TAMINO
Taw !

TAMINO und PAPAGENO

{ Daß du nicht kannst das Plaudern lassen
{ Daß ich nicht kann das Plaudern lassen

{ ist wahrlich eine Schand für dich.
{ ist wahrlich eine Schand für mich.

DIE DREI DAMEN

Wir müssen sie mit Scham verlassen,
es plaudert keiner sicherlich.

{ DIE DREI DAMEN
{ Wir müssen sie mit Scham verlassen,
{ es plaudert keiner sicherlich.
{ TAMINO und PAPAGENO
{ Sie müssen uns mit Scham verlassen,
{ es plaudert keiner sicherlich.

ALLE

Von festem Geiste ist ein Mann,
er denket, was er sprechen kann,
von festem Geiste ist ein Mann,
er denket, was er sprechen kann.

DIE DREI DAMEN

Er denket, was er sprechen kann,
er denket, was er sprechen kann.

CHOR (*von innen*)

Entweiht ist die heilige Schwelle,
hinab mit den Weibern zur Hölle !

DIE DREI DAMEN

O weh ! O weh !

PAPAGENO

O weh ! O weh ! O weh !

*Die Bühne wird nachtschwarz.
Donner und Blitz.
Die drei Damen stürzen in die Versenkung.
Papageno fällt vor Schreck zu Boden.*

TAMINO ha PAPAGENO

{ Ha ma ny yllydh gaza klattra
{ Ha ma ny allav gaza klattra

{ yw kales dhiz yn pur dhefri.
{ yw kales dhymm yn pur dhefri.

AN TEYR DAMA

Rag meth ny yllyn agas flattra,
tawezek y'gas gezyn ni.

{ AN TEYR DAMA
{ Rag meth ny yllyn agas flattra,
{ tawezek y'gas gezyn ni.
{ TAMINO ha PAPAGENO
{ Rag meth ny yllowgh agan flattra,
{ tawezek y'gan gezowgh hwi.

PUPHINI

An gour a woer an pryz rag taw
yw krev y spyryz, krev ha saw,
an gour a woer an pryz rag taw
yw krev y spyryz, krev ha saw.

AN TEYR DAMA

yw krev y spyryz, krev ha saw.
yw krev y spyryz, krev ha saw.

AN KEUR (*a-ves*)

Defolyz an hel ganz benynez,
dhe'n ifarn re bonz-i dannvenyz !

AN TEYR DAMA

Go ni ! Go ni !

PAPAGENO

Go vy ! Go vy ! Go vy !

*An welva a dheu ha boz du avel nos.
Taran ha lughez a wra.
An teyr dama a sedh dre dharaz an leur.
Papageno a goedh dhe'n leur dre own.*

Die Priester kehren zurück.

ERSTER PRIESTER

Heil dir, Jüngling ! Dein standhaft
männliches Betragen hat gesiegt. Wir
wollen also mit reinem Herzen unsere
Wanderschaft fortsetzen. Komm !

Der erste Priester geht mit Tamino ab.

ZWEITER PRIESTER

Was seh' ich, Freund ! Was ist dir ?

PAPAGENO

Ich lieg' in einer Ohnmacht.

ZWEITER PRIESTER

Auf ! Sammle dich und sei ein Mann !

PAPAGENO

Warum muß ich denn alle diese Qualen
und Schrecken empfinden ? Wenn mir
ja die Götter eine Papagena bestimmten,
warum denn mit so vielen Gefahren sie
erringen ? *(Er steht auf.)*

ZWEITER PRIESTER

Diese neugierige Frage mag dir deine
Vernunft beantworten. Komm !

PAPAGENO

Bei so einer ewigen Wanderschaft möchte
einem wohl die Liebe auf immer vergehen !

Beide gehen ab.

An brontyryon a dhehwel.

KYNSA PRONTER

Hayl dhiz, yonker ! Dha fara stedfast
avel gour re dryghas. Yndella y hyllyn
holya agan fordh gnas kolonn dha.
Deus !

An kynsa pronter a dhe-ves ganz Tamino.

NESSA PRONTER

Pandr'a welav, kowyth ! Pyth eus genes ?

PAPAGENO

Klamdera a wrav.

NESSA PRONTER

Flows ! Sav yn-bann ha bydh gour !

PAPAGENO

Prag y koedh dhymm godhevel oll an
tormens ha'n euth ma ? Mar kwrug
an dhuwow tenki dhymm Papagena,
prag y'm gorronz yn kemmys a beryll ?
(Ev a sev a'y sav.)

NESSA PRONTER

Dha skianz da a dal gorthybi dhe'th
hwanz godhvoz. Deus !

PAPAGENO

Dre rozya yndellma heb hedhi, y hyllir
kelli ewl kerenza byz vykken !

An dhew a dhe-ves.

*Verwandlung. Ein Garten mit Laube.
Pamina liegt schlafend unter Blumen
und Rosen. Monostatos beobachtet sie.*

MONOSTATOS

Ha, da find' ich die spröde Schöne.
Welcher Mensch würde bei so einem
Anblick kalt und unempfindlich bleiben ?
Bei allen Sternen, das Mädchen wird noch
um meinen Verstand mich bringen.
Das Feuer, das in mir brennt, wird mich
noch verzehren ! Wenn ich wüßte,
daß ich so ganz allein und unbelauscht
wäre, ich wagte es noch einmal.

Nr 13 Arie

MONOSTATOS

**Alles fühlt der Liebe Freuden,
 schnäbelt, tändelt, herzt und küßt,
und ich soll die Liebe meiden,
 weil en Schwarzer häßlich ist,
 weil en Schwarzer häßlich ist.
Ist mir denn kein Herz gegeben ?
 ich bin auch den Mädchen gut,
 ich bin auch den Mädchen gut.
Immer ohne Weibchen leben
 wäre wahrlich Höllenglut,
 wäre wahrlich Höllenglut,
 wäre wahrlich Höllenglut.**

**Drum so will ich, weil ich lebe,
 schnäbeln, küssen, zärtlich sein.
Lieber guter Mond, vergebe:
 eine Weiße nahm mich ein,
 eine Weiße nahm mich ein.
Weiß ist schön, ich muß sie küssen:
 Mond, verstekke dich dazu.
 Mond, verstekke dich dazu.
Solltes dich zu sehr verdrießen,
 o so mach die Augen zu,
 o so mach die Augen zu,
 o so mach die Augen zu.**

Er schleicht langsam zu Pamina.

*An welva a janj dhe lowarth ganz kenkith.
Yma Pamina a 'y gorwedh yn kosk yn-dann
ros. Yma Monostatos owth aspia orti.*

MONOSTATOS

A, kevyz yw genev an huni deg mez hyll.
Py par den a allsa triga klor hag anvevyz
a-rag gwel a'n par ma ?
Re'n ster, an vaghteth a'm gorr mes a'm
rewl.
An tan uzi ow pryjyon ynnov a wra ow
leski !
A pen vy sur ow boz ow honan ha mes a
wel, y hwrussen previ unnweyth arta.

Kan 13

MONOSTATOS

**Kyn klew peub an plesours kara,
 chersya, byrla, amma bras,
'ma ow liw orth ow karghara,
 rag boz prest den du a-has,
 rag boz prest den du a-has.
Genyz veuv dhe voz yndella,
 da dhe vyrghez ov kefryz,
 kig ha kneuz ov vy pup-pryz;
mez heb benyn bewa pella
 'via ifarn, my a gryz,
 'via ifarn, my a gryz,
 'via ifarn, my a gryz.**

**Ryz porryz yw dhymm hy thava,
 chersya, byrla, amma tynn:
Loer an kerra, dhymm gwra gava,
 hudyz ov ganz benyn wynn,
 hudyz ov ganz benyn wynn.
Gwynn yw teg; 'th yw ryz hy baya:
 Loer, omgudh dhejy yn-ta,
 Loer, omgudh dhejy yn-ta;
hemma, mar kwra dha amaya,
 dha dhewlagazs dege' gwra,
 dha dhewlagaz dege' gwra,
 dha dhewlagaz dege' gwra.**

Ev a slynk yn kosel war tu ha Pamina.

*Die Königin der Nacht kommt unter Donner
aus der mittleren Versenkung, so daß sie
gerade vor Pamina zu stehen kommt.*

KÖNIGIN
Zurück !

PAMINA (*erwacht*)
Ihr Götter !

MONOSTATOS (*prallt zurück*)
Das ist, wo ich nicht irre,
die Göttin der Nacht.

PAMINA
Mutter ! Mutter, meine Mutter !
Sie fällt ihr in die Arme.

MONOSTATOS
Hm ! Das muß man von weitem
belauschen. *Er schleicht davon.*

KÖNIGIN
Wo ist der Jüngling, den ich an dich sandte ?

PAMINA
Der ist der Welt auf ewig entzogen.
Er hat sich den Eingeweihten gewidmet.

KÖNIGIN
Unglückliche Tochter !
Nun bist du auf ewig mir entrissen.

PAMINA
Entrissen ? O fliehen wir, liebste Mutter !
Unter deinem Schutz trotz' ich jeder Gefahr.

KÖNIGIN
Deine Mutter kann dich nicht mehr
schützen. Mit deines Vaters Tod
ging meine Macht zu Grabe.

PAMINA
Mein Vater

KÖNIGIN
..... übergab den siebenfachen Sonnenkreis
den Eingeweihten. Den trägt Sarastro nun
auf seiner Brust.

*Yn mysk taran y teu Myghternes an Nos
a dharaz an leur yn kres, may sev poran
a-rag Pamina.*

MYGHTERNES
Kildenn !

PAMINA (*ow tifuna*)
Re'n dhuwow !

MONOSTATOS (*ow lemmel war-dhelelgerh*)
Mar ny gammdybav,
Duwes an Nos yw honna.

PAMINA
Mamm ! Mamm, ow mamm !
Hi a goedh yntra diwvreggh hy mamm.

MONOSTATOS
Aha ! Ryz yw goslowes a-bell.
Ev a slynk dhe-ves.

MYGHTERNES
Ple'ma'n yonker a dhannvensis dhiz ?

PAMINA
Yma omdennyz byz vykken a'n byz.
Yma ev omrez dhe'n ordenyon.

MYGHTERNES
Myrgh anfeuzik !
Lemmyn kellyz oz dhymm byz vykken.

PAMINA
Kellyz ? A, teghyn, mamm veurgeryz !
Yn-dann dha with y hallav perthi pub peryll.

MYGHTERNES
Ny yll dha vamm namoy dha witha.
Pan verwis dha daz, yth eth ow galloz
dhe'n bedh.

PAMINA
Ow thaz

MYGHTERNES
..... a ros kylgh seythplek an Howl dhe'n
ombroforon. Sarastro a'n dheg lemmyn
war y gloez-diwvronn.

(zieht einen Dolch aus ihrem Gewande)

Siehst du hier diese Stahl ?
Es ist für Sarastro geschliffen.
Du wirst ihn töten und den mächtigen
Sonnenkreis mir überliefern.

PAMINA
Aber liebste Mutter !

KÖNIGIN
Kein Wort !

Nr 14 Arie

Der Hölle Rache kocht
in meinem Herzen;
Tod und Verzweiflung,
Tod und Verzweiflung
flammet um mich her
Fühlt nicht durch dich
Sarastro Todesschmerzen,
Sarastro Todesschmerzen,
so bist du meine
Tochter nimmermehr,
so bist du mein',
meine Tochter nimmermehr --
meine Tochter nimmermehr --
so bist du meine
Tochter nimmermehr.

Verstoßen sei auf ewig,
verlassen sei auf ewig,
zertrümmert sei auf ewig
alle Bande der Natur,
verstoßen, verlassen und zertrümmert
alle Bande der Natur,
alle Bande --
alle Bande der Natur,
wenn nicht durch dich
Sarastro wird erblassen !
Hört ! Hört ! Hört ! Rachegötter !
Hört ! der Mutter Schwur !

Sie versinkt unter Donner in die Erde.

*Hi a denn dagyer a-dhiworth yn-dann
hy mantell.*

A welydh an dir ma ?
Lymmyz yw rag Sarastro.
Ty a wra y ladha, ha daskorr dhymm
an howlgylgh gallozek.

PAMINA
Mes mamm an gerra !

MYGHTERNES
Ger vyth !

Kan 14

Y'm holonn tebel dhial
'ma ow leski,
krow ha diswrianz,
krow ha diswrianz
a'm devor 'vel plag;
ha ganz an arv
Sarastro gwayt may hweski,
Sarastro gwayt may hweski,
poken ny vydhydh
myrgh dhymm 'lemma rag,
ny vydhydh jy
ow myrgh nevra namoy --
ow myrgh nevra namoy --
poken ny vydhydh
myrgh dhymm 'lemma rag.

Y'th skonyav vy byz vykken,
y'th naghav vy byz vykken,
y torrav vy byz vykken
pub kolm eus yntredhon ni;
y'th skonyav, y'th naghav, hag y torrav
pub kolm eus yntredhon ni,
puboll kolm eus --
pub kolm eus yntredhon ni
dredhoz mar ny
vydh skon Sarastro ledhyz.
Klew ! Klew ! Klew ! Duw a dhial !
Klew a vamm hy kri !

Yn mysk taran y sedh y'n dor.

GWEL 9

Pamina steht mit dem Dolch in der Hand.

PAMINA
Morden soll ich ? Götter !
Das kann ich nicht ! Was soll ich tun ?

Monostatos schleicht wieder herbei.

MONOSTATOS
Dich mir anvertrauen.
Er nimmt ihr den Dolch ab.

PAMINA
Ha !

MONOSTATOS
Warum zitterst du ? Vor meiner schwarzen
Farbe oder vor dem ausgeheckten Mord ?

PAMINA
Du weißt es ?

MONOSTATOS
Alles ! Du hast also nur einen Weg,
dich und deine Mutter zu retten.

PAMINA
Der wäre ?

MONOSTATOS
Mich zu lieben !

PAMINA
Götter !

MONOSTATOS
Nun, Mädchen, ja oder nein ?

PAMINA (*entschlossen*)
Nein !

MONOSTATOS
So fahre denn hin !

*Yma Pamina a'y sav, ganz an dagyer
yn hy dorn.*

PAMINA
Moldra a wrav ? Re'n dhuwow !
Ny allav ! Pandr'a wrav ?

GWEL 10

Monostatos a slynk yn-tro.

MONOSTATOS
Trest ynnov.
Ev a dhegemmer an dagyer diworti.

PAMINA
A !

MONOSTATOS
Prag y kryghyllydh ? Awoz ow liw du
po awoz an moldranz tewlyz genes ?

PAMINA
A wodhes yn y gever ?

MONOSTATOS
Puptra ! Ytho, nynz eus dhiz saw unn
fordh dredhi may fo sawyz ty ha'th mamm.

PAMINA
Pyth ywi ?

MONOSTATOS
Gul ow hara !

PAMINA
A dhuwow !

MONOSTATOS
Lemmyn, moren, gwredh po ny wredh ?

PAMINA (*erviryz*)
Na wrav !

MONOSTATOS
Malbew warnaz !

GWEL 11

*Sarastro erscheint plötzlich und
Schleudert ihn zurück, als er auf
Pamina eindringen will.*

SARASTRO
Zurück !

MONOSTATOS
Herr, ich bin unschuldig !

SARASTRO
Verdank' es der bösen Handlung des
Weibes, daß du ungestraft davonziehst.
Geh !

Monostatos schleicht davon.

*Hag ev paryz dhe synzi Pamina,
y teu Sarastro neb a 'n herdh war-dhelergh.*

SARASTRO
Kildenn !

MONOSTATOS
Arludh, divlam ov vy !

SARASTRO
Nynz yw saw awoz hager-oberow an
venyn na may hyllydh diank an dial.
Ke dhe-ves !

Monostatos a slynk dhe-ves.

GWEL 12

PAMINA
Herr, strafe meine Mutter nicht,
der Schmerz über meine Abwesenheit

SARASTRO
Ich weiß alles. Weiß, daß sie in
unterirdischen Gewölben des Tempels
herumirrt und Rache über mich und die
Menschheit kocht. Allein, du sollst sehen,
wie ich mich an deiner Mutter räche.

Nr 15 Arie

**In diesen heil'gen Hallen
kennt man die Rache nicht,
und ist ein Mensch gefallen,
führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand,
vergnügt und froh ins bessere Land,
dann wandelt er an Freundes Hand,
vergnügt und froh ins bessere Land,
dann wandelt er an Freundes Hand,
vergnügt und froh ins bessere Land,
ins bessere, bessere Land.**

PAMINA
Syrr, na wra kessydhyia ow mamm;
hy galar awoz nag ezen ena

SARASTRO
My a woer puptra. My a woer hy boz ow
skolkya yn mogevyow an Tempel,
hag ow praza dial er ow fynn hag erbynn
mabden. Ty a wra gwelez fatell wrav
diala war dha vamm.

Kan 15

**Y'n hel ma mar vennigyz
ny welir dial mann,
ha den, marz yw pystigyz,
dasseyyz vydh yn-bann
ganz dorn y gar, dhe rozya pell
heb bern, digeudh, yn tiredh gwell,
ganz dorn y gar, dhe rozya pell
heb bern, digeudh, yn tiredh gwell,
ganz dorn y gar, dhe rozya pell
heb bern, digeudh, yn tiredh gwell,
yn tiredh, tiredh gwell.**

In diesen heil'gen Mauern,
 wo Mensch den Menschen liebt,
 kann kein Verräter lauern,
 weil man dem Feind vergibt.
 Wen solche Lehren nicht erfreun,
 verdient nicht ein Mensch zu sein,
 wen solche Lehren nicht erfreun,
 verdient nicht ein Mensch zu sein,
 wen solche Lehren nicht erfreun,
 verdient nicht ein Mensch zu sein,
 ein Mensch, ein Mensch zu sein.

Geht ab.

Verwandlung. Ein unterirdisches Gewölbe.

*Tamino und Papageno werden
 von zwei Priestern hereingeführt.*

ERSTER PRIESTER

Hier seid ihr euch beide allein überlassen.
 Sobald die Posaune ertönt, nehmt ihr
 euren Weg dahin. Noch einmal, vergeßt
 das Wort nicht: Schweigen !
Er geht ab.

ZWEITER PRIESTER

Papageno, wer an dieser Ort sein
 Stillschweigen bricht, den strafen die Götter
 Durch Donner und Blitz. Leb wohl !
Er geht ebenfalls ab.

PAPAGENO

Tamino !

TAMINO

St !

PAPAGENO

Das ist ein lustiges Leben ! Wär' ich
 doch lieber in meiner Strohütte oder
 im Walde, da hört' ich doch manchmal
 einen Vogel pfeifen.

TAMINO

St !

Y'n porth ma mar vennigyz
 y gila peub a gar;
 ny yll boz traytour trigyz;
 y envi peub a spar:
 na gav y'n dyskanz ma an joy
 ny dal boz henwyz den namoy,
 na gav y'n dyskanz ma an joy
 ny dal boz henwyz den namoy,
 na gav y'n dyskanz ma an joy
 ny dal boz henwyz den namoy,
 unn denn, unn den namoy.

Ev a dhe-ves.

GWEL 13

*An welva a dreyll dhe dremenva
 yn-dann dhor.
 Tamino ha Papageno yw hembrynkyz
 ganz dew bronter.*

KYNSA PRONTER

Omma y fydhowgh gezyz agas honan.
 Kettell sonno an trompa, siwyewgh y son.
 Unnweyth arta, na ankevewegh
 an ger "Taw".
Ev a dhe-ves.

NESSA PRONTER

Papageno, an re a derr taw an tyller ma
 yw kessydhyz ganz an dhuwow
 ganz taran ha lughez.
Ev ynwedh a dhe-ves.

GWEL 14

PAPAGENO

Tamino ...

TAMINO

Taw !

PAPAGENO

Pana vewnanz da !
 A pen vy y'm krow kala po y'n koez,
 dhe'n lyha y klewven kana edhen.

TAMINO

Taw !

PAPAGENO

Mit mir selbst werd' ich wohl
sprechen dürfen !

TAMINO

St !

PAPAGENO

Lala ... lalala ... Nich einmal einen
Tropfen Wasser bekommt man bei diesen
Leuten, viel weniger sonst was !

*Ein altes, häßliches Weib kommt herein.
Sie hält auf einer Untertasse einen großen
Becher mit Wasser.
Papageno sieht sie lange an.*

PAPAGENO

Oh, ist das für mich ?

WEIB

Ja, mein Engel !

PAPAGENO (*trinkt*)

Nicht mehr und nicht weniger als Wasser !
Sag mir, du unbekannte Schöne, werden alle
fremden Gäste auf diese Art bewirtet ?

WEIB

Freilich, mein Engel !

PAPAGENO

Auf die Art werden die Fremden auch nicht
gar zu häufig kommen ... Geh, Alte, setze
dich her zu mir, mir ist die Zeit verdammt
lang. Sag mir, wie alt bist du denn ?

WEIB

Achtzehn Jahr und zwei Minuten.

PAPAGENO

Yma dhymm gwir dhe gewsel
orthiv ow honan !

TAMINO

Taw !

PAPAGENO

Lala ... lalala ... Ny dheu hogen unn
banna dowr a'n duz ma,
heb kewsel a gen daklow.

GWEL 15

*Benyn goth ha hager a dheu.
Hi a dhro war badellik kostrel bras
hag ynno dowr.
Papageno a wra hy lagatta.*

PAPAGENO

A, yw henna dhymm ?

GWRAUGH

Yw, ow el.

PAPAGENO (*owth eva*)

Namoy ha na le ez dowr !
Lavar dhymm, ty huni deg ankoth, marz
yw pub gwest estren degemmyz yndella.

GWRAUGH

Yn tefri, ow el.

PAPAGENO

Y'n kas na, ny via lies estren ow toz yn
fenowgh ... Deun, A huni goth, esedh
omma rybov; euthyk hir a gavav an termyn.
Lavar dhymm, pes bloedh osta ytho ?

GWRAUGH

Etek bloedh ha diw vynyenn.

PAPAGENO
Ei, du junger Engel !
Hast du auch einen Geliebten ?

WEIB
I freilich !

PAPAGENO
Ist er auch so jung wie du ?

WEIB
Nicht gar, er ist um zehn Jahre älter.

PAPAGENO
Oh, das muß eine Liebe sein !
Wie nennt sich denn dein Liebhaber ?

WEIB
Papageno !

PAPAGENO
Hahaha, Papa ... Papageno !
Wo ist er denn, dieser Papageno ?

WEIB
Da sitzt er, mein Engel.

PAPAGENO
Ich wär' den Geliebter ?

WEIB
Ja, mein Engel !

PAPAGENO
Sag du mir, wie heißt du denn ?

WEIB
Ich heiße ...

Starker Donner. Die Alte hinkt schnell ab.

PAPAGENO
O weh !

Tamino droht mit dem Finger.

PAPAGENO
Nun sprech' ich kein Wort mehr !

PAPAGENO
Ay, ty el yowynk !
Eus genes karer ?

GWRAGH
Sur lowr !

PAPAGENO
Yw ev mar yowynk aveloz ?

GWRAGH
Nag yw, deg bloedh kottha ywa.

PAPAGENO
Pana gerenza y tal homma boz !
Fatell elwir dha garer ?

GWRAGH
Papageno !

PAPAGENO
Hahaha, Papa ... Papageno !
Ple'ma ev ytho, an Papageno ma ?

GWRAGH
Ena a'y esedh, ow el.

PAPAGENO
My a via dha garer ?

GWRAGH
Ty, ow el !

PAPAGENO
Lavar dhymm, py hanow oz ytho ?

GWRAGH
Ow hanow yw ...

Taran kreffa. An wragh a fisten dhe-ves.

PAPAGENO
Go-vy !

Tamino a'n brag ganz y vys.

PAPAGENO
Lemmyn ny lavarav ger vyth moy !

GWEL 16

*Die drei Knaben kommen in einem mit
Rosen bedeckt Flugwerk.*

Nr 16 Terzett

DIE DREI KNABEN

**Seid uns zum zweitenmal willkommen
ihr Männer, in Sarastros Reich.
Er schickt, was man euch abgenommen,
die Flöte und die Glöckchen euch.**

*Ein mit Speisen und Getränken schön
gedeckter Tisch taucht aus der
Versenkung auf.*

**Wollt ihr die Speisen nicht verschmähen,
so esset, trinket froh davon.
Wenn wir zum drittenmal uns sehen,
ist Freude eures Mutes Lohn.
Tamino Mut ! nah ist das Ziel.
Du Papageno, schweige still,
still, still, schweige still,
still, still, schweige still !**

*Sie übergeben Tamino und Papageno die
Zauberinstrumente und ziehen sich zurück.*

*Papageno ißt,
Tamino spielt auf der Flöte.*

PAPAGENO

Tamino, wollen wir nicht speisen ?

Tamino bläst weiter auf seiner Flöte.

PAPAGENO

**Blase du nur fort auf deiner Flöte.
Herr Sarastro führt eine gute Küche.
Auf diese Art, ja, da will ich schon
schweigen wenn ich immer solch gute
Bissen bekomme.**

*An tri spyryz a dheu yn jynn-ebon
warnodho ros.*

Kan 16

AN TRI SPYRYZ

**Yn bro Sarastro owgh dynnerghyz,
hwi wesyon, rag an nessa tro,
ha genen, a Sarastro kyrghyz,
an klegh ha'n tollgorn, agas ro.**

*Moes teg ha warnedhi boez ha diwes
a sev dre dharaz an leur.*

**Mar pleg, an vyttel na wohelewgh,
y dhybri, eva gwrewgh yn ta.
An tressa tro, pan y'gan gwelowgh,
'fydh gober ra'gas kolonn dha.
Tamino, nerth ! Da vydh y'n fin !
Ty, Papageno, synz dha vin !
Taw, taw, synz dha vin !
Taw, taw, synz dha vin !**

*I a ro an daffar ilow hudel dhe Damino
ha dhe Bapageno, hag omdenna.*

GWEL 17

*Papageno a dheber,
Tamino a wari an tollgorn.*

PAPAGENO

Tamino, a ny wren ni dybri ?

Tamino a sen y dollgorn arta.

PAPAGENO

**Na wren; pez ganz hwytha dha dollgorn.
Yma koger da dhe Vester Sarastro.
Y'n kas ma, sur y hwrav tewel tavez,
mar kavav pup-pryz tammow mar
sawrek.**

Pamina läuft herein.

PAMINA

Tamino ! Tamino ! Ich hörte deine Flöte,
und so lief ich pfeilschnell dem Tone nach.
Aber du bist traurig ? Sprichst nicht eine
Silbe mit deiner Pamina ?
Tamino seufzt.

PAMINA

Wie ? Ich soll dich meiden ?
Liebst du mich nicht mehr ?
Papageno, sag, was ist meinem Freund ?

PAPAGENO

*(hat einen Brocken im Mund und winkt
ihr, fortzugehen).* Hm ! Hm ! Hm !

PAMINA

Wie ? Auch du ? Oh, das ist mehr als
Kränkung, mehr als Tod !

Nr 17 Arie

**Ach, ich fühl's, es ist verschwunden, Agh !
ewig hin mein ganzes Glück,
ewig hin der Liebe Glück.
Nimmer kommt ihr, Wonnestunden,
meinem Herzen mehr zurück,
meinem Herzen,
meinem Herzen mehr zurück.
Sieh, Tamino, diese Tränen
fließen, Trauter, dir allein,
dir allein,
fühlst du nicht der Liebe Sehnen,
der Liebe Sehnen,
so wird Ruhe,
so wird Ruh im Tode sein,
fühlst du nicht der Liebe Sehnen,
fühlst du nicht der Liebe Sehnen,
so wird Ruhe,
so wird Ruh im Tode sein,
so wird Ruh im Tode sein,
im Tode sein,
im Tode sein.**

*Langsam und traurig verläßt sie
das Gewölbe.*

GWEL 18

Pamina a rez a-ji.

PAMINA

Tamino ! Tamino ! My a glewas dha
dollgorn, ha fistena toeth da dh'y son.
Mes prag osta trist ? A ny wre'ta
leverel ger dhe'th Pamina ?
Tamino a hanaz.

PAMINA

Pyth ? Yw ryz dhymm teghi ?
A ny'm kerydh namoy ?
Papageno, lavar, pyth eus ganz ow har ?

PAPAGENO

*(leun y anow ganz boez, y hwra sin dhedhi
dhe vos dhe-ves).* Hm ! Hm ! Hm !

PAMINA

Pyth ? Ty ynwedh ? A, moy agez offens
yw hemma, gweith ez ankow !

Kan 17

**Ellas ! Diworthiv gyllyz
yw byz vykken oll ow sergh,
yw byz vykken oll ow sergh;
byth ow eur a heudh yw fyllyz,
rag ow holonn a warlergh,
rag ow holonn,
rag ow holonn a warlergh.
Mir, Tamino, mara'm siwydh,
ragos dagrow tynn a rez,
tynn a rez;
mez kerenza mar ny's klewydh,
maras ny's klewydh,
saw y'm mernanz,
saw y'm mernanz kavav krez,
mez kerenza mar ny's klewydh,
mez kerenza mar ny's klewydh,
saw y'm mernanz,
saw y'm mernanz kavav krez,
saw y'm mernanz kavav krez,
y kavav krez,
y kavav krez.**

Yn lent hag yn trist y haz an dhorgell.

PAPAGENO

Nicht war, Tamino, ich kann auch
schweigen wenn's sein muß ?
Der Herr Koch und der Herr
Kellermeister soll leben !

*Ein dreimaliger Posauenton erklingt.
Tamino winkt Papageno,
daß er gehen soll.*

PAPAGENO

Geh du nur voraus, ich komme schon nach.

Tamino droht ihm und geht ab.

PAPAGENO

Jetzt, da ich beim besten Appetit bin,
ging' ich nicht fort, und wenn Herr Sarastro
seine sechs Löwen an mich spannte !

Die Löwen kommen herein, er erschrickt.

Tamino, rette mich ! Die Herren Löwen
machen eine Mahlzeit aus mir !

*Tamino kommt schnell zurück.
Die Löwen verschwinden.
Tamino winkt Papageno, ihm zu folgen.*

PAPAGENO

Heiß du mich einen Schelmen,
wenn ich dir nicht in allem folge.

(Ein dreimaliger Posauenton.)

Wir kommen schon.
Was wird wohl noch alles aus uns werden ?
Tamino deutet gen Himmel.

Was ? Der Götter soll ich fragen ?

Tamino reißt ihn fort.

Eile nur nicht so, wir kommen noch
immer zeitig genug, um uns braten

zu lassen ! *Beide ab.*

PAPAGENO

Dell welydh, Tamino, my ynwedh a yll
tewel tavez mars yw ryz.
Re vewo an koger ha mester an dhorgell !

*Kesson tryflek a sen.
Tamino a wra sin dhe Bapageno
mayth a.*

PAPAGENO

Ke yn-rag, ha my a'th siw.

Tamino a wra sin, ha moz dhe-ves.

PAPAGENO

Lemmyn pan eus genev ewl boez genev,
nynz av dhe-ves, kyn hworro Mester
Sarastro y hwegh lew warnav !

An lewyon a dheu; yma own bras dhodho.

Tamino, saw vy ! Yma'n lewyon
orth ow hemmerez avel boez !

*Yn uskis y tehwel Tamino.
An lewyon a dhe-ves.
Tamino a wra sin dhe Bapageno dh'y holya.*

PAPAGENO

Gwra ow gelwel losel,
Mar ny'th siwyav yn puptra.

(Kesson tryflek an trompa.)

Yn skon y teun.
Pandr'a hwer dhyn hwath ?
Tamino a dhiskwedh an nev.

Pyth ? Orth an dhuwow a wovynnav ?

Tamino a'n tenn dhe-ves.

Ke war gamm, ni a dheu a-var lowr
dhe vos rostyz !

I a dhe-ves.

Nr 18 Chor

CHOR

O Isis und Osiris ! Welche Wonne !
Die düstre Nacht
 verscheucht der Glanz der Sonne.
Bald fühlt der edle Jüngling
 neues Leben,
bald ist er unserm Dienste
 ganz ergeben.
Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,
sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,
bald, bald, bald
 wird er unser würdig sein,
bald, bald, bald
 wird er unser würdig sein,
 würdig sein,
 würdig sein.

Tamino wird hereingeführt.

SARASTRO

Prinz, dein Betragen war bisher männlich
und gelassen; nun hast du doch zwei
gefährliche Wege zu wandern. Schlägt
dein Herz noch ebenso warm für Pamina
und wunschest du einst als ein weiser Fürst
zu regieren, so mögen die Götter dich
ferner geleiten. Man bringe Pamina.

Tamino wird hereingeführt.

PAMINA

Wo bin ich ? Welche eine fürchterliche
Stille ? Wo ist Tamino ?

SARASTRO

Er wartet deiner, um dir das letzte
Lebewohl zu sagen.

Kan 18

AN KEUR

O Isis hag Osiris ! Pana varthus !
An duwa nos
 dre wres an Howl yw karthyz.
Skon 'hwra an yonker nobyl
 dos dhe dhoethni,
skon kafoz bewnanz nowydh
 y'gan soedh ni;
y gnas yw krev, y enev pur,
y gnas yw krev, y enev pur,
skon, skon, skon
 dhyn delledhek vydh yn-sur,
skon, skon, skon
 dhyn delledhek vydh yn-sur,
 bydh yn-sur,
 bydh yn-sur.

Yma Tamino hembrynk yz a-ji.

SARASTRO

A Bryns, byz y'n eur ma re omdhegsys
yn kosel avel gour; lemmyn yma dhiz dew
gamm peryllus dhe dreusi. Mar lamm
dha golonn ganz an keth gwres rag Pamina,
hag y fynnydh pup-prys bonez reowler fur,
an dhuwow re'th hembrynkonz pella.
Re bo Pamina kyrghyz.

Yma Pamina hembrynk yz a-ji.

PAMINA

Ple'th ezov vy ? Pana daw euthyk !
Ple'ma Tamino ?

SARASTRO

Yma orth dha wortos rag kemmerez
ahanaz y gummyaz an diwettha.

Nr 19 Terzett

PAMINA
Soll ich dich, Teurer ! nicht mehr sehn ?

SARASTRO
Ihr werdet froh euch wiedersehn !

PAMINA
Dein warten tödliche Gefahren !

TAMINO
Die Götter mögen mich bewahren !

PAMINA
Dein warten tödliche Gefahren !

{ TAMINO und SARASTRO
{ Die Götter mögen mich bewahren !
{ Die Götter mögen ihn bewahren !

PAMINA
Du wirst dem Tode nicht entgehen,
mir flüstert dieses Ahnung ein.

TAMINO und SARASTRO
Der Götter Wille mag geschehen,
{ ihr Wink soll mir Gesetze sein !
{ ihr Wink soll ihm Gesetze sein !

PAMINA
O liebtest du, wie ich dich liebe,
du würdest nicht so ruhig sein,
du würdest nicht so ruhig sein,

{ TAMINO
{ Glaub mir, ich fühle gleiche Triebe,
{ werd ewig dein Getreuer sein.
{ werd ewig dein Getreuer sein.
{ SARASTRO
{ Glaub mir, er fühlet gleiche Triebe,
{ wird ewig dein Getreuer sein.
{ wird ewig dein Getreuer sein.

SARASTRO
Die Stunde schlägt,
nun müßt ihr schieden;

PAMINA und TAMINO
Wie bitter sind der Trennung Leiden !

Kan 19

PAMINA
Ow melder, a ny'th welav vy ?

SARASTRO
Yn lowen y'gas gwelowgh hwi.

PAMINA
'Ma peryll dhiz ow tegynsiwya.

TAMINO
Re bo an dhuwow orth ow lewya !

PAMINA
'Ma peryll dhiz ow tegynsiwya.

{ TAMINO ha SARASTRO
{ Re bo an dhuwow orth ow lewya !
{ Re bo an dhuwow orth dha lewya !

PAMINA
Ny wre'ta ankow yeyn y skapya,
a hwyster ragown dhymm defri.

TAMINO ha SARASTRO
Re wrello bodh an dhuwow happya;
{ y siwyav aga laghys i.
{ y siw ev aga laghys i.

PAMINA
Kerenza, a pe genes kemmys
dell usi genev vy ragoz,
ny wrusses maga kosel boz.

{ TAMINO
{ Kryz dhymm, y klewav vy kekemmys;
{ kerenza wir a'm beus ragoz,
{ pup-pryz y hwrav dha lelwas boz.
{ SARASTRO
{ Kryz dhymm, y klywo ev kekemmys;
{ kerenza wir a glew ragoz,
{ pup-pryz y hwra dha lelwas boz.

SARASTRO
An eur a sen,
pryz yw diberthi,

PAMINA ha TAMINO
mar hwerow skant ny yllyn perthi,

SARASTRO
Die Stunde schlägt,
nun müßt ihr scheiden;

PAMINA und TAMINO
Wie bitter sind der Trennung Leiden !

{ PAMINA
{ Tamino muß nun wirklich fort !
{ TAMINO
{ Pamina, ich muß wirklich fort,
{ wirklich fort !
{ SARASTRO
{ Tamino muß nun wieder fort,
{ wieder fort !
{ Die Stunde schlägt,

{ PAMINA
{ Tamino ! Tamino !
{ TAMINO
{ Wie bitter sind der Trennung Leiden !
{ Pamina, ich muß wirklich fort,
{ SARASTRO
{ nun müßt ihr scheiden,
{ Tamino muß nun wieder fort,
{ wieder fort !

SARASTRO
nun muß er fort,

TAMINO
nun muß ich fort,

PAMINA
So muß du fort ?

SARASTRO
nun muß er fort,

TAMINO
nun muß ich fort,

PAMINA
so muß du fort ?

TAMINO
Pamina,

PAMINA
Tamino,

SARASTRO
An eur a sen,
pryz yw diberthi,

PAMINA ha TAMINO
mar hwerow skant ny yllyn perthi.

{ PAMINA
{ Tamino, pryz yw dhizo moz !
{ TAMINO
{ Pamina, pryz yw dhymmo moz,
{ dhymmo moz,
{ SARASTRO
{ Tamino, pryz yw dhizo moz,
{ dhizo moz,
{ An eur a sen,

{ PAMINA
{ Tamino ! Tamino !
{ TAMINO
{ mar hwerow skant ny yllyn perthi.
{ Pamina, pryz yw dhymmo moz,
{ SARASTRO
{ pryz yw diberthi,
{ Tamino, pryz yw dhizo moz,
{ dhizo moz,

SARASTRO
y bryz dhe voz,

TAMINO
ow fryz dhe voz,

PAMINA
Yw ryz dhiz moz ?

SARASTRO
y bryz dhe voz,

TAMINO
ow fryz dhe voz,

PAMINA
Yw ryz dhiz moz ?

TAMINO
Pamina,

PAMINA
Tamino,

{ PAMINA und TAMINO
 { **lebe wohl ! lebe wohl !**
 { **lebe, lebe, lebe wohl !**
 { SARASTRO
 { **Nun eile fort,**
 { **dich ruft dein Wort,**
 { **nun eile, nun eile,**
 { **nun eile fort,**
 { **dich ruft dein Wort !**

SARASTRO
Die Stunde schlägt,

PAMINA und TAMINO
Ach, goldne Ruhe,

SARASTRO
die Stunde schlägt,

PAMINA und TAMINO
ach, goldne Ruhe,

{ PAMINA und TAMINO
 { **kehre wieder,**
 { **kehre, kehre wieder.**
 { SARASTRO
 { **die Stunde schlägt,**
 { **die Stunde schlägt,**
 { **wir sehn uns wieder,**
 { **wir sehn uns wieder,**

{ PAMINA und TAMINO
 { **Lebe wohl ! Lebe wohl !**
 { SARASTRO
 { **wir sehn uns wieder,**
 { **wir sehn uns wieder,**

*Zwei Priester begleiten Pamina
 zur Pforte. Sarastro führt Tamino in
 entgegengesetzter Richtung,
 die übrigen Priester folgen ihnen.*

{ PAMINA ha TAMINO
 { **dhiz farwel, dhiz farwel,**
 { **dhizo, dhizo, dhiz farwel !**
 { SARASTRO
 { **Gwra lemmyn moz,**
 { **kolonnek boz,**
 { **gwra lemmyn, gwra lemmyn,**
 { **gwra lemmyn moz,**
 { **kolonnek boz !**

SARASTRO
An eur a sen,

PAMINA ha TAMINO
Kosoleth owrek,

SARASTRO
an eur a sen,

PAMINA ha TAMINO
kosoleth owrek,

{ PAMINA ha TAMINO
 { **dhiz byz vykken,**
 { **dhiz, dhiz byz vykken,**
 { SARASTRO
 { **an eur a sen,**
 { **an eur a sen,**
 { **nynz yw byz vykken,**
 { **nynz yw byz vykken.**

{ PAMINA ha TAMINO
 { **dhiz farwel, dhiz farwel !**
 { SARASTRO
 { **nynz yw byz vykken,**
 { **nynz yw byz vykken.**

*Dew bronter a ganz Pamina dhe'n porth.
 Sarastro a hembrook Tamino yn
 tu arall,
 ha'n brontyryon erell a's siw.*

GWEL 22

*Die Bühne verfinstert sich.
Papageno tritt ein und sieht sich sofort
von züngelnden Flammen umgeben.*

PAPAGENO

Tamino ! Tamino ! Willst du mich denn
gänzlich verlassen ? Wenn ich wenigstens
wüßte, wo ich wäre ? Tamino ! Solange
ich lebe, bleib' ich nicht mehr von dir !
*Er kommt an die Tür,
durch die Tamino abgeführt worden ist.*

EINE STIMME

Zurück !

*Ein Donnerschlag;
Feuer schlägt aus der Tür heraus.*

PAPAGENO

Barmherzige Götter ! Wenn ich nur
wenigstens wüßte, wo ich hereinkam !
*Er kommt an die Tür, durch die er
hereinkam.*

EINE STIMME

Zurück !

*Auch aus dieser Tür schlagen Flammen.
Donner.*

PAPAGENO

Nun kann ich weder vorwärts noch zurück,
muß vielleicht am Ende gar verhungern !

Der zweite Priester kommt herein.

ZWEITER PRIESTER

Mensch ! Du hättest verdient, auf immer
in finsternen Klüften der Erde zu wandern.
Die gütigen Götter aber entlassen dich der
Strafe. Dafür aber wirst du das himmlische
Vergnügen der Eingeweihten nie fühlen.

*An welva a dheu ha boz tewal.
Papageno a enter hag omgafoz
yn-mysk flammow ow lemmel.*

PAPAGENO

Tamino ! Tamino ! A vynn'ta ow gaza
ow honan ? A kodhven ple'th ezov !
Tamino ! Erna vewiv, ny'th gazav !

*Ev a nes dhe'n daraz,
dredho may feu Tamino ledyz.*

LEV

Kildenn !

*Krakk taran;
tan a dheu dre an daraz.*

PAPAGENO

Re'n dhuwow kerenedhek ! A kodhven
dre by le y teuth vy a-ji !
*Ev a nes dhe'n daraz dredho
y teuth a-ji.*

LEV

Kildenn !

*Dre an daraz ma ynwedh y teu flammow.
Taran.*

PAPAGENO

Lemmyn ny allav moz war-rag na
war-dhelergh. Martesen y farwav dre nown
wor'tiwedh !

GWEL 23

An nessa pronter a enter.

NESSA PRONTER

Gwas ! Ty re dhendilas rozya byz vykken
yn islonkow an tewlla y'n norvyz. Mez y
hwra an dhuwow dregeredhus dha sparya
a'n kessydhyanz ma. Rag hemma ny
azwonnydh bydh lowender an ordenyon.

PAPAGENO

Je nun, es gibt ja noch mehr Leute
meinesgleichen. Mir wäre jetzt ein gutes
Glas Wein das größte Vergnügen.

ZWEITE PRIESTER

Sonst hast du keinen Wunsch in dieser Welt ?

PAPAGENO

Bis jetzt nicht.

ZWEITE PRIESTER

Man wird dich damit bedienen.

*Er geht ab. Sogleich kommt ein großer
Becher mit rotem Wein gefüllt aus der
Erde.*

PAPAGENO

Juchhe ! Da ist er ja schon ! *Er trinkt.*
Herrlich ! Himmlisch ! Göttlich ! Ha,
ich bin jetzt so vergnügt, daß ich bis zur
Sonne fliegen könnte, wenn ich Flügel hätte.
Mir wird ganz wunderbar ums Herz ! Ich
möchte ... ich wünschte ... ja, was denn ?

Nr 20 Arie

PAPAGENO

**Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich !
O, so ein sanftes Täubchen
wär' Seligkeit für mich,
wär' Seligkeit für mich,
wär' Seligkeit für mich !**

**Dann schmeckte mir Trinken und Essen,
dann könnt ich mit Fürsten mich messen,
des Lebens als Weiser mich freun,
und wie im Elysium sein,
dann könnt ich mit Fürsten mich messen,
des Lebens als Weiser mich freun,
und wie im Elysium sein.
im Elysium sein,
im Elysium sein.**

PAPAGENO

Na fors, yma tuz erell y'n keth studh.
Ow lowender an brassa y'n eur ma a via
gwedrenn dha a win.

NESSA PRONTER

A nynz eus dhiz ken hwanz y'n byz ma ?

PAPAGENO

Byz y'n eur ma, nag eus.

NESSA PRONTER

Dha hwanz a vydh grontyz.

*Ev a dhe-ves. Desempiz y sev a'n dor
gwedrenn vras leun a win rudh.*

PAPAGENO

Bryntin ! Ass yw hemma da ! *Ev a ev.*
Splann ! Nevek ! Dres eghenn ! A !
Mar lowen ov vy lemmyn, y hallsen nija
dhe'n Howl, mara'm be diwaskell. Yma
omglewanz koynt y'm holonn ! My a
vynnsa ... my a garsa ... mes pyth poran ?

Kan 20

PAPAGENO

**Unn voren po benewenn
rag Papageno da,
hag assa vien lowen
a pe hi dhymm yn ta,
a pe hi dhymm yn ta,
a pe hi dhymm yn ta !**

**Kennerthys dres sosten ha diwez,
y hallsen ganz prynsys omglewez;
an bewnanz 'vel doeth dhymm a bleg,
ha boz yn paradhis ganz gwreg,
y hallsen ganz prynsys omglewez,
an bewnanz 'vel doeth dhymm a bleg,
ha boz yn paradhis ganz gwreg,
yn paradhis ganz gwreg,
yn paradhis ganz gwreg.**

Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich !
O, so ein sanftes Täubchen
wär' Seligkeit für mich,
wär' Seligkeit für mich,
wär' Seligkeit für mich !

Ach ! kann ich denn keiner von allen
den reizenden Mädchen gefallen ?
Helf' eine mir nur aus der Not,
sonst gräm ich mich wahrlich zu Tod.
Ach ! kann ich denn keiner gefallen ?
helf' eine mir nur aus der Not,
sonst gräm ich mich wahrlich zu Tod,
mich wahrlich zu Tod,
mich wahrlich zu Tod.

Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich !
O, so ein sanftes Täubchen
wär' Seligkeit für mich,
wär' Seligkeit für mich,
wär' Seligkeit für mich !

Wird keine mir Liebe gewähren,
so muß mich die Flamme verzehren,
doch küßt mich ein weiblicher Mund,
so bin ich schon wieder gesund,
doch küßt mich ein weiblicher Mund,
so bin ich schon wieder gesund,
so bin ich schon wieder gesund,
schon wieder gesund,
schon wieder gesund.

*Die Alte tanzt herein, während sie sich
auf ihren Stock stützt.*

WEIB
Da bin ich schon, mein Engel !

PAPAGENO
Du hast dich meiner erbarmt ?

WEIB
Ja, mein Engel !

PAPAGENO
Das ist ein Glück !

Unn voren po benewenn
rag Papageno da,
hag assa vien lowen
a pe hi dhymm yn ta,
a pe hi dhymm yn ta,
a pe hi dhymm yn ta !

A beub, prag yth yw saw my ow honan
a'n myrghez na dhinyav nagonan ?
Heb moren dhe wellhe ow cher
y farwav dre negh ha disper.
A vyrghez ny dhinyav nagonan !
Heb moren dhe wellhe ow cher
y farwav dre negh ha disper,
dre negh ha disper,
dre negh ha disper.

Unn voren po benewenn
rag Papageno da,
hag assa vien lowen
a pe hi dhymm yn ta,
a pe hi dhymm yn ta,
a pe hi dhymm yn ta !

Dre esow kerenza hag ammw
kowl-leskys y fydhav dre flammow,
owth amma dhymm moren mar pe
y fien vy yaggha hware,
owth amma dhymm moren mar pe
y fien vy yaggha hware,
y fien vy yaggha hware,
palz yaggha hware,
palz yaggha hware.

GWEL 24

*An wragh a dhons a-ji,
ow poesa war hy lath.*

GWRAUGH
Ottavy, ow el !

PAPAGENO
A wruss'ta kemmerez truedh warnav ?

GWRAUGH
Gwrug, ow el !

PAPAGENO
Chons a'm beus !

WEIB

Und wenn du mir versprichst, mir ewig treu
zu bleiben, dann sollst du sehen, wie
zärtlich dein Weibchen dich lieben wird.
Komm reich mir zum Pfand unseres Bundes
deine Hand.

PAPAGENO

Nur nicht so hastig, lieber Engel ! So ein
Bündnis braucht doch auch seine
Überlegung.

WEIB

Zaudere nicht ! Deine Hand, oder du bist
auf immer hier eingekerkert.

PAPAGENO

Eingekekert ?

WEIB

Wasser und Brot wird deine tägliche Kost
sein. Ohne Freund, ohne Freundin mußt du
leben und der Welt auf immer entsagen.

PAPAGENO

Wasser trinken ? Der Welt entsagen ?
Nein, da will ich doch lieber eine Alte
nehmen als gar keine. Da hast du meine
Hand mit der Versicherung, daß ich dir
immer getreu bleibe ...*(für sich)*
... solange ich keine Schöneren sehe.

WEIB

Das schwörst du ?

PAPAGENO

Das schwöre ich !

*Das Weib verwandelt sich in ein junges
Mädchen, das ebenso gekleidet ist wie yowynk,
Papageno.*

PAPAGENO

Pa ... Pa ... Papagena !

*Er will sie umarmen. Der zweite Priester
tritt dazwischen, greift Papagena bei der
Hand und zieht sie hinaus.*

GWRAUGH

Ha mar ambozdyh dhymm y fydhydh lel
dhymm pup-pryz, ena y hwelydh fatell wra
dha voren dha gara.
Deus, ystynn dhymm dha leuv rag selya
an amboz.

PAPAGENO

Ke war gamm, ow eles ker ! Ryz yw
prederi a-dro dhe amboz a'n par na.

GWRAUGH

Na wra hokya ! Dha leuv, poken
y fydhydh kargheryz omma byz vykken.

PAPAGENO

Kargheryz ?

GWRAUGH

Bara ha dowr a vydh dha sosten
puptydhyek. Ryz vydh dhiz bewa heb kar,
heb kares, ha byz vykken denagha an byz.

PAPAGENO

Eva dowr ? Denagha an byz ?
Na wray; gwell yw genev kemmerez
benyn goth ages kafoz huni vyth.
Ott ow leuv ganz an amboz may fydhav
lel dhiz pup-pryz... *(dhodho y honan)*
... erna wylliv onan dekka.

GWRAUGH

Ty a'n te ?

PAPAGENO

My a'n te !

*An wragh a omdreyll dhe vos moren
gwiskyz poran avel Papageno.*

PAPAGENO

Pa ... Pa ... Papagena !

*Ev a vynn hy byrla. An nessa pronter
a dheu yntredha, a synz Papagena dre hy
leuv ha'y thenna dhe-ves.*

GWEL 25

ZWEITER PRIESTER

Fort mir dir, junges Weib,
es ist deiner noch nicht würdig !

Papageno will ihr nach.

ZWEITER PRIESTER

Zurück !

PAPAGENO

Eh' ich mich zurückziehe,
soll mich die Erde verschlingen. Ah !

Er versinkt.

NESSA PRONTER

Avond, benyn yowynk,
nynz yw delledhek ahanaz na hwath !

Papageno a vynn hy siwya.

NESSA PRONTER

Kildenn !

PAPAGENO

Kynz my dhe gildenna, y fia ryz dhe'n
dor ow lenki. A !

Ev a sedh.

GWEL 26

*Verwandlung. Ein kurzer Palmengarten,
kurz vor Sonnenaufgang.*

*Die drei Knaben beobachten Pamina
aus der Entfernung.*

*A welva a dreyl dhe lowarth byghan,
yn eur an bora.*

*Yma an tri spyryz ow mirez orth Pamina
y'n pellder.*

Nr 20 Arie

DIE DREI KNABEN

**Bald prangt, den Morgen zu verkünden,
die Sonn auf goldner Bahn,
bald soll der Aberglaube schwinden
bald siegt der weise Mann.
O holde Ruhe, steig herneider,
kehr in der Menschen Herzen wieder,
dann ist die Erd ein Himmelreich,
ha Sterbliche den Göttern gleich,
ha Sterbliche den Göttern gleich.**

ERSTER KNABE

Doch seht, Verzweiflung quält Paminen !

ZWEITER und DRITTER KNABE

Wo is si denn ?

ERSTE KNABE

Sie ist von Sinnen-

Kan 20

AN TRI SPYRYZ

**Yn skon, y fydh an Howl ow splanna,
ganz owr y hynz yth ur;
y teu ha boz hegoeeth gwanna,
yn skon y trygh den fur.
Kosoeth hweg, pan dhydh isella
ha treylya kolonn den dhe'n gwella,
kepar ha'n nev an nor a vyw,
pub den a vydh kepar ha duw,
pub den a vydh kepar ha duw.**

KYNSA SPYRYZ

Mes ott ! 'Ma nerth Pamina fyllyz.

NESSA ha TRESSA SPYRYZ

Py le 'ma hi ?

KYNSA SPYRYZ

Yn preder gyllyz.

DIE DREI KNABEN

Sie quält verschmähter Liebe Leiden,
laßt uns der Armen Trost bereiten;
fürwahr, ihr Schicksal geht uns nah !
O wäre nur ihr Jüngling da !

Sie kommt, laßt uns bei Seite gehn,
damit wir, was sie mache, sehn.
Sie kommt, laßt uns bei Seite gehn,
damit wir, was sie mache, sehn.

*Pamina tritt auf und hält den Dolch
ihrer Mutter in der Hand.*

PAMINA

Du also bist mein Bräutigam ?
Durch dich vollend ich meinen Gram !

DIE DREI KNABEN (*für sich*)
Welche dunkle Worte sprach sie da ?
Die Arme ist dem Wahnsinn nah.

PAMINA

Geduld, mein Trauter, ich bin dein,
bald werden wir vermählet sein !
Geduld, mein Trauter, ich bin dein,
bald werden wir vermählet sein !

DIE DREI KNABEN

Wahnsinn tobt ihr im Gehirne,
Selbstmord steht auf ihrer Stirne.
Holdes Mädchen, sieh uns an !

PAMINA

Sterben will ich, weil der Mann
den ich nimmermehr kann hassen
seine Traute kann verlassen !
Dies gab meine Mutter mir !

DIE DREI KNABEN

Selbstmord strafet Gott an dir !

PAMINA

Lieber durch dies Eisen sterben
als durch Liebesgram verleben;
Mutter ! Mutter !
durch dich leide ich
und dein Fluch verfolgt mich.

AN TRI SPYRYZ

Y hwodhav tynn kerenza neghyz.
Konfortyn hi may fo diveghyz.
Hy thenkys dhyn yw ker, defri;
a pe rybon hy harer hi !

Y teu, yn kerdh rybdhi ny a
ha mirez orth an pyth a wra.
Y teu, yn kerdh rybdhi ny a
ha mirez orth an pyth a wra.

GWEL 27

*Pamina a dheu yn uskis, ow synzi
dagyer hy mamm yn hy dorn.*

PAMINA

A vydhdyhta ow friez vy ?
Ow guw gorfennav dredhos sy.

AN TRI SPYRYZ (*dhedha aga honan*)
Mes pyth yw styr hy geryow tewl ?
Yma hi gyllyz mes a'y rewl.

PAMINA

Bydh kosel, melder, my yw dhiz,
demmedhyz vydhyn a verr spyz.
Bydh kosel, melder, my yw dhiz,
demmedhyz vydhyn a verr spyz.

AN TRI SPYRYZ

Kler yw hy boz hi muskegyz
hag omladha yw hy negys.
Maghteth fethus, mir orthyn !

PAMINA

Merwel 'wra, ha doz dhe'm fin,
pan yll ev na allav kasa
y guv golonn garow gaza.
Otta arv diworth ow mamm.

AN TRI SPYRYZ

Herwydh Duw, omladh yw kamm.

PAMINA

Gwell yw dre an arv tremena
ages godhav fowt lowena.
Mamm, ow mamm vy,
dredhoz yth av dhe goll,
ha dha vollath jy a'm hol.

DIE DREI KNABEN
Mädchen, willst du mit uns gehn ?

PAMINA
Ha ! des Jammers Maß ist voll !
falscher Jüngling, lebe wohl !
Sieh, Pamina stirbt durch dich !
Dieses Eisen töte mich !

*Sie holt mit dem Arm aus, um sich zu
erstechen. Die drei Knaben entreißen
ihr den Dolch.*

DIE DREI KNABEN
Ha ! Unglückliche, halt ein !
Sollte dies dein Jüngling sehen,
würde er vor Gram vergehen,
denn er liebet dich allein.

PAMINA
Was ? er fühlte Gegenliebe,
und verbarg mir seine Triebe,
wandte sein Gesicht von mir !
Warum sprach er nicht mit mir ?

DIE DREI KNABEN
Dieses müssen wir verschweigen,
doch wir wollen dir ihn zeigen,
und du wirst mit Staunen sehn,
daß er dir sein Herz geweiht,
und den Tod für dich nicht scheut.
Komm, wir wollen zu ihm gehn !

PAMINA
Führt mich hin, ich möcht ihn sehn !

{ PAMINA
{ Führt mich hin, ich möcht ihn sehn,
{ ich möcht ihn sehn,
{ ich möcht ihn sehn,
{ ich möcht ihn sehn !
{ DIE DREI KNABEN
{ Komm, wir wollen zu ihm gehn !
{ Komm, wir wollen zu ihm gehn !

ALLE
Zwei Herzen, die von Liebe brennen,
kann Menschenohnmacht niemals trennen;

AN TRI SPYRYZ
Magteth, gwra doz genen ni.

PAMINA
Na ! Awoz an maw dislel !
Karer fekył, dhis farwel !
Mir, y farwav awoz ty,
ledhyz dre ow hollell vy !

*Hi a assay omwana, mez an Tri Spyryz
a denn an dagyer diworti.*

AN TRI SPYRYZ
Anfeusiges, hedh dhe-jy !
A pes ganz Tamino gwelyz
war tu anken 'fia trelyz,
rag y'th kar, ny gar saw ty.

PAMINA
Dar ! Ny glewo gwir gerenza;
'th eza ev ow kwari kynsa,
skonya mirez orthiv vy !
Prag ny gewsi genev vy ?

AN TRI SPYRYZ
Henna ryz yw dhyn y gelez,
mez ganz marth y hwre'ta gwelez,
y dhiskwedhez dhiz pan wren,
boz y golonn rez dhe-jy,
na skon mernanz ragos sy.
Deus, war tu hag ev yth en.

PAMINA
Led vy di, y welez gwren.

{ PAMINA
{ Led vy di, y weles gwren,
{ y weles gwren,
{ y weles gwren,
{ y weles gwren.
{ AN TRI SPYRYS
{ Deus, war tu hag ev yth en.
{ Deus, war tu hag ev yth en.

PUPHUNI
Diw golonn dre gerenza glenys
ny yllonz ganz denvydh boz krenys,

PAMINA
 { verloren ist der Feinde Müh,
 { die Götter selbstn schützen sie.
 { die Götter, Götter,
 { selbstn schützen sie.
 { ERSTE und ZWEITE KNABEN
 { die Götter selbstn schützen sie.
 { die Götter selbstn schützen sie.
 { DRITTE KNABE
 { die Götter selbstn schützen sie.

{ PAMINA
 { die Götter schützen sie,
 { die Götter schützen sie,
 { schützen sie, schützen sie.
 { DIE KNABEN
 { die Götter selbstn schützen sie.
 { die Götter selbstn schützen sie.
 { schützen sie, schützen sie.

Gehen ab.

*Verwandlung. Felsenhöhlen im
 morgenlichen Zweilicht. Von einem Berg
 stürzt ein Wasserfall, der andere speit
 Feuer aus. Zwei schwarzgeharnischte
 Männer stehen Wache.*

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN
 Der, welcher wandelt diese Straße
 voll Beschwerden,
 wird rein durch Feuer, Wasser,
 Luft und Erden.
 Wenn er des Todes Schrecken
 überwinden kann,
 schwingt er sich aus
 der Erde himmelan;
 erleuchtet wird er dann
 im Stande sein,
 sich den Mysterien der Isis
 ganz zu weihn.

Zwei Priester führen Tamino herein.

TAMINO
 Mich schreckt kein Tod als Mann zu handeln,
 den Weg der Tugend fortzuwandeln:
 schließt mir die Schreckenspforten auf!
 ich wage froh den kühnen Lauf.

PAMINA
 { ha ny vydh chons dhe boenvoz poes
 { pan vo an dhuwow agan skoez.
 { pan vo an dhuwow, dhuwow
 { agan skoes.
 { KYNSA ha NESSA SPYRYZ
 { pan vo an dhuwow agas skoez.
 { pan vo an dhuwow agas skoez.
 { TRESSA SPYRYZ
 { pan vo an dhuwow agas skoez.

{ PAMINA
 { an dhuwow agan skoez.
 { an dhuwow agan skoez.
 { agan skoez, agan skoez.
 { AN TRI SPYRYZ
 { pan vo an dhuwow agas skoez.
 { pan vo an dhuwow agas skoez.
 { agas skoez, agas skoez.

I a dhe-ves.

GWEL 28

*An welva a dreyll dhe vogeveyow meynek
 yn tewlwolow an bora. Yn mogow war
 an eyl tu y hwelir dowrlamm, war y gila
 yma tan ow tywi. Yma dew dhen ervyz
 yn du ow koelya a'ga sav.*

DEW DHEN ERVYZ
 Pynag a wanttro omma truan
 war an hynzow
 a gerdh dre dhowr ha tanzyz,
 dor ha gwynzow,
 ha fetha oll an euth a
 ankow mar kyll ev,
 y kevydh boz
 an nor kepar ha nev;
 skianzek, ena fur
 a'y sav y sev,
 kefrinyow Isis vydh diskudhyz
 dhodho ev.

Dew bronter a hembronk Tamino.

TAMINO
 Own mernanz genev vy yw eryz;
 an fordh a vertu re gemmeris;
 dibrenn ragov an porthow euth!
 An hynz kolonnek bedhav, heudh.

PAMINA (*von innen*)
Tamino, halt ! ich muß dich sehn !

TAMINO
Was hör ich ? Paminens Stimme ?

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN
Ja, ja, das ist Paminens Stimme.

{ TAMINO
{ **Wohl mir, nun kann sie mit mir gehn,**
{ **nun trennet uns kein Schicksal mehr,**
{ **wenn auch der Tod beschieden wär',**
{ **wenn auch der Tod beschieden wär'.**
{ DIE ZWEI GEHARNISCHTEN
{ **Wohl dir, nun kann sie mit dir gehn,**
{ **nun trennet euch kein Schicksal mehr,**
{ **wenn auch der Tod beschieden wär',**
{ **wenn auch der Tod beschieden wär'.**

TAMINO
Ist mir erlaubt, mit ihr zu sprechen ?

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN
Es ist erlaubt, mit ihr zu sprechen.

Die beiden Priester treten ab.

{ TAMINO
{ **Welch Glück, wenn wir uns wiedersehn**
{ **froh Hand in Hand in Tempel gehn !**
{ DIE ZWEI GEHARNISCHTEN
{ **Welch Glück, wenn wir euch wiedersehn**
{ **froh Hand in Hand in Tempel gehn !**

{ TAMINO
{ **Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut**
{ **ist würdig und wird eingeweiht,**
{ **ist würdig und wird eingeweiht.**
{ DIE ZWEI GEHARNISCHTEN
{ **Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut**
{ **ist würdig und wird eingeweiht,**
{ **ist würdig und wird eingeweiht.**

Die beiden Priester kehren mit Pamina zurück.

PAMINA (*a-ves*)
Tamino, hedh ! Ple'th ezos jy ?

TAMINO
Pyth ywa ? Yw lev Pamina ?

DEW DHEN ERVYZ
Yn hwir, y klewydh lev Pamina.

{ TAMINO
{ **Pur dha, y hyll moz genev vy,**
{ **ha ny'gan diberth tenkyz mann,**
{ **kyn fe an ankow agan rann,**
{ **kyn fe an ankow agan rann.**
{ DEW DHEN ERVYS
{ **Pur dha, y hyll moz genes sy,**
{ **ha ny'gas diberth tenkyz mann,**
{ **kyn fe an ankow agas rann,**
{ **kyn fe an ankow agas rann.**

TAMINO
Eus kummyaz dhymm orti dhe gewsel ?

DEW DHEN ERVYZ
'Ma kummyas dhiz orti dhe gewsel.

An dhew bronter a dhe-ves.

{ TAMINO
{ **Omvetya arta, pana jons**
{ **moz dorn ha dorn y'n Tempel honz.**
{ DEW DHEN ERVYS
{ **Omvetya arta, pana jons**
{ **moz dorn ha dorn y'n Tempel honz.**

{ TAMINO
{ **Ha hi an mernanz a dhefi**
{ **'vydh ordnyz gwiw yntredhonz-i,**
{ **'vydh ordnyz gwiw yntredhonz- i.**
{ DEW DHEN ERVYS
{ **Ha hi an mernanz a dhefi**
{ **'vydh ordnyz gwiw yntredhon ni,**
{ **'vydh ordnyz gwiw yntredhon ni.**

An dhew bronter a dhehwel ganz Pamina.

PAMINA
Tamino mein ! O welch ein Glück !

TAMINO
Pamina mein ! O welch ein Glück !
Hier sind die Schreckenspfoten,
die Not und Tod mir dräu'n.

PAMINA
Ich werde aller Orten
an deiner Seite sein.
Ich selber führe dich,
die Liebe leite mich.
Sie mag den Weg mit Rosen streun,
weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an,
sie schütze uns auf unsrer Bahn.
Es schnitt in einer Zauberstunde
mein Vater sie aus tiefstem Grunde
der tausendjährigen Eiche aus
bei Blitz und Donner, Sturm und Braus.
Nun komm und spiel die Flöte an;
sie leite uns auf grauser Bahn.

{ PAMINA und TAMINO
{ Wir wandeln durch des Tones Macht
{ froh durch des Todes düstre Nacht.
{ DIE ZWEI GEHARNISCHTEN
{ Ihr wandelt durch des Tones Macht
{ froh durch des Todes düstre Nacht.

{ PAMINA und TAMINO
{ Wir wandeln durch des Tones Macht
{ froh durch des Todes düstre Nacht,
{ düstre Nacht, düstre Nacht.
{ DIE ZWEI GEHARNISCHTEN
{ Ihr wandelt durch des Tones Macht
{ froh durch des Todes düstre Nacht,
{ düstre Nacht, düstre Nacht.

*Tamino spielt; Pamina legt ihre Hand
auf seine Schulter, und gemeinsam
durchstreifen sie das feuerumloderte
Gemäuer. Sobald sie vom Feuer
herauskommen, umarmen sie sich.*

PAMINA
Tamino dhymm ! A wynnvyz splann !

TAMINO
Pamina dhymm ! A wynnvyz splann !
An porthow euth, ottenzi,
dhe ankow ha dhe wo.

PAMINA
Ro dhymm dha leuv, ha genzi
y kerdhyn, pynag vo.
Ow honan, my a'th ged,
kerenza, hi a'm led,
ha gorra ros y'n fordh ganz bern,
rag boz pup-pryz an ros ganz spern.
Ty, son an tollgorn hudel kynz,
ev a'gan gwith ni y'gan hynz.
Ow thaz a'n gwrug yn eur worhenyz
a dherwenn o mil vloedh yn heny, z,
a'n downna dor, yn kres an nos
'mysk taran, lughez, gwynz ha froz.
Deus, son an tollgorn avel kynz;
ev a'gan gwith y'n gwettha hynz.

{ PAMINA ha TAMINO
{ Gans nerth y don y hwren ni moz
{ hogen der ankow, tewl a nos.
{ DEW DHEN ERVYZ
{ Ganz nerth y don y hwren ni moz
{ hogen der ankow, tewl a nos.

{ PAMINA ha TAMINO
{ Ganz nerth y don y hwren ni moz
{ hogen der ankow, tewl a noz,
{ tewl a nos, tewl a noz.
{ DEW DHEN ERVYZ
{ Ganz nerth y don y hwren ni moz
{ hogen der ankow, tewl a nos,
{ tewl a nos, tewl a nos.

*Tamino a wari; Pamina a worr hy leuv
war y skoedh, hag a'n siw der an vogow
leun a flammow.
Kettell dheuthonz yn-mes, y byrlonz.*

PAMINA und TAMINO
**Wir wandelten durch Feuergluten
 bekämpften mutig die Gefahr.
 Dein Ton sei Schutz**
 in Wasserfluten,
 so wie er es im Feuer war,
dein Ton sei Schutz
 in Wasserfluten,
 so wie er es im Feuer war.

*Jetzt betreten sie die Wasserhöhle.
 Verwandlung (ohne Vorhang). Der hell
 beleuchtete Eingang zu einem Tempel.
 Tamino und Pamina erscheinen und
 stehen plötzlich vor Sarastro.*

PAMINA und TAMINO
**Ihr Götter, welch ein Augenblick
 Gewähret ist uns Isis' Glück.**

CHOR (*von innen*)
**Triumph, Triumph, Triumph,
 du edles Paar !
 besieget hast du die Gefahr !
 der Isis' Weihe ist nun dein !
 Kommt, kommt, kommt, kommt,**

{ SOPRANO
 { tretet in den Tempel ein,
 { in den Tempel ein,
 { ALT und TENOR
 { tretet,
 { tretet in den Tempel ein,
 { BASS
 { tretet in den Tempel ein,

{ SOPRANO
 { kommt, kommt, kommt,
 { ALT, TENOR, BASS
 { kommt,

CHOR
 tretet in den Tempel ein,

PAMINA ha TAMINO
**Yn saw re dheuthyn der an flammow,
 an peryll na tremenyz glan.
 Dha don 'vydh skoez**
 yn mysk dowrlammow,
 kepar dell o a-berth y'n tan.
Dha don 'vydh skoez
 yn mysk dowrlammow,
 kepar dell o a-berth y'n tan.

*I a enter mogow an dowl.
 An welva a dreyll (heb kroglenn)
 Porth an Tempel yw golowyz yn splann.
 Tamino ha Pamina a dhehwel ha sevel
 a-rag Sarastro.*

PAMINA ha TAMINO
**Hwi dhuwow, pana wolok drez !
 Rag fortun Isis dhyn yw rez.**

AN KEUR (*a-ves*)
**An trygh, an trygh, an trygh,
 hwi gopel da !
 Tremensowgh peryll fest yn ta,
 ha gober Isis dhywgh yw rez.
 Dewgh, dewgh, dewgh, dewgh;**

{ SOPRANO
 { entrewgh now y'n Tempel kres,
 { y'n Tempel kres.
 { ALTO ha TENOR
 { entrewgh,
 { entrewgh now y'n Tempel kres,
 { FABORDEN
 { entrewgh now y'n Tempel kres,

{ SOPRANO
 { dewgh, dewgh, dewgh,
 { ALTO, TENOR, FABORDEN
 { dewgh,

AN KEUR
 entrewgh now y'n Tempel kres,

{ SOPRANO
 { **kommt, kommt, kommt,**
 { ALT, TENOR, BASS
 { **kommt,**

CHOR
tretet in den Tempel ein.

*Sarastro führt Tamino und Pamina
 in die Haupthalle des Tempels.*

{ SOPRANO
 { **dewgh, dewgh, dewgh,**
 { ALTO, TENOR, FABORDEN
 { **dewgh,**

AN KEUR
entrewgh now y'n Tempel kres.

*Sarastro a hembronk Tamino ha Pamina
 byz yn pennhel an Tempel.*

GWEL 29

Verwandlung. Ein Garten.

*Papageno tritt auf,
 einen Strick über der Schulter.*

PAPAGENO
**Papagena, Papagena, Papagena !
 Weibchen ! Täubchen, meine Schöne !**

**Vergebens ! Ach, sie ist verloren !
 Ich bin zum Unglück schon geboren,
 ich plauderte, plauderte,
 und das war schlecht,
 und drum geschieht es mir schon recht,
 drum geschieht es mir schon recht.**

**Seit ich gekostet diesen Wein,
 seit ich das schöne Weibchen sah,
 so brennt's im Herzenkämmerlein,
 so zwicktes hier, so zwickt es da.**

**Papagena ! Herzesweibchen !
 Papagena ! liebes Täubchen !**

**'S ist umsonst, es ist vergebens !
 müde bin ich meines Lebens,
 sterben macht der Lieb ein End-
 wenn's im Herzen noch so brennt.**

Er nimmt den Strick in die Hände.

An welva a dreyll. Lowarth.

*Papageno a enter,
 lovan war y skoedh.*

PAPAGENO
**Papagena, Papagena, Papagena !
 Moren ! Turenn, es'ta ena ?**

**Heb les vyth ! Agh, a'm genezigeth
 ny'm bo marnas anfeuzigeth.
 Y klappyn vy, klappyn vy,
 ha nynz o da,
 rakhenna tylyz ov yn ta,
 ny welav byth an voren na.**

**Warlergh an gwin a evis vy
 ha wosa gwelez moren splann,
 'ma tan y'm kolonn vy, defri,
 a'm pig a-vann, a'm pig a-dhann.**

**Papagena ! Moren splanna !
 Papagena ! Turenn ganna !**

**Euver yw ow boz yndella.
 Galsov skwith ganz bewa pella.
 Mar ny ven namoy yn fyw,
 losk kerenza 'via du.**

Ev a gemmer an lovan yn y dhewdhorn.

Diesen Baum da will ich zieren,
mir an ihm den Hals zuschnüren,
weil das Leben mir mißfällt.
Gute Nacht, du falsche Welt !
weil du böse an mir handelst,
mir kein schönes Kind zubandelst,
so ist's aus, so sterbe ich.
Schöne Mädchen, denkt an mich,
schöne Mädchen, denkt an mich,

Will sich eine um mich Armen,
eh ich hänge, noch erbarmen,
wohl so lass ich's diesmal sein.
Rufet nur: ja oder nein,
rufet nur: ja oder nein !

Keine hört mich, alles stille,
alles, alles stille !
Also ist es euer Wille ?
Papageno, frisch hinauf,
ende deinen Lebenslauf !
Papageno, frisch hinauf,
ende deinen Lebenslauf !

Nun, ich warte noch, es sei !
Ich warte noch, nun ! es sei,
bis man zählet eins, zwei, drei.

Eins zwei drei.
Nun wohlan, es beliebt dabei,
nun wohlan, es bleibt dabei,
weil mich nichts zurücke hält,
gute Nacht, du falsche Welt,
gute Nacht, du falsche Welt !

*Papageno will sich gerade hängen,
als die drei Knaben hinzueilen.*

DIE DREI KNABEN
Halt ein ! halt ein! Halt ein !
o Papageno, und sei klug !
man lebt nur einmal, dies sei dir genug !

Rag ow devnydh otta gwydhenn;
ganz an lovan ma gwrav gwydenn,
rag ny dal ow bewnanz palz.
Dhiz nos dha, ty norvyz fals,
rag boz drog dhe-vy dha fara,
rag ny redh dhymm myrgh dh'y hara.
Ott ow diwedh, my a greg;
tyb orthiv, pub mowes teg ,
tyb orthiv, pub mowes teg !

Nynz eus moren neb a'm karsa ?
Nynz eus moren a lavarsa ?
A ny wrewgh ow hafoz brav ?
Garmewgh dhymm: "na wrav" po "gwrav";
garmewgh dhymm: "na wrav" po "gwrav".

Den ny'm klew vy, peub yw kosel;
puptra, puptra kosel !
Mowes vyth dhe gafoz losel.
Papageno, ke yn-rag,
gwra jy an diwettha jag;
Papageno, ke yn-rag,
gwra jy an diwettha jag.

A ! - Y hwaytyav vy - defri -
y hwaytyav vi - a ! - defri -
ha nivera byz yn tri.

Onandewtri;
gorthyp vyth, nynz eza kri;
gorthyp vyth, nynz eza kri;
'th ezen vy ow kortos palz;
dhiz nos dha, ty norvyz fals !
Dhiz nos dha, ty norvyz fals !

*Yma Papageno ow moz dhe omgregi,
pan dheu an tri spyryz ha'y lettya.*

AN TRI SPYRYZ
Gaz krez ! Gaz krez ! Gaz krez,
A Bapageno, ha bydh fur;
y fewir unnweyth, lowr re bo dhiz sur.

PAPAGENO

Ihr habt gut reden, habt gut scherzen;
doch brennt es euch wie mich im Herzen,
ihr würdet auch nach Mädchen gehn,
ihr würdet auch nach Mädchen gehn.

DIE DREI KANBEN

So lasse deine Glöckchen klingen,
dies wird dein Weibchen zu dir bringen.

PAPAGENO

Ich Narr ! vergaß der Zauberdinge !
Erklinge, Glockenspiel, erklinge !
Ich muß mein liebes Mädchen sehn !
Ich muß mein liebes Mädchen sehn !
(*spielend*)
Klinget, Glöckchen, klinget !
Schafft mein Mädchen her !
Klinget, Glöckchen, klinget !
Bringt mein Weibchen her,
Bringt sie her, mein Weichen her !

Die drei Knaben führen Papagena hinein.

DIE DREI KNABEN

Nun, Papageno, sieh dich um !

PAPAGENO

Pa pa pa,

PAPAGENA

Pa pa pa,

PAPAGENO

Pa pa pa pa,

PAPAGENA

Pa pa pa pa,

PAPAGENO

Gwrewgh ges ahanav ha minhverthin:
a berthewgh hwi kepar dell berthyn,
y hwrussewgh warlergh myrghez rez,
y hwrussewgh warlergh myrghez rez.

AN TRI SPYRYZ

Re bo dha gleghigow senyz;
rag i a gyrgh dha wreg ordenyz.

PAPAGENO

Ow gokki, klegh huz dhe ankevi.
Dell wra an kleghigow previ,
ow moren gwelez dhymm yw ryz,
ow moren gwelez dhymm yw ryz,
(*ow kwari*)
Tynk, A glegh, gwrewgh tynkyl,
gwregh ow morenn dhymm,
tynk, A glegh, gwrewgh tynkyl,
drewgh ow thurenn dhymm,
drewgh hi dhymm, ow thurenn dhymm.

An tri spyryz a hembronk Papagena a-ji.

AN TRI SPYRYZ

Now, Papageno, treyl a-dro.

PAPAGENO

Pa pa pa,

PAPAGENA

Pa pa pa,

PAPAGENO

Pa pa pa pa,

PAPAGENA

Pa pa pa pa,

PAPAGENO
Pa pa pa pa pa pa pa,

PAPAGENA
Pa pa pa pa pa pa pa,

PAPAGENO
Pa pa pa pa pa,

PAPAGENA
Pa pa pa pa pa,

PAPAGENO
Pa pa pa pa pa Papagena.

PAPAGENA
Pa pa pa pa pa Papageno.

PAPAGENO
Bist du mir nun ganz ergeben ?

PAPAGENA
Nun bin ich dir ganz ergeben.

PAPAGENO
Nun, so sei mein liebes Weibchen !

PAPAGENA
Nun, so sei mein Herzens täubchen,

{ PAPAGENA
{ mein Herzens täubchen,
{ PAPAGENO
{ mein liebes Weibchen,

{ PAPAGENA
{ mein Herzens täubchen !
{ PAPAGENO
{ mein Herzens täubchen !

PAPAGENO
Welche Freude wird das sein,

PAPAGENA
Welche Freude wird das sein,

PAPAGENO
Pa pa pa pa pa pa pa,

PAPAGENA
Pa pa pa pa pa pa pa,

PAPAGENO
Pa pa pa pa pa,

PAPAGENA
Pa pa pa pa pa,

PAPAGENO
Pa pa pa pa pa Papagena.

PAPAGENA
Pa pa pa pa pa Papageno.

PAPAGENO
Dhymmo osta rez yn-tien ?

PAPAGENA
Dhizo oma rez yn-tien.

PAPAGENO
Lemmyn bydh ow herra moren !

PAPAGENA
Lemmyn bydh ow thekka turen !

{ PAPAGENA
{ ow thekka turen,
{ PAPAGENO
{ ow herra moren,

{ PAPAGENA
{ ow thekka turen !
{ PAPAGENO
{ ow thekka turen !

PAPAGENO
Pana wynnvyz a'gan bydh

PAPAGENA
Pana wynnvyz a'gan bydh

PAPAGENO
wenn die Götter uns bedenken,

PAPAGENA
wenn die Götter uns bedenken,

PAPAGENA und PAPAGENO
unsrer Liebe Kinder schenken,
unsrer Liebe Kinder schenken,
so liebe kleine Kinderlein,
Kinderlein, Kinderlein, Kinderlein,
so liebe kleine Kinderlein,
so liebe kleine Kinderlein.

PAPAGENO
Erst- einen kleinen Papageno.

PAPAGENA
Dann- eine kleine Papagena.

PAPAGENO
Dann- wieder einen Papageno,

PAPAGENA
Dann- wieder eine Papagena,

PAPAGENO
Papageno,

PAPAGENA
Papagena,

PAPAGENO
Papageno,

PAPAGENA
Papagena,

{ PAPAGENA
{ **Papagena, Papagena !**
{ PAPAGENO
{ **Papageno, Papageno !**

PAPAGENO
pan vo'n dhuwow dhyn prederus,

PAPAGENA
pan vo'n dhuwow dhyn prederus,

PAPAGENA ha PAPAGENO
grontya dhyn ni fleghez keryz,
grontya dhyn ni fleghez keryz,
fleghez keryz synzyz stroeth,
synzyz stroeth, synzyz stroeth, synzyz stroeth,
fleghez keryz synzyz stroeth,
fleghez keryz synzyz stroeth.

PAPAGENO
Yn kynsa, Papageno byghan.

PAPAGENA
Yn nessa, Papagena vyghan.

PAPAGENO
Hag ena, nessa Papageno,

PAPAGENA
Hag ena, nessa Papagena,

PAPAGENO
Papageno,

PAPAGENA
Papagena,

PAPAGENO
Papageno,

PAPAGENA
Papagena,

{ PAPAGENA
{ **Papagena, Papagena !**
{ PAPAGENO
{ **Papageno, Papageno !**

PAPAGENO
Es ist das höchste der Gefühle,

PAPAGENA
Es ist das höchste der Gefühle,

{ PAPAGENA
{ Wenn viele, viele
{ PAPAGENO
{ Wenn viele Papapapageno,
{ Papapapapapageno,
{ Papapapapapa,

{ PAPAGENA
{ Papapapapapapapapagena
{ PAPAGENO
{ Papapapapapapapageno

PAPAGENA und PAPAGENO
der Eltern Sorgen werden sein.

PAPAGENO
Es ist das höchste der Gefühle,

PAPAGENA
Es ist das höchste der Gefühle,

{ PAPAGENA
{ wenn viele Papapapagena,
{ Papapapagena,
{ Papapapapapagena,
{ Papapapapapagena,
{ Papapapapapagena
{ PAPAGENO
{ wenn viele viele
{ Papapapapapapapapageno

PAPAGENA und PAPAGENO
der Eltern Sorgen werden sein.

{ PAPAGENA
{ Papagena, Papagena,
{ PAPAGENO
{ Papageno, Papageno,

{ PAPAGENA
{ Papapapapapapapapapagena
{ PAPAGENO
{ Papapapapapapapapapageno

PAPAGENO
Mez kafoz gwella dra ny allsa

PAPAGENA
Mez kafoz gwella dra ny allsa

{ PAPAGENA
{ es kals a, kals a
{ PAPAGENO
{ es kals a Bapapapageno,
{ Papapapapapageno,
{ Papapapapapa,

{ PAPAGENA
{ Papapapapapapapapagena
{ PAPAGENO
{ Papapapapapapapageno

PAPAGENA ha PAPAGENO
ow kwitha aga herenz koth.

PAPAGENO
Mez kafoz gwella dra ny allsa

PAPAGENA
Mez kafoz gwella dra ny allsa

{ PAPAGENA
{ ez kals a Bapapapagena,
{ Papapapagena,
{ Papapapapapagena,
{ Papapapapapagena,
{ Papapapapapagena
{ PAPAGENO
{ ez kals a, kals a
{ Bapapapapapapapageno

PAPAGENA ha PAPAGENO
ow kwitha aga herenz koth.

{ PAPAGENA
{ Papagena, Papagena,
{ PAPAGENO
{ Papageno, Papageno,

{ PAPAGENA
{ Papapapapapapapapapagena
{ PAPAGENO
{ Papapapapapapapapapageno

PAPAGENA und PAPAGENO
der Eltern Sorgen werden sein.

{ PAPAGENA
{ **Papagena, Papagena,**
{ PAPAGENO
{ **Papageno, Papageno,**

{ PAPAGENA
{ **Papapapapapapapapapapagena**
{ PAPAGENO
{ **Papapapapapapapapapageno**

PAPAGENA und PAPAGENO
der Eltern Sorgen werden sein,
der Eltern Sorgen werden sein,
der Eltern Sorgen werden sein.

PAPAGENA
Papapapapapagena,

PAPAGENO
Papapapapapageno,

{ PAPAGENA
{ **Papapapapapagena,**
{ PAPAGENO
{ **Papapapapapageno,**

{ PAPAGENA
{ **Papapapapapagena,**
{ PAPAGENO
{ **Papapapapapageno,**

{ PAPAGENA
{ **Papapapapapagena.**
{ PAPAGENO
{ **Papapapapapageno.**

Gehen ab.

PAPAGENA ha PAPAGENO
ow kwitha aga herenz koth.

{ PAPAGENA
{ **Papagena, Papagena,**
{ PAPAGENO
{ **Papageno, Papageno,**

{ PAPAGENA
{ **Papapapapapapapapapapagena**
{ PAPAGENO
{ **Papapapapapapapapapageno**

PAPAGENA ha PAPAGENO
ow kwitha aga herenz koth,
ow kwitha aga herenz koth,
ow kwitha aga herenz koth.

PAPAGENA
Papapapapapagena,

PAPAGENO
Papapapapapageno,

{ PAPAGENA
{ **Papapapapapagena,**
{ PAPAGENO
{ **Papapapapapageno,**

{ PAPAGENA
{ **Papapapapapagena,**
{ PAPAGENO
{ **Papapapapapageno,**

{ PAPAGENA
{ **Papapapapapagena.**
{ PAPAGENO
{ **Papapapapapageno.**

I a dhe-ves.

*Verwandlung.
Eine felsige Landschaft. Nacht.*

*Monostatos tritt mit der Königin der Nacht
ein, begleitet von den drei Damen,
die wieder Kerzen tragen.*

MONOSTATOS
Nur stille, stille, stille, stille,
bald dringen wir in Tempel ein.

DIE KÖNIGIN und ERSTE DAME
Nur stille, stille, stille, stille,
bald dringen wir in Tempel ein.

MONOSTATOS
Doch Fürstin, halte Wort, erfülle,
dein Kind muß meine Gattin sein.

DIE KÖNIGIN
Ich halte Wort; es ist mein Wille !
Mein Kind soll deine Gattin sein.

{ DIE KÖNIGIN
{ Mein Kind soll deine Gattin sein.
{ ERSTE und ZWEITE DAMEN
{ Ihr Kind,
{ ihr Kind soll deine Gattin sein.
{ DRITTE DAME
{ Ihr Kind soll deine Gattin,
{ soll deine Gattin sein.

MONOSTATOS
Doch still, ich höre schrecklich rauschen
wie Donnerton und Wasserfall.

DIE KÖNIGIN und DIE DAMEN
Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,
wie fernen Donners Widerhall !

MONOSTATOS
Nun sind sie in des Tempels Hallen.

*An welva a dreyll dhe dirwel meynek
y'n nos.*

*Monostatos a enter ganz Myghternes
an Nos, siwys ganz an teyr dama,
neb a dheg faglennow.*

MONOSTATOS
Gwren tewel, tewel, tewel, tewel;
an Tempel honz, fistenyn di;

AN VYGHTERNES ha'n KYNSA DAMA
Gwren tewel, tewel, tewel, tewel;
an Tempel honz, fistenyn di;

MONOSTATOS
Myghternes, gwra dha amboz kowal;
dha vyrgh a vydh ow friez vy.

AN VYGHTERNES
Ow bodh yth yw y wul yn kowal;
ow myrgh a vydh dha briez jy.

{ AN VYGHTERNES
{ ow myrgh a vydh dha briez jy.
{ KYNSA ha NESSA DAMA
{ hy myrgh,
{ hy myrgh a vydh dha briez jy.
{ TRESSA DAMA
{ hy myrgh a vydh dha briez jy.
{ a vydh dha briez jy.

MONOSTATOS
Taw dhymm, y klewav hwyflanz ena
kepar ha dowrlamm euthyk down.

AN VYGHTERNES ha'n DAMYS
Yma y'n pellder ow tarena;
yma ow kul dhymm meur a own.

MONOSTATOS
Y'n hel an Tempel deun warnedha !

{ DIE KÖNIGIN und DIE DAMEN
 { **Dort wollen wir sie überfallen,**
 { **dort wollen wir sie überfallen,**
 { MONOSTATOS
 { **Dort wollen wir sie überfallen,**
 { **überfallen,**

ALLE
die Frömmel tilgen von der Erd
mit Feuersglut und mächtigem Schwert.

MONOSTATOS und DIE DAMEN
Dir, große Königin der Nacht,
dir, große Königin der Nacht,
sei unsrer Rache Opfer gebracht !

Donner und Blitz,
alsdann strahlende Heiligkeit.

ALLE
Zerschmettert, zernichtet
ist unsere Macht,
wir alle gestürzt in ewige Nacht !

Sie versinken.

Verwandlung (ohne Vorhang).
Das Sonnenheiligtum.

Sarastro steht erhöht auf einem Altar,
Tamino und Pamina vor ihm,
beide in priesterlicher Kleidung.
Neben ihnen die ägyptischen Priester
auf beiden Seiten. Die drei Knaben
halten Blumen.

SARASTRO
Die Strahlen der Sonne
vertreiben die Nacht,
zernichten der Heuchler
erschlichene Macht.

{ AN VYGHTERNES ha'n DAMYS
 { **Yn-rag ! Dre sowdhan aga fetha,**
 { **Yn-rag ! Dre sowdhan aga fetha,**
 { MONOSTATOS
 { **Yn-rag ! Dre sowdhan aga fetha,**
 { **aga fetha,**

PUPHUNI
tuz fals a'n norvyz kartha glan
dre nerth a gledha, hwyth a dan.

MONOSTATOS ha'n TEYR DAMA
Dhizo, Myghternes Nos a vri,
Dhizo, Myghternes Nos a vri,
gwren agan offryn dial dri !

Taran ha lughez.

PUPHUNI
Defendyz ha brewyz
yw oll agan kryz;
y koedhyn puphuni dhe nosweyth a bez !

I a sedh.

An welva a janj (heb krogenn) dhe
Dempel an Howl.

Yma Sarastro a'y sav war alter,
yma Tamino ha Pamina a-ragdho,
an dhew yn gwisk an brontyryon.
Orth pup tu yma prontyryon yn gis
bro Ejyp. An tri spyryz a synz bleujennow.

SARASTRO
An nos yw pellhyz
dre wolowys an Howl;
an felsyon yw fethyz
ha gyllyz dhe'n Jowl.

ALLE

Heil sei euch Geweihten !
Heil sei euch Geweihten !
Ihr dranget durch Nacht.
Dank sei dir, Osiris,
dir, Isis, gebracht !

Es siegte die Stärke,
es siegte die Stärke,
und krönet zum Lohn,
und krönet zum Lohn,
die Schönheit und Weisheit
mit ewiger Kron,
die Schönheit und Weisheit
mit ewiger Kron.
Es siegte die Stärke,
und krönet zum Lohn,
die Schönheit und Weisheit
mit ewiger Kron,
mit ewiger Kron,
mit ewiger Kron !

ENDE

PUPHUNI

Hayl dhywgh hwi, ordenyon !
Hayl dhywgh hwi, ordenyon !
Re dryghsowgh dre grez.
Gras dhe-jy, Osiris;
dhiz, Isis, yw drez.

An perthyanz re dryghas,
an perthyanz re dryghas,
an pewaz yw rez,
an pewaz yw rez
yw tekter ha furneth
ganz kurun a bez;
yw tekter ha furneth
ganz kurun a bez.
An perthyanz re dryghas,
an pewaz yw rez
yw tekter ha furneth
ganz kurun a bez,
ganz kurun a bez,
ganz kurun a bez !

DIWEDH